EPISTOLAE QUAEDAM ARABICAE

A MAURIS, AEGYPTIIS ET SYRIS

CONSCRIPTAE

EDIDIT

INTERPRETATIONE LATINA

ANNOTATIONIBUSQUE

ILLUSTRAVIT

ET

GLOSSARIUM

ADJECIT

D. C. MAXIMILIANUS HABICHT

LITERAS ARABICAS IN UNIVERSITATE VRATISLAVIENSI DOCENS, SOCIETATI ASIATICAE LUTETIAE PARISIORUM CONSTITUTAE ADSCRIPTUS, MUSEI FRANCOFURTHI AD MOENUM ET SOCIETATIS GERMANICAE BEROLINENSIS SODALIS.

VRATISLAVIAE MDCCCXXIV.

TYPIS UNIVERSITATIS REGIIS.

Vendunt Max et Socius.

EXCUDERUNT
GRASS BARTH ET SOCIUS.

VIRIS SUMME VENERABILIBUS

JOAN. CHRIST. GUILELMO AUGUSTI,

S. S. THEOLOGIAE ET PHILOSOPHIAE DOCTORI EJUSDEMQUE IN UNIVERSITATE LITERARIA BORUSS. RHENANA PROFESSORI PUBLICO ORDINARIO, CONSISTORII CONSILIARIO, ORDINIS AQUILAE RUBRAE TERTIAE CLASSIS EQUITI, etc.

ET

HENRICO MIDDELDORPF,

S. S. THEOLOGIAE ET PHILOSOPHIAE DOCTORI EJUSDEMQUE IN UNIVERSITATE LITERARIA VRATISLAVIENSI PROFESSORI PUBLICO ORDINARIO, etc.

NEC NON

PROOEMIUM.

Libellus, quem publici juris facio, cum excusus sit typis Arabicis novis iisque elegantissimis, quibus hoc ipso anno donata est universitas litteraria Vratislaviensis: piae ante omnia gratiae agendae sunt munificentiae Regiae et eorum, qui cultui ac publicae institutioni in Borussia sapientissime et splendidissime praesunt, quorum quidem imprimisque summi ejus collegii principis illustrissimi atque excellentissimi, liberi Baronis Stein ab Altenstein eximiae curae ac rarae liberalitati literas illas Academia debet.

*

Eo tempore, quo Franco-galli expeditionem in Aegyptum suscipiebant, omniumque mentes ad istas regiones, earum incolas et linguam conversae erant, ego quoque, fato Lutetiam Parisiorum delatus, ex illis fui, qui cupiditate et ardore illius terrae linguam cognoscendi inflammabantur. Quod consilium ex votis exsequendi optima mihi tunc Parisiis oblata est opportunitas, lectionibus potissimum, a perillustri Bar. Silvestre de Sacy, in litteris orientalibus nostra aetate principe, de lingua Arabica institutis, quibus tres fere per annos interesse tam felici mihi esse contigit. Hic vir doctissimus non solum humanissime et benignissime me excepit, sed studium meum omni modo adjuvit; pro qua beneficentia et, quo me semper amplexus est, favore, summas, quas habeo, optimo viro gratias ago. Multum etiam debeo viro doctissimo, Patri Raphaeli Cahirensi, tunc temporis linguam Arabicam Parisiis docenti, nunc autem in patriam reduci, quem h. l. honoris causa nominare gratus animus flagitat.

Gallico autem exercitu multis cum varii generis et ordinis transfugis, integris adeo familiis, reverso, intimam cum horum et aliorum Arabum, Parisiis commorantium, cultissimis inivi consuetudinem et familiaritatem, eoque usu continuo mox eo perveni, ut certa quadam facilitate Arabice loquerer. E quibus, quos imprimis colo, amicis gratiae et honoris causa prae

ceteris nomino Patrem GABRIELEM TAOUIL, Damascenum, MARDOCHAY AN-NAGAR Tunetanum, et jam sedibus terrenis ereptum MICHAELEM SABBAGH Aconensem, viros doctrina et eruditione excellentissimos, mihique in paucis caros. Nec silentio praeterire gratus animus vetat, virum beatum, MICHAELEM SABA, Aegyptum, Mamlukorumque centuriones FURTARRUMAN et IBRAHYM cum horum tota, in quam benevole receptus sum, familia; cum his omnibus et aliis Arabicis et ipsarum et mearum rerum causa litterarum commercium colui, quod neque post meum discessum, neque post illorum partim in patriam reditum unquam cessit et alios etiam Arabes, quos nunquam antea coram videre contigerat, mihi conciliavit et ad litteras mecum commutandas incitavit. Hinc factum est, ut plusquam ducentas epistolas ab Arabibus conscriptas, sensim acciperem. Quod quum ex amico quodam audivisset celeberrimus ROSENMUELLERUS, vir de studiis orientalibus imprimis meritus, auctor mihi ille fuit, ut earum nonnullas publicarem eoque modo ad stylum Arabum epistolarem clarius cognoscendum aliquid conferrem. Huic consilio, ut satisfacerem quamvis nonnullae causae obstarent, aliae tamen haud paucae me impulerunt. Jam itaque in publicum emitto selectas quasdam epistolas, auctorum, ut pote ex parte adhuc viventium, nominibus maximam partem omissis, iisque *schedulas* aliquas, *testimonia*

et *literas-preces*, quas in transfugorum illorum gratiam e lingua arabica in Gallicam converteram, adjicere placuit, et hac quidem inscriptione arabica: ***Liber carpturae fructuum et proventuum in collectione nonnullarum epistolarum a nobilibus nonnullis amicis variorum tractuum et regionum*** (datarum).

Has autem epistolas edendi inter multas alias causas haec primaria fuit, ut ex illis, quippe a variis variarum terrarum viris, et *Syris*, et *Aegyptiis* et *Mauris*, conscriptis, *) luculentius elucesceret, inter horum linguam Arabicam hodiernam scribendi rationem nihil omnino differre, eamque ab antiqua, in Corano usitata, haud multum abhorrere. (Cfr. clar. AND. OBERLEITNERI chrest. arab. Viennae MDCCCXXIII. p. XII. et quatuor dialogi clar. ARYDAE in fine ejusdem libri.) Cultiores enim in omnibus regionibus linguam suam colunt et uno eodemque fere modo scribere solent,

*) Epist. quidem I—IX. a Mauro Tunetano. X—XI. a Mauro Algeriensi. XII—XIII a Syro Aleppensi. XIV a Bethlehemitano. XV a Aegyptio. XVI a Aegyptio. — Sched. I—II a Syro. III a Syro Damasceno. IV—VII a Syro Aconensi. VIII—IX ab Aegyptiis. X a Domina Aegyptiaca.

Caeterum valde doleo, me propter id, quod exposui, consilium huic collectioni adjungere haud potuisse literas, a viris nonnullis doctis in Europa ad me datas, inter quas ob raram, qua ornatae sunt, et linguae et dictionis elegantiam, illas, a viro perillustri, JOSEPHO DE HAMMER, conscriptas praecipue dignas censeo, quae ad publicam notitiam celebrentur.

atque ita etiam Arabes. Et quamvis phrasibus utantur in antiquis libris non occurentibus, ut الذى يخرج و الذى يدخل *hic exit, ille intrat*, quae in quibusdam nostrae collectionis epistolis legitur eae ejusmodi sunt, ut neque a linguae genio abhorreant, neque ab eo, qui Coranum perlegerit, facile non possint intelligi. Sed negare nolo, in Arabum hodiernorum sermone inveniri verba, quae aut veteri linguae prorsus deficiant, aut novas significationes acceperint. Sic, ut uno exemplo utar, vox خَرْج inter alia in lexicis notata nunc etiam *ea quae necessaria sunt*, significat, quae quidem notio bene convenit cum Golii explicatione: „*quod exit de opibus expenditurque*", nam quod exivit et expensum est desideratur, et quod desideratur necessarium est. Vehementer autem errant qui magnam dialectorum diversitatem statuunt, et maxime reprehendendi sunt, qui voces, omnibus Arabibus communes, uni alterive regioni proprias falso declararunt, quippe qui, linguae Arabicae non satis gnari, rerum dotes aut partes in itinere appellatas audientes, has appellationes pro variis rerum ipsarum nominationibus perverse habuerint. Talium errorum larga exempla suppeditat liber, a viro docto, qui Syriam et Aegyptum peragravit, in publicum nuper emissus *)

*) Reise in die Gegend zwischen Alexandria und Parätonium rc. in den Jahren 1820 und 1821. von Dr. Joh. Mart. Augustin Scholz. Leipzig u. Sohrau 1822.

quo in libro inter alia p. 281 sqq. plura vocabula opposita leguntur, quae, ex auctoris judicio aut Syriae aut Aegypto pecularia, non Syris Aegyptiisque solum, sed omnibus etiam, qui arabice loquuntur, communia sunt, ut: غدا et بكره *Tempus matutinum*; صوان et صلاط (l. صلد a صلد dura fuit *terra*) genus lapidi duri; احلق (imp. a حلق rasit totonditque et تزين (l. تزين) imp. form. V. verbi زان ornavit *tondendo* capillos, sicut et حلقت et تزينت (l. تزينت prim. pers. praet. form. V. v. زان) ضوء (l. ضوّ) et نور lux; نلم et انعس (l. نعس) dormitavit; لبن et حليب lac; الحباس et سبحان (l. سجان) carceris custos الحبس et سبحن (l. سجن) carcer; الخيار (l. خيار) et فقوس (l. فقوص) Cucumis; درب et طريق via etc. Alia, quae auctor apposuit, vocabula non unam eademque, sed diversam plane significationem habent, ut المرا (rectius امراة) et بنت; شتا et مطر; طبقه et قصر; رجال et راجل (l. رجّل) صغير et صغار; قمقم et مرش (l. مرشّ) etc.; e quibus المرا est *mulier* بنت vero non mulier sed *filia*; شتا *hiems* مطر vero non hiems sed *pluvia*; قصر *arx* طبقه vero *contignatio* (*étage*, *Stock*;) رَجل *vir*, رجال vero, quod illius est plur., *viri*; صغير *parvus*, صغار vero (plur.) parvi; قمقم *urceus*, مرش vero (a رشّ conspergit) *lagena qua aspergitur visitans*, e. g. cum aqua rosarum. Pravam salutandi formulam exhibet p. 291. „In der Umgegend von Gaza grüßen sich die Bauern mit Elawaf (ja fulan) inscha mabsut (l. مبسوط) العواف يافلان انشا مبصوط" i.e. Sanitatem tibi opto o N. N.!

si (Deo) placuerit, salvus eris. „Im Kesrwan sagt man: Salameh inscha alla maridh السلامه يا شيخ انشا الله مريض“ i. e. Salutem o senex (amice) si Deo placuerit aegrotus eris!

Sed ut redeam ad id unde digressus sum. Ex hac epistolarum collectione ut etiam tirones aliquam utilitatem capere possent, ei et versionem, et glossarium addere placuit. Versionem notis illustravi, in iisque ea quae in lexicis non reperiuntur, vocabula attuli horumque notiones locis, ex libris tum scriptis tum impressis desumptis, erui et probare studui. In scribendis autem literis Arabicis maximam quidem partem vulgarem Germanorum eas Latinis exprimendi morem sequutus sum, ita tamen, ut ه et ح vocale antecedente per *ch* (ut احمد *Achmed*, شاه *Schach*), vocale vero sequente per *h* (ut محمد *Muhammed*, حرم *harima*) et ج non per *dsch*, sed *g* exprimerem. Haec enim litera non in Aegyptorum solum, verum etiam Arabum in ipsa Arabia viventium ore *g*, nec *dsch*, sonat, neque dubito, hanc veram ejus esse pronunciationem, quippe quae litera non literis *solaribus* sed *lunaribus* a grammaticis Arabicis adnumeratur. Scrib. Vratislaviae die XXVIII. mens. Maji a. S. n. MDCCCXXIV.

C. MAX. HABICHT.

A. EPISTOLAE.

Eramus conjuncti et domus una nos continebat ut conjunctae sunt litterae جمع;

at hodie discessus nos assimilavit litteris وداع disjunctis. (1)

I.

Viro (1*) dignissimo, amico carissimo, Domino N. quem Deus conservet. (2)

Post maximum desiderium faciem tuam carissimam *in incolumitate* videndi (3) certiorem te facimus, amice noster, honorandam tuam epistolam ad nos pervenisse et gratias a nobis actas esse Deo ob integritatem salutis tuae. Nec te ignorare volo, mi frater et amice, quod a quatuordecim inde diebus negotium mihi evenit. Scilicet necessarium est ut proficiscar Lutetia in Italiam, Tergestum nempe urbem et jam Syngraphum (4) postulavi vecturamque veredae, quam *diligence* appellant, solvi. Proficiscemur hinc Lugdunum, Lugduno Mediolanum, Mediolano Tergestum (5); idque iter totum in continente cum viris patriae meae nobilioribus fiet, qui (6) huc venerant

jura sua de (7) nave Tergesti iis erepta, apud summum Magistratum vindicaturi. Ac pro certo habeo (8), illos a me aliquam isto itinere capturos esse utilitatem, si quidem Dominus me adjuvat, quo adspirante, post tres quatuorve menses, confecto negotio nostri Bey, dico Sultani Tunensis, (cujus gloriam Deus perpetuet) redibo. Nam amicus meus qui hic commoratur, Muhammedanus alhag N. N. ad curanda praefecti nostri negotia Tergestum accesserat tribus cum navibus mercimoniorum Tunensium, quae venderet, quorumque pretium impenderet emendis rebus navibus necessariis (9) e. g. velis, funibus, anchoris, lignis et trabibus ad naves aedificandas, quaeque his similia sunt. Sed eripuerunt ei navem unam Tergesti. Profectio quidem nostra erit die Solis mane. Dictum tuum autem quod attinet, te dedisse solam vecturam publici cursus (pro libro tibi misso) (10) quadraginta septem francos, foeda sane, mi amice, res est. Nam cum librum ad cursus publici praepositos attulissem, interroganti, quantum mercedis postulent? responderunt, a decem usque ad duodecim francos. Quomodo ergo quadraginta septem sumserunt! Dein mi frater, quod rogasti, ut tibi describam historias, quas designasti, bono sis animo, protinus ac pervenero Tergestum, tibi eas describam. Tu modo, mitte sis quinquaginta francos ad amicorum tuorum aliquem (11), quos quando illas descripserim et cui volueris tradiderim (12), mihi reddat; idque beneficiis in me tuis pro complemento adjicias, ut (13) litterae, quas ad me dederis, immunes sint vehendi mercede, quemadmodum huc usque facere solitus es. De libro Al Makrisi, benigne mecum agas amabo, amicos tuos exspectare hortans, donec Lutetiam redierim, ubi, si quid cupierint, descripturus sum. Quae extant tua de me merita, pro eis summopere augeat Deus felicitatem tuam. Equidem per numinis majestatem, quam diu vita frueris nunquam tui immemor ero. Respectu mercium mearum, quae penes te sunt, eo quod scripsisti permutandarum, quidquid placuerit mittere potes ad virum mihi amicissimum Ben Susan, oriundum ex eadem mecum patria, sodalem valde fidum, hominum merces fidei suae commissas venditantem. Cujus et nomini et habitaculi de-

scriptionem (14) adjiciam. Nec dubium est (8), quin ipse cognoveris hunc Ben Susan dum Lutetiae commorabaris. Jam vero ne aegre feras rogo, quod tam brevis sim in scribendis litteris. Negotiis occupatus sum mea referentibus. Quam primum autem pervenero Tergestum, omnia tibi prolixius enarrabo. Multam salutem meam sorori, amicae honoratissimae, conjugi tuae, salutem, inquam, sempiternam ab amico tuo. N.

Datum die Veneris III. Aprilis, anni MDCCCXII.

II.

Domino carissimo, Domino (15) N. quem Deus O. M. conservet.

Post auctum desiderium maximum videndi (3) faciem tuam beatam, certiorem te facio, frater, quod salute et valetudine gaudens, (qua propter Deo o. m. gratias habeo (16)) Tergestum urbem tetigi, viginti ferme abhinc dies, consumtis in itinere, proficiscendo et quiescendo, diebus triginta quinque. Multas transivimus urbes, quarum praecipuae sunt Lugdunum, Taurinum, Mediolanum et Venetiae. Tergestum quidem urbs est parva sed lepida, emporium maritimum in sinu (17) Venetico. Habebam vero magnam cistam, cui omnes res mihi necessarias, omnes etiam libros (7) mandaveram. Hanc, quo minor esset sumtus, vehiculo mercimoniis transvehendis destinato, Lutetiae tradidi. Unde spero, eam viginti circiter diebus huc perventuram esse. Quo facto, Deo annuente, describere tibi incipiam. Tu modo fac hinc deligas amicorum tuorum aliquem, cui manuscriptos tradam, ad te perferendos. Scias autem velim me adhucdum (18) ignorare, quando Lutetiam rediturus sim. Quod si tu, mi frater, oleum rosarum (19) vendideris, id mihi nuntia; quod concupiveris *istius olei* tibi mittam. Multam salutem sorori amatae, dominae conjugi tuae (20). Deus adspiret, ut

vestrum uterque hodie gaudeat salute et valetudine incolumi. Salutem tibi imprecatur amicus tuus. N. Scriptum die XXIX Maji anni MDCCCXII Tergesti urbe.

III.

Fratri carissimo, doctissimo, praestantissimo, Chawagae (15) Domino meo N. quem Deus O. M. conservet!

Post multum desiderium faciem tuam beatam videndi, nuntiamus tibi, quod, quapropter Deus mihi celebratur, litterae tuae carissimae ambae ad me pervenerint per dominum N., qui me interrogavit (21) meisque ipsius manibus eas tradidit. Quarum ubi legissem et intellexissem pulchre et eleganter dicta (22) nonnulli popularium meorum, quorum sum contubernalis, postquam et ipsi eas vidissent et legissent, mutuo familiaritatis usu se tecum conjunctos esse voluerunt. Quamobrem eorum uni, cui multa de te narraveram, concessi, ut duas huic epistolae lineas adjiceret. Quod vero dictum tuum, carissime, te veredis publicis (10) litteras ad me dedisse, scias velim, quod ab eo inde, quo huc perveni die, omnibus hebdomadibus sciscitatum ivi, num epistolarum a te datarum aliqua accesserit, sed nullam reperi, ut adeo maxima afficerer tristitia (23). Nunc vero, quasi tuam ipsius, amatissime, spectassem faciem laetor. At si Chavaga (15) illo non usus esses epistolae curatore, plane nihil litterarum a te accepissem. Laudes igitur dicantur Deo. Quam primum autem huc perveneram historiis describendis operam navavi, quas nunc absolutas ad dictum Chawagam pertuli, qui mihi L illos, de quibus mecum conveneras, francos dedit. Jam hoc teneas, Lutetia me mecum sumpsisse libros impressos arabicos, eosdemque gallice versos, quos loco debitae pecuniae acceperam: e quibus hic, quot potui, ven-

didi; nonnulli mihi restant. Volui itaque te consulere, num velis, ut eos tibi mittam. Sed haerebam responsum abs te exspectans. Tandem hac sese offerente opportunitate, Chawagam rogavi, possitne eos cum aliis mercimoniis ad te transmittere. Respondit: *cedo quod penes te est.* Ita ei tradidi quinquaginta carminis exemplaria et viginti quinque illius de columba tractatus, simul cum historiis (6) descriptis ad te perferenda. Rogatum te volo, ut illa mihi apud te vendas, quae autem non vendantur apud te, in aliam Germaniae urbem ad amicorum tuorum aliquem mittas, qui eos tibi vendat. Pretium eorum tractatus quidem de columba tres francos, carminis sesquifrancum circiter statuo. Per nostrum autem amorem, mi frater, eis vendendis strenue incumbe, tuum illa existimans mercimonium, nec de pretio aequissimo consultes. Quod maxime arridet in festinatione situm est, ita ut quamprimum pretium mihi mittas. De infortunio illo, quod hic accidit, verum rescivisti. Mensis nunc est et quatuordecim dies, quod a Gallia hic appulerat celox (24), quadraginta quatuor tormentis bellicis (25) et trecentis sexaginta hominibus onusta. Haec cum ignis pulverem (26) corripuisset nitratum, tota in aërem evolavit, quod dimidio horae post noctem mediam praeterlapso evenit. Deo autem gratia est agenda, quod hujus urbis incolis detrimenti omnino (27) nihil importatum est, eo tantum excepto, quod de fenestrarum vitro (7) fractum est. At e miserandis illis, qui in nave commorabantur, nemo evasit, inter quos mulieres etiam nonnullae fuerunt. Haec sunt, quae nunc tibi scribere possum. Deum oro, ut me optimum tibi comprecantem exaudiat. Salutem sempiternam tibi dicit amicus tuus N. N.

Datum die XXVII Octobris anni MDCCCXII Tergesti urbe.

„Mi frater! narravit mihi amicus N. N., se magno familiaritatis usu „tecum conjunctum esse, binasque tuas ostendit (28) litteras, de quibus ve„hementer gavisi sumus (23). Sis ergo et noster socius et amicus. Certe (8) „spero, ut quando contigerit occasio, mercaturam aliquam facturi simus mer-

„cium, quibus hinc ad vos transitus liceat. Multam tibi et gynaeceo tuo „salutem. Pater meus Alhag Omar . . . te salvere jubet. Scripsit „amicus tuus

Mustapha filius . . . . .

IV.

Amico carissimo Chavagae N. N. quem conservet Deus.

Post multum desiderium faciem tuam videndi, certiorem te facio, quod fine mensis Martii h. a. longam tibi scripsi epistolam, qua multis de rebus, quas antea a me sciscitatus eras, tibi exposui. Nec non libros tibi misi arabicos una cum libro: mille noctes et una per Chavagam amicum nostrum, et longus fui in omnibus rebus tibi perputandis. Dein exspectabam responsum tuum. Interea ortum est bellum inter regem vestrum, quem Deus victorem faciat, et Gallos. Induciis vero inter eos conventis dixi: fortasse tibi mittet aliquod responsum, sed nihil conspicatus sum. Tum ortum est bellum inter imperatorem Germanorum (29) et Gallorum, et occuparunt Galli omnes fere Illyriae tractus. Accessit etiam Germanorum exercitus navibus Anglicis, multosque per dies arcem Tergesti obsederunt, terraque et mari, tormentis bellicis (25) advectis exaggeratisque vallis (30), tormentorum (31) et mortariorum (32) pyrobolorum globis petiverunt, absque ut oppidum inde multum detrimenti caperet, quamquam viginti dies hoc statu exegimus, Gallis itidem (33) globis impetere non cessantibus. Quibus praeterlapsis pacti sunt, ut Gallorum exercitus, arce Anglis et Germanis tradita, sine armis exeuntes in Italiam recederent. Quod hujus hebdomadis feria secunda effectui datum est, universis i. e. septingentis et quod hunc numerum excedit viris urbem relinquentibus. Postquam autem egressi erant Galli, Angli

miserunt triginta naves majores et minores peditatu et equitatu apparatuque omnis generis bellico confertas, quae diei Mercurii noctu cum tribus navibus longis (34) duabusque celocibus (35) profectae sunt, nemine quo tenderent non ignaro, summo classis praefecto (36) hic remanente. Jam (37) vero audivimus multis de jacturis, quas passi sunt Galli ipsius Napoleonis auspicio. Itidem in Italia exercitus ejus pars magna periisse, alia etiam aufugisse dicitur, hodieque narrant exercitum Germanorum occupasse Mediolanum et in dies procedere. Nihil mirum, quod post hostium discessum magnum hic celebratum est festum, per diem et noctem, hominibus prae multo et nimio gaudio lacrimantibus. O amice, Dominus creaturarum respexit eos, suos cultores, aerumnasque, liberandos benigne curans, sustulit. Ita Deus O.M. vestrum quoque regem cum Germanis et Ruthenis victores praestet. Vellem mihi nunciares, quo nunc tendat Gallorum exercitus et an verum sit, exercitum Ruthenicum Rhenum (38) trajecisse, qui Galliae sistit fines. Nunc mi frater hic mare est liberum, pro lubitu venitur et abitur (39), undique appelluntur naves liberoque gaudet oppidum portu (40), hoc est mercimonia intrant et exeunt sine portorio (41). Litteras tuas ne praecidas mihi. Vale in sempiternum. Die XIII mensis Novembris anni MDCCCXIII Tergesti urbe.

Eodem quo datum subsignamus momento (42) percipimus Gallos Lipsiam urbem intrasse, praeliumque aliud in Italia commissum esse, e quo Galli victores evaserint. Dominus noster efficiat optimum. Dom. Alhag Omar . . . et filius ejus Dom. Mustapha et Dom. Achmed Algeriensis plurima te salute impertiunt.

V.

Amico carissimo, honoratissimo, praestantissimo, doctissimo, Chavagae N. N. quem Deus O. M. conservet.

Postquam maximum te videndi desiderium contestati plurima salute te impertivimus, notum te facimus, quod epistola tua aestimatissima, data XIII Decembris, ad nos pervenit, incolumitatemque tuam, Deo laudes dantes, cognovimus. Semper bene te habeas! Non nisi Deus gaudium meum quantum fuerit compertum habet, quoniam ex longo tempore nullum a te responsum videram; ideoque semper ei agendae sunt amplissimae gratiae. Vidi etiam omnia, quae de rebus bellum spectantibus mihi nuntiasti, nec possum quin optimum Deus tibi retribuat comprecer. Fiat! (43) Quod ad flabella et pastillos odorantes (44) quos, a me tibi missos, scripsisti mercatorem illum, cui ista tradideris, vendere non posse, fac eos remittas oblata aliqua occasione. Dactylorum videbo, quando advenerint naves, num tibi mittere possim dolium duorum centenariorum, cujus cum mercatorum vestratium aliquo societatem faciam. Mare nunc divina gaudet protectione, quotidie intrant naves, et Anglicus copiarum navalium praetor cum tota classe sua hic commoratur ad auxilium Germanis ferendum, qui quidem hisce diebus in Italia, regione Veronae, fortunam adversam experti sunt, Romamque adhuc plane non tetigerunt. At coelitus eis auxilium venit, et credo brevi vincent. Venetiae sunt obsessae a continentis latere, ita ut nihil intrare queat. Milites Franco-galli eas tenent. Necessarium est, ut fame expugnentur. Tu vero fac sciam verumne sit, exercitus foederatorum trajecisse Rhenum, nam vos illis propiores estis, quam nos, nec ignoratis, quid illic geratur. Dominus Achmed Algeriensis profectus est in insulam Jazynthum quae est sub ditione Anglorum, ut navem oleo onustam (45) eo conducat. Dictitabat quidem, se tibi scripturum, verum nullum ei contigit otium. Dominus Hagg Omar, cum litteras tuas ei ostendissem, vehemen-

ter laetatus est et, „scribe, inquit, amico tuo, eumque salutans meis verbis dic, ut mihi lintei aliquid mittat." Pretium ejus, me addere jussit, cuicunque volueris, isthic sese esse traditurum. Quamprimum igitur acceperis litteras, quaere in fabricis linteum pulchrum, latitudinis solitae, filis tortis et sanis. Nec tamen necessarium est, optimae sit notae, ecce segmen in hac epistola, quo utaris specimine. Itidem filius ejus Dom. Mustapha jussit me te salutare suo nomine et rogare ut, si penes vos linteamina valde subtilia (46) invenisses, eorum duodecim (47) alba, magna, apta crumenae (48) ipsi sumeres, itemque duodecim variegata, collo circumliganda; porro si apud vos reperiantur emunctoria magna, filis sanis iisque bene consertis, quorum stamen sit caesium, subtemen album, gossypio rubro striata, non praedominante colore albo ac, quod praecipuum sit, tota lino aut cannabo contexta, ne cesses nec verearis ea fide (49) mittere, periturum enim nihil; si vero ad lubitum fuerint, quod Deus velit, multum inde boni esse nasciturum. Quamobrem eme linteum, collaria et emunctoria iisque adde flabella et pastillos, cave tamen ne frangantur, et cura ut linteo grosso, alioque, cera oblinito, obducta, vecturae mercimoniis transportandis destinatae tradantur. Adjice praeterea specimina omnium, quae in patria tua usu veniunt mercium, etiam panni (49*) earumque omnium nota pretium. Deo bene vertente unum alteri ansam dabit. Quod tam prudenti quam tu es viro satis est. Praeterea benignitatem in eo spectaverim, ut mihi nunties, num bona apud vos cudantur arma, e. g. tela pyria manualia (50). Quae si apud vos reperiuntur, sume mihi par aut duo paria speciminis loco, unum aeneis alterum chalybeis laminis praefixum (51). Mittam ea Tunetem et, ubi popularium meorum necessitatibus (9) convenerint, multa tibi mandabo comparanda. Atque hoc habebam tibi exponendum. Dominus noster te conservet et faciat, ut optimum abs te exaudiam. Salutat te amicus tuus. N.

Scriptum die IV mensis Januarii MDCCCXIV.

Annus omnis rediens bona te offendat fruentem valetudine, et novus iste annus si voluerit Deus, nobis et vobis faustus sit ac felix. Hoc efficias, creaturarum Domine! Eo momento, quo has litteras absolvi, nuntiatur, reges foederatos Lutetiam intrasse, Napoléonem throno removisse, omnibusque hominibus suis ei adversantibus, statuisse, ut in insulam Ilvam, tanquam in exilium, relegetur, rege e priorum dominorum stirpe legitima constituto, et alia hujusmodi mirabilia. Ista sane magna, mi frater, est conversio, cujus in populorum historia nusquam reperitur similitudo. Venetiae cum aliis arcibus traditae sunt, in quibus magnam sclopetorum (52), cum verutis suis (53) et pulvere tormentis apparato *(cartouches)* (52), aliarumque rerum copiam invenerunt.

VI.

Viro dignissimo, fratri carissimo Chavagae N. quem Deus conservet!

Post multum desiderium te certiorem facimus, frater carissime, epistolam tuam aestimatissimam datam nono die Maji ad nos pervenisse Deumque O. M. simul ob valetudinem tuam incolumem laudavi atque comprecatus sum, ut ita semper tibi bene esse audiam. Nec mihi vitio vertas velim cunctationem in responso ad litteras tuas mittendo. Nam tribus post litteras tuas acceptas diebus epistola me pertigit Tripoli occidentali data a sororis meae filio, et allata per Liburnum, quae filiam meam amatissimam, Marganam, oculorum meorum lucem, mortuam esse, mihi indicabatur. Scribit ille, quotidie eam plorasse, et nomine meo me vocantem clamasse: „O! „mi carissime pater! vivamne adhuc donec faciem tuam adspiciam (54) nec

„ne? suprema vero hora dixisse," adducite mihi dominum Achmed Alge-„riensem, ut, eo de patre meo interrogato, animus meus tranquillus reddatur!" Nec tamen quo morbo illa interierit mihi indicavit. O mi frater! ferre (55) non possum, noctu diuque fleo, quod non nisi duobus tribusve mensibus peractis, eam videre potuissem, ipsiusque et majoris natu filiae, viduae, adspectu cor meum gavisum fuerit, jamque illud infortunium mihi accidit! Pergit autem: „ne diutius moreris, mi avuncule, veni ut filiae „tuae, matrisque animos lenias, priusquam mali quid iis acciderit." Hanc ob rem, quamquam negotia mea nondum omnia confecta sunt, et duos tresve adhuc menses hic commorari constitueram, tamen ego, cum Hagg Omar . . . omnibus suis negotiis ad finem perductis in Meliten profectus sit, haud diutius post ejus abitum hic morari possum. Namque illo Tunetem absque me reverso, mater mea et filia Halima me unquam esse rediturum desperabunt, quippe qui, ut tibi ante hac indicavi, me hoc tempore reversurum esse ipsis juraverim. Hinc quam optime potui me expedivi et, hac ipsa profecturus hebdomade, in nave conducenda et me ipso ad iter componendo his diebus occupatus, ad te litteras dare non potui maturius. Ne tamen putes, me post abitum meum tui fore immemorem, nec amplius litteras tibi daturum esse. Per Dei veritatem, nunquam ego, ad diem usque supremum, tui immemor ero, nec desines esse ante oculos meos; cum omnibus hominibus in patria mea de te colloquar, et cuique amicorum et cognatorum meorum litteras tuas ostendam, qui, dulce argumentum (56) suavemque tuam scripturam spectantes videant, num in mundo amicus tibi inveniatur comparandus. Jamque meis retuli, in Borussia mihi esse amicum, fratre amantiorem, Lutetiae cognitum, quo in toto mundo cariorem me non habere, multisque aliis additis iis postremo dixi: quando reversus fuero Tunetem, recitabo vobis litteras ejus, quibus amorem nostrum spectetis, itemque te in patriam tuam me invitasse, idque non ab animo fuisse, sed ipsorum causa esse intermissum.

Librum proverbiorum usitatorum eo quo mecum convenisti es pretio tibi mittam. Itidem syngrapham (56*) accepi de CCCCXVII florenis et XX crucigeris, et vidi, ut tu quidem antea mihi nuntiaveras, vesirum pretio Haririi nihil addidisse. Argentum mihi datum est a Chavaga N. Deus tuam et ejus salutem adaugeat! (57). Cras ei tradam librum proverbiorum et historiam equi Maimoun (58), nec non librum ineptiarum in Karakouschi (59) judiciis, quindecim historiunculas risum moventes complectentem. Quorum summa efficit sex plagulas et dimidium, decemque florenis constat, singula plagula quatuor Francis aestimatis, quas sex plagulas quidem pro decem illis florenis esse volo, quorum pro cista expensorum rationem exhibuisti. Nam hoc te non oportet. Accipis igitur, cum libro proverbiorum, in universum undeviginti plagulas et dimidium, ut adeo triginta mihi debeas florenos. Quod vero tibi redibit pecuniae mihi solvendae, id apud te retineas, (60) donec quid agas tibi indicaverim. Respectu libri dicti *Scientiarum detectio* (61) quem concupivit *visirus*, qui, quaeso mi frater, velle potes, (62) ut pecuniam erogem, totumque fortasse per annum desiderem; nam istorum, quos vendidisti librorum, dum venit pretium, diutius quam tres menses exspectavi. Quid tum si Tunete miserim? Attamen, occasione oblata, non cessabo mittere. Modo (63) vereor tardum pretii ad me accessum. Quidquid mittam id per Chavagae N. manum fiet, cujus tu in litteris dandis itidem opera utere, quas mittet sive per Melitem sive per Liburnum. Quod si vero inventa fuerit navis recta via Tunetem petens, hac ut eas, Tunetem mittat ei scribas. Praeterea scias linteum, collaria et emunctoria, quae a te accepi, me ostendisse Arabum occidentalium quibusdam, qui mille regales aureos (64) se tibi missuros esse dixerunt, ut linteum eis emeres. Sed hoc fieri non posse dixi, quippe quod amici mei hac de re explorarem sententiam. Quod aegre ferentes alia emerunt mercimonia, dicentes: „scribe amico tuo, nos ei, si fieri possit ut linteum huc perferendum det, argentum esse missuros. Mercator etiam isthic aliquis, mi frater, quinquies mille obtulit florenos, ut mercimonia

Tunensibus necessaria (9) emerem, lucri cum eo societatem initurus (12); idque mihi placet, et profecturus mercimonia mecum traducam. Jam incepi emere octingentis florenis res, per quas scimus nos lucrum facturos. Utinam mihi linteum mittere tibi licuisset! ad emendum mille florenos tibi missurus fuissem, quoniam Tunete lucrum hac in re faciendum est. Pannus (65) vero hic reperitur et pulchrior et vilior missis speciminibus tuis. Addo, si iterum (33) mittere queas linteum, compares loco trium de quibus scripsi, quinque telas, una cum collariis et emunctoriis, in domus nostrae usum, quas, operae nihil parcens, per Viennam transportari jubeas. Id certe (8) audiveris Napoléonem ab insula Ilva aufugisse et Galliae terram adscendisse, ubi totus se cum eo conjunnxit exercitus. Hodie eum dicunt intrasse Lutetiam, alii contra Genevae Helveticae regiones petiisse. Fertur etiam *Blücherum*, summum exercituum vestrorum ducem, Galliam cum copiis suis penetrasse et alia similia. Cista quam misisti, cum omnibus quae ei iucluseras, allata est. Deus augeat salutem dominae propter marsupium, quod mihi dono misit. Quando Tunetem rediero, e regionibus nostris, ei aliquid quod eam oblectet, Deo annuente, mittam. Plurimam salutem dominae, sorori carissimae, visiroque, viro dignissimo. Scriptum die XXVIII. Maji MDCCCXIV. Tergesti.

VII.

Viro dignissimo, amico carissimo, honoratissimo Chavaga N. quem Deus O. M. conservet!

Post plurimum desiderium tibi nuntio, ambas tuas epistolas aestimatissimas advenisse, quarum altera, scripta XII. Junii per Tergestum, altera mensis memorati XXII. per Galliam me consecuta est. Utraque brevissimo advenit tempore, continens syngrapham (65*) de CCXL Francis, quaprop-

ter Deus multum tibi, mi frater, bonum referat. Hoc prae ceteris tibi scribere volui, nihilque refert (66) quod ista eas via misisti, quae mihi valde probatur. Quod vero multas te dicis ad Ibrahymum litteras dedisse, nec vidisse responsum, scias, dictum, illum Ibrahymum duobus abhinc mensibus Tunete mortuum esse, melancholia laborantem, anno et quod excurrit, postquam Liburno reversus erat, praeterlapso.

Quod nuntias mortuam esse uxorem tuam Helenam, mi domine, scit Deus, quantopere id dolui, quoniam sororis eam loco habebam; miseram illam quae mihi paullo ante scripserat! Magno igitur et omnes mei impleti sunt moerore. At hoc tibi sit solamen, mi carissime frater! mortalium nemini remedium esse. Nos omnes imus ad mortem. Quare explica et consolare animum tuum. Nimia tristitia nihil tibi affert commodi, sed nocet valetudini. Dominus vero tibi praebeat patientiam, filiamque tibi conservet tuam et ab omni defendat malo. Fiat! Scio equidem, mi frater, quam acerbum sit ab uxore dirimi. Sed errantem te suspicor, quod eam mortuam memoras V Maji, sepultam vero nono ejus mensis die. Quomodo quatuor dies eam insepultam esse concedere potuisti? Si non errasti, rationem ejus mihi trade, nam id valde mirum. De seminibus scias, hic non reperiri tabernas, quibus vendantur. Eundum est in hortos ad ea colligenda. Itaque cum popularium meorum aliquo pactus sum, ut decem regalium aureorum pretio, certam mihi seminum plantarum hortensium et aliarum conquireret summam. Collegit igitur huc usque XXXVI genera, quae singula involvi chartae, inscripta, ut jussisti, nomine arabico, et universa cophino palmae foliis contexto (66*) inclusi. Quem consutum et externe signatum „*ad Chwagum A.*“ tradidi mercatori nauclero, cui ille pro allato naulum (67) dabit. Quod si postea quid repertum apportaverit, alia id transmittam nave. Lintei nunc quaevis hic invenitur species, Germanici et alius, maxime ab eo inde die, quo naves Tergesto advenerunt. Lintei cujusmodi ad me misisti, tela decem hic hodie regalibus constat. Accedunt lintei, quod a vobis huc transmittitur, vectura in continente usque

Tergestum, deinde naulum et hic apud nos denique vectigal (68) aliaeque impensae, unde videbis quanta hac in re jactura sit.

Hoc ipso momento homo ille sex alia seminum genera et in his Meluchiae (69) apportat quae caeteris in cophino adjunxi, ita ut quadraginta duae sint chartulae. Syngrapham (70) amicorum meorum alicui tradidi, qui mihi dodrantem pretii dedit, reliquum tempore futuro soluturus. Dominus me optimum tibi comprecantem exaudiat. Salutem tibi sempiternam amicus tuus N. Scriptum Tunete mense Octobris MDCCCXVI.

VIII.

Amico carissimo Chavagae N. quem Deus O. M. conservet.

Post plurimum desiderium te certiorem facio, quod tribus abhinc mensibus litterae a te binae aestimatissimae cum cursore adveuerunt, qui Tripoli occidentali huc tendere solet. Nam Chavaga A. eas Tergesto per istam urbem perferendas curavit multo eas ante scriptas, alteram die IV Februarii, alteram ejus mensis die XXVII. E quibus valetudine tua incolumi cognita, Deum celebravimus. Ab isto inde tempore epistolam a te nullam vidi, quamquam et litteras alias et argentum, quod mittere promiseras exspectabam, ut ad eas hasqne simul responderem. Nimium vero tardante epistola tua, coacti eramus, ad acceptam illam solam responsum dare. Itaque te edocemus respectu seminum, nam et florum semina te cupere significasti, ad istam rem opus esse decem regalibus aureis, praeter priores. Convenire, cum illo homine non possum de certa quadraginta aut quinquaginta generum summa. Tantummodo quot invenerit apportabit, sive decem plus, sive minus. Nam in hortis ipsi circumeundum est, nec alia apportare potest nisi quae in eis reperiantur. Deinde dixisti, Tergestum tantum attigisse quadraginta unum genera, quod aegerrime fero, quia in illis erant apud

vos non occurentia. Ignoro quod genus deficit. Si mihi retulisses nomina allatorum, desideratum inquisivissem, atque misissem. Forte est Daru' (71) species Dara (72), cujus exempla in Europa non reperiuntur. Fortasse singulis generibus aliquantulum detraxerunt, rarum illud autem totum abstulerunt. Equidem vehementer cupio a te epistolam accipere aliquam ut de rebus tuis certior fiam. Historiam Hayatunnafús, de qua dixisti tibi descriptam cum aliis apud me nutui tuo reservo, quibus insuper duas alias adjiciam. Etiam possideo chronicon regum, decem regalibus aureis hic a me emtum, exiguo sane pretio. Et hoc cum lepidis quibusdam historiunculis, quas describam, tibi mittere animus est; sed mi frater, plagula regali aureo constat. Quod si vero pecuniam huc mandare volueris, manda regales aureos, nam Francorum apud nos valde ambiguus est valor, et quidem centum, ob maguum, quo separamur, spatium, nec quicquam metue. . . . . .

Suprascripta epistolà est exemplum alius, quam per Liburnum ad te misi, curante fratre Muhammedis . . . qui in insula Melite habitat; et jam credo eam pervenisse, quia duo fere praeterlapsi sunt menses. Nunc has litteras per Massiliam ferendas adjicio. Hodie tamen scias, novam epistolam datam die XIIMaji, per Tergestum accessisse e qua cognovi, semina omnia ad te esse allata, excepta Bamia (73), cujus tibi, quando alia mittam portionem aliquam adjiciam.

Innuis quoque, juvenem ex amicis et discipulis tuis aliquem huc venire velle, litteris docendis quod vitae necessitatibus sufficiat acquisiturum. Sed mi frater, hoc si voluerit frustrabitur; non acquiret aquae quam bibet, pretium; nam disciplinae illae nihili apud nos existimantur, et omnes res nostrae omnino aliter se habent. His accedit tempus angustum, et magna annonae caritas in mercium vilitate. Tu vero mi frater, ne litteris tuis nos diutius carere sinas. Tota domus mea te salvere jubet pariterque ego salute sempiterna impertio. Amicus tuus N. Scriptum Tunete exeunte Decembre anni MDCCCXVII.

IX.

Viro dignissimo, fratri carissimo, Dom. N.

Post multum rerum tuarum cognoscendarum desiderium, certiorem te facio, carissime frater, me ante hunc mensem aestimatissimam tuam epistolam accepisse, syngrapham alteram de CLX florenis continentem. Qua de re quantopere gavisus sim, ante omnia, mi carissime tibi exponendum est: id quod Deus solummodo scit; quandoquidem annus et sex menses sunt, quibus nullam a te epistolam accepi, et quam accepi novissimam, ea ante hos duos annos data erat. Quocirca maxime de te eram sollicitus, eoque magis, quod per Tergestum et Liburnum quoties! scripseram, etiam per Massiliam, sed cor meum in nuntiis de salute tua exspectandis perstitit. Tamen hodie sunt circiter duos menses ad virum mihi amicum Liburni commorentem, scripsi, ut si ipsi Vratislaviae esset, quocum commercium litterarium coleret, hic de te exploraret, num adhuc in vivis sis. Respondit neminem sibi Vratislaviae esse, quocum tale commercium coleret, sed amicum quemdam Liburni epistolarum commercium in terra vestra colentem, qui de te exploraret. Hac igitur epistola mihi a te obtingente laetitia et gaudium ad summum me incessit et gratias egi Deo, quod salute optima frueris. Atque hoc mihi maximum est, uti Deus cor meum novit. Deinde autem, quum de allatis libris, quos tibi, per manum beati (74) Chavaga Raphael Kuhin, miseram, nihil rescripsisses, hic vero ante annum et quod excurrit mortuus sit, nec eos libros abs te petitos esse nuntiaverit, et ego nescirem quem de te consulerem, tua caussa valde sollicitus fui, donec dicta tua epistola adveniret. E rebus patriam meam spectantibus, hoc, mi carissime, memoratu dignum, quod ante hos sex menses pestis apud nos plane cessavit postquam per duos annos et dimidium duraverat. Tempore aestivo proxime praeterito fervor praeter solitum ingens incidit vento sammum vehemente cum aestu diu apud nos flante, et pluvia deficiente, unde

non solum omnia grana, quae sata erant, exusta sunt, omnisque interiit messis, et eximie increvit pretium annonae, quae una cum hordeo e sex mensibus mari, pretiis ingentibus ad nos advehitur; quin oleum defecit caloris magnitudine olivas in arboribus comburente. Atque iste fervor in causa fuit, quod pestis desiit. Verum tamen hoc anno, gratiae habendae sunt Deo, larga nos pluvia Dominus noster donavit, et multum bonum homines seminarunt. Utinam Deus sua erga nos beneficia augeat! Amen!

Praeterea notum te facio, quod septimo octavo et nono praeteriti Februarii die vehemens et rapida accidit procella, grandine et pluvia decidente marique tumultuante et furente. In portu nostro circiter triginta naves erant, e quibus non nisi quatuor aut quinque servatae sunt, reliquarum pars in littore fracta, pars (39) mari submersa est. Unde magnum mercatoribus accidit damnum. Ego quoque duos lintei fasces habebam, quos Liburno acceperam, ut eos a possessoribus in clientelam meam commendatos venderem; sed gratiae sint Deo, ante tempestatem illam (75) ad terram allati sunt. Scias, mi frater, pestis tempore, quae quotidie mille homines perierunt, omnes Franci (Christiani) Consules et permulti alii, domibus suis inclusi erant, ego quoque ipse nisi in manibus meis fuissent mercimonia, amicorum meorum, quae venderem, in horto me inclusurus, aut primam quamque regionem petiturus fuissem. Lintei, involvendis cadaveribus idonei, pretium maxime increvit; nec libros mihi comparere potui, timens, ne peste inquinati essent, eumque, qui eos tangeret, laederent, nisi ubi per quadraginta dies aëri expositi atque ita purgati essent. Vidi te mihi misisse CLX florenos pro libris, pretiumque chronici Kermalii statuisse quadraginta et octo regales aureos, Hamsae vero Ispahanensis librum decem regales. Quod fecisti, mi domine, est salutare, et tibi proficiat (76) gaudioque sit pro voluptate, quam te salvum esse percipio. Hisce mensibus, pretio vilissimo venditi sunt libri hominum peste defunctorum, quare iterum te hortor, ut pecuniam mittas, nec quidquam verearis, etiam si sint

ducenti trecentique regales aurei, pro qua (pecunia) multos tibi eosque pulcros libros vili pretii mittere pergam. Scriptum in urbe Tunete, diebus mensis Martii MDCCCXXI.

En lepidum, quod in libro aliquo inveni, aenigma:

Duae Ain, Ain inquam duae, nec tamen Ain videntes,
et in quaque harum duarum Ain sunt duae Nun;
Duae Nun, Nun ajo duae, nec tamen a calamo pictae
et in quaque harum duarum Nun, duae Ain. (77)

Aliud:

Pulsavi ejus portam, donec remittebant ictus,
et mecum collocuta, memet vulneravit. (78)

X.

Viro dignissimo, amico carissimo N. honoratissimo, quem Deus O. M. salvum reddat! (79)

Postquam plurimum nostrum, faciem tuam beatam, omni felicitate summaque salute ornatam adspiciendi desiderium declaravimus, scias, ante hunc diem, tempore felicissimo et hora nobilissima, aestimabilem tuam epistolam, die VIII Decembris a. p. scriptam, ad nos pervenisse, cui involuta fuit alia, per manum tuam Tunete nobis transmissa. Quam quod statim ad nos perferendam curasti, gratiam tibi agimus, et Dominus tuum nobis amorem conservet. Intelleximus omnia, quae exposuisti, et ob salutis tuae integritatem Deum O. M. laudavimus. Scripsisti te nostram su-

pradictam epistolam errore resignasse, at duobis lectis verbis, cum intellexisses, eam non ad te pertinere, totam perlegere (79*) non continuasse (80), atque hoc mihi asseverasti. Scias vero (37), id nullius esse momenti; nam quicunque vivit, certis temporibus in multis homo errat. Qua in re quod errore fit, nunquam nobis molestum est; id quod te scire volui. Rogasti (80) ut tibi responsum demus, etiamsi duae tantum essent lineae, quas pro amuleto haberes; et mi amice, quum (81) inceperis (80) commercium literarium nobiscum colere, omnino nostrum est, tibi respondere. Nam proverbium usitatum dicit: Qui ad te tendit, huic debitum suum praesta! Praeclare fecisti, quod nostrûm memor nobis scripsisti, ac deinde humanitatem tuam eo declarasti, quod nobis obtulisti, quodcunque nobis e regione tua necessarium sit: quam tuam idcirco benignitatem laudamus. Deus tuum nobis conservet amorem! Ac si quid nobis necessarium visum fuerit, id tibi suo tempore indicabimus. Nos nunc Liburni commoramur; quod si igitur aliquid hac ex regione tibi necessarium fuerit, hoc nobis indica; nunquam ulla intermissio culpa nostra accidit. Creaturarum Dominum precamur, ut haecce epistola salvum te et incolumem attingat. Salve et felix sis in sempiternum!

Die IV. Februarii, Liburni anno MDCCCXVII.

Alhag Muhammed.

XI.

Viro dignissimo amico carissimo, Domino (82) N. quem D. O. M. in incolumitate conservet!

Post declaratum desiderium maximum lumina faciei tuae beatae omni in felicitate et incolumitate videndi, hoc tibi, honoratissime nuntiamus, quod faustissimo atque laetissimo tempore cara tua et aestimata epistola, scripta

die II mensis praeteriti, advenit, quam perlegimus laeti de bona tua valetudine et omnia quae exposuisti, itemque ultimae nostrae epistoloe ad manum tuam adventum percepimus. Ingenium tuum nobilissimum complexum est omne, quod antea explicaveramus; et cognito, nos a te duos petiisse lintei fasces, mandasti, ut duo ad te mitteremus (83) segmenta, quibus in mittendo uti possis speciminibus. Jam vero tibi indicamus, nunc non esse (79) quod nobis istos mittas, quippe qui petitos ab hujus loci amico quodam acquisivimus. Alio tempore (84) si rei cujusdam e vestra terra redierit necessitas, tibi indicabimus; nam nullo modo tua humanitate possumus carere (85). Quod rogasti, ut, si habeamus libros arabicos, quos vendere velimus, hoc tibi cum pretio indicaremus, scias, carissime, nos nullos habere libros arabicos, quos, si nobis essent, tibi haud detenturi foremus. Quod vero benevolentia tua nobis cara est, nosque necessitatibus tuis inservire cupimus (5): cuidam amicorum nostrorum, in Aegypto habitantem de quatuor libris scripsimus, qui contineant chronica, carmina, narrationes et alia, quos allatos ad te mittemus. Si quid praeter libros (86) desideraveris, nos fac sciamus, ut iterum Aegyptum scribamus, nam votis tuis satisfacere in summis nostris desideriis est. Quaesivisti praeterea num semina, quae si volueris, ex Aegypto tibi comparare possimus, et scias, carissime, tibi nonnisi nobis indicandum esse quodcunque cupiveris, nosque nunquam esse defuturos. Quaecunque igitur semina cupieris, eorum genera nobis indica, notum enim tibi ipsi est, species eorum esse varias; ideoque seminum, quibus tibi opus est, nomina et genera nobis enarra, sintne medica, an fructuum (87) an florum, ut Aegyptum scribam, ut mittant petita. Tranquillus sis. Dominus noster te tueatur, tuamque vitam prolonget in omnibus bonis, egoque pro te precor.

Scriptum Liburni XVI Junii anni MDCCCXVIII.

Ab Muhammed . . .

Huic (epistola) inclusum est responsum Chavagae Johannis N.

XII.

Viro dignissimo, amico dilectissimo, praeclarissimo Domino N. honoratissimo, quem Deus conservet, cujusque gloriam et vitam prolonget.

Postquam (88) personae tuae aestimatissimae quod ei debetur honoris et venerationis obtuli, desideriumque ubérrimum et votum summum lumina faciei tuae hilarissimae, quam Deus O. M. omni bono ornatam tegat et custodiat coram videndi et contemplandi declaravi: eorum, quae manibus tuis a me proponenda sunt (i.e. quae tibi scribere volui) primum hoc est, ut de salutis tuae integritate et rerum tuarum statu bono te interrogem; Deo volente sanitate et incolumitate plenissima vestitus eris. Deinde tibi nuntio, quod ex illo tempore quo primas litteras, quae a te ad amicum nostrum carissimum, Domiuum Alhagg Muhammed . . . . . pervenerunt, scriptas elegantibus tuis ductibus et dictionis tuae nitidae claritatae ornatas vidimus: cor nostrum preciosissimam tuam amicitiam exoptavit, et statim summum apud nos exortum est desiderium et ingens cupido, nos nobilitandi (88*) caram tuam personam cognoscendo, et die ac nocte meditati sumus de aliqua via, qua epistolam tibi manu nostra scriberemus. Sed non vidimus nec ullam quidem (89) rationem sufficientem et sine provocatione tibi molestum esse, et caput tuum literis inanibus scindere (90) non ausi sumus, ne id aegre ferres. Praeterea nobilissimum animum tuum rescribendi officio gravatum esse noluimus. Nunc vero cum (81) in literis tuis aestimatissimis honorificis ad Alhagg Muhammed N. dulci tuo sermone benignam mei mentionem injeceris, quae cor meum laetitia et gaudio implevit, ansam aliquam nactus, has tibi exaro litteras, primo ut quod mihi est officium exsequar, multum bonum tibi imprecans, gratiasque agens pro magna tua erga me benevolentia et suavitate, quibus superbia nos extulisti. Deus tui similes multiplicet, te sospitet et ab omni malo custodiat, longissimum-

que in tempus vitam tuam superstitem mihi conservet. Secundo, ut officia mea tibi offeram, amicitiam tuam implorans, ut, si volueris, animoque tuo nobilissimo placuerit, negotiis tuis, et omnibus, quaecunque curato opus fuerint, me honores ut capite et oculo (91) eis exequendis studeam, omnemque impendem operam favori tuo commerendo, quo augescat et crescat mutuus inter nos amor! Nihil aliud (84) habeo, quod manibus tuis carissimis proponam, nisi precationem, ut amoris tuae litterae continuentur, cum nuntiis de integerrima tua salute laetissimisque rerum tuarum status relationibus. Dominus te custodiat, vitamque tuam omni bono prolonget! Qui pro te precatur Johannes N.

Die XVI mensis Junii anni MDCCCXVII. Liburni urbe.

XIII.

Viro dignissimo, fratri carissimo, capitis nostri coronae, aestimatissimo, honoratissimo Domino N. cujus vitam Deus O. M. proroget!

Oblatis votis pro vita tua splendidissimis et salutationibus largissimis ac plenissimis, desideriisque animi impensissimis lumina faciei tuae serenissima omni in bono et incolumitate videndi, quod manibus tuis nobilissimis proponendum teque haud ignorare volo, est, quod ante hunc diem ad te dedimus epistolam satis longam, cui inclusa fuit alia, nomine tuo inscripta, a patruele meo Chawaga N. Damiatae versante, quae Deo favente ad te jam pervenerint, quasque tu, omni bono gaudens, videris. Et proxime a manu tua ad nos perveniet responsum cum jucundissimis de te nuntiis, ut de cara tua salute simus securi.

Nunc autem tibi scribendi causam dedit festum, cui appropinquamus tum nativitatis Domini nostri Jesu Christi, cui sit gloria, tum novi anni. Atque idcirco officium nostrum exsequentes de hisce festis illustribus tibi gratulamur, teque complectimur et osculo fraterno corde osculamus, ac dicimus: quovis anno fruaris salute optima et amoenitatibus, multos quidem per annos diesque longissimos, et omnibus attributis laudabilibus gaudeas. Deus O. M. te vivere faciat, vitamque tuam salvo tibi et incolumi proroget! Amen. Rogamus ut venerationem nostram cum omni observantia dignissimae tuae conjugi, dominae reconditae filiaeque custoditae nostro nomine offeras, eisque de dictis festis gratuleris. Itidem conjux mea et filiae te salutant, desiderium suum asseverantes et gratulantur ut supra. Vale in sempiternum! Johannes N.

Liburni urbe, primo Januarii die anni MDCCCXXI.

XIV.

Gratia divina et benedictio coelestis, descendet beetque filium nostrum carissimum spiritualem, eruditum (92) N. honoratissimum, cui Dominus Deus benedictione coelesti benedicat et a quo avertat malum omnium calamitatum intercessione matris Dei, virginis purae, Sancti Petri, et omnium Sanctorum. Amen.

Causa scribendi haec erat, ut te benedictione impertirem. Tum scias me accepisse et legisse epistolam tuam, cujus argumento cognito creatorem O. M. de integra salute tua laudavi. Deus felicitatem tuam adaugeat, quod (92*) in memoria tua permansi et in cogitationibus tuis vivo. Nam moestus injuria, qua expulsus sum, tristis et animo fractus ab iis, qui neque Deum

timent, neque proximum amant, tibi notifico, mi fili amatissime, me hoc in mundo injuria oppressum, sed jus meum a Deo hoc in mundo et in altero obtenturum esse. Pro tua et bonorum qui Deum amant, salute semper precor. Miser ego, inigne tractatus, sacerdos Dei celsissimi, injuria expulsus N. . . Bethlehemita, (93) e primoribus Hierosolymae primatum, patriam et gentem meam propter sanctam fidem dereliqui, ac de omnibus sectis iisque innumeris in Oriènte et Occidente, Deo adjutus, optime merui, cujus summum numen testis est. Postea bonum malo rependerunt. Tuam igitur, fili carissime imploro (93*) misericordiam et amicitiam, ut apud viros gubernaculum tenentes, quos nósti, reditum nostrum in Lutetiam cures. Quod mihi feceris boni, feceris Deo, nec mihi detineas literas tuas, nam miser sum et miser nihil nisi Deum aut tui similes habet. Scias penes nos esse expositionem, a filiis nostris Mamlukis, arabice conscriptam, spectantem meam et ipsorum aeternam et temporalem salutem. Rogo te, ut pro tua benignitate eam interpreteris et imperatori (94) tradas. Si Deo placuerit, manu tua proveniet bonum. Quare nos certiores facias, ut tibi scriptionem illam mittamus; ac tuum est, mi fili, vires intendere et in reditum nostrum operam impendere: ego enim pater tuus ac frater sum. Memento panem (95) et sal, quae nos intercedunt. Summam igitur operam des reditui nostro, utpote qui haud ignoras, omnem nostram pecuniam esse ereptam quadraginta septem scilicet millia et quingentos regales, cum a rege in Galliam relegaremur is in Pontificis maximi odium nos vocavit, eo quod anno MDCCXCIII viros triginta duos in domo nostra occultaveramus, ut morti eos eriperemus, cujus rei testimonia probatissima virorum perplurium principum, ducum (94) et sacerdotum, hominumque de plebe et foeminarum penes nos sunt. Jam venit Aid Begalènsis teque salvere jubet; itemque Josephus Ataya et Ibrahym centurio, Michaelque Cyprius centurio cum filio suo Hanna. Domusque Furturruman nec non Schahyn centurio

et Abdullah Howensis centurio ac Josephus Hamensis, aliique e Mamlukis te salutant. Bisque terque salutem sempiternam tibi imprecatur

N. Sacerdos injuria expulsus Bethlehemita.

Meloduni urbe Februarii VII die anni MDCCCVI.

XV.

Gratia divina et benignitas coelestis descendat beetque filium nostrum spiritualem, Dominum honoratum N.N. cui Deus Dominus amplissimam benedictionem impertiat et a quo malum omnium tentationum avertat, per intercessionem matris Dei, virginis purae, Sanctique Petri et omnium Sanctorum. Amen.

Causa hoc scribendi est, ut te benedicamus. Nuper (96) a te allata est epistola et quae exposuisti intelleximus. Quod ad (97) lignum mali granati (98) attinet, gratias tibi agimus; uxor centurionis N. . . peperit filiam, indeque illo non amplius (80) opus est. Peperit primo die mensis Augusti, duabus post (99) mediam noctis horis praeterlapsis. Deus salutem tuam augeat, quod laborem propter nos (100) sumpsisti, sed lignum dictum quod gravidis mulieribus prodest, haud invenisti. Gratias quoque agimus pro testimonio. Dominusque noster animum tuum erigat, ac Deo volente, ab hoc testimonio utilitatem nos esse capturos speramus. Iste vero N. . , qui male de nobis locutus est, nosque coram omnibus hominibus dedecoravit! iste nobiscum ita (101) agit? Postquam bene ei feci malo mihi rependit! Dic ei, (102) nos coram Deo jus nostrum esse vidicaturos. Nescitne, quod legitur in Bibliis: Qui vos vestivit (103) vestivit me, qui vos afflixit me afflixit. Dominum vero N. . . quod attinet, qui

pejus etiam egit, illique se adjunxit, hoc nihil omnino refert, (66) ignoscat iis Deus, eorumque ingenium illuminet! Evangelium sanctum dicit: si quis acquireret (104) totum mundum omnemque scientiam et perderet (105) animam suam, quid illud eum juvaret? Salomo sapiens dicit: totus mundus evanescit et vilis est ei, qui bene facit. Agite poenitentiam et revertimini ad Deum quantocyus. Perfer benedictionem nostris in gratia Dei liberis, et saluta virum dignissimum, existimatissimum, honoratum, reverendum dominum Achmed, praefectum (107) Aegypti, nobisque indica vicum, quo habitat, ac domus ejus numerum (108) *quod ut sciamus*, quando epistolam ad eum (102) scribamus. Saluta etiam filium nostrum, dominum Saba, cui litteras dedimus absque ut nobis reddiderit responsum; item saluta dominum Furtarruman, filiumque nostrum Petrum ac dominum Gubran Muhanna, nec non Dom. Michaëlem et Josephum Masabekitam, Josephumque Ataya ac Marcum, et omnes, qui de nobis interrogaverint. Adest pater Chalyli et Chalyl ipse atque çenturio (109) Elyas Mas'an, qui omnes bene valent ac te salutant. Filia Maria Sara te salutat, de qua antea dixisti, nomen ejus esse Sachra (florem), sed verum ejus nomen est Sara. Maria Angylya et conjux (110) ejus abierunt Massiliam. Scriptor hujus Elias Churensis (111) te salutat; tibi nuntiamus stipendium (112) adhunc usque diem nondum solutum esse. Saluta Dominam N. . . exercitus praefecti (94) viduam, totumque amicorum coetum, amicos et inimicos. Responsum vero mox (113) nobis mitte, neque tamen ostende (114) litteras nostras domino N. . . quippe qui nos decepit nec diligit. Vitam tuam Deus prolonget. Precans pro te, pater tuus

N. N. . . Sacerdos.

Meloduni urbe Augusti die XIV.

XVI.

Beet Deus vitam fratris sinceri, lusciniae disertae spiritus et cordis mei alterius partis, Domini N. honoratissimi.

Post (88) declaratum maximi desiderii progressum cum vehementissima cupidine, quam non capiat (115) foliorum ambitus, nec complectantur oculi, lumen illud (faciei tuae) desiderabile videndi, quod non desinat protigi a creaturarum Domino, et si benigne de nobis interrogaveris, laudes sint Deo, nihil nos dolet nisi tua dejunctio. At qui separationem largitur, conjunctionem etiam potentia sua largietur; nam *Deo nihil est difficile.* (116) Deinde nuntio tibi, mi frater, epistolam tuam mihi allatam esse primo Januarii die, quae tua epistola, carissime quadraginta sex dies in itinere permansit. Eaque lecta et cognito eam esse a te profectam, summopere gavisi sumus. Scias nos adhuc in Hispania commorari et in urbe regia Madriti fuisse. Labores ingentes perpessi quinquaginta fere milliaria (117) Madrito secessimus, et adversus Anglos bellavimus, quos primum vicimus, sed victi sumus deinde ab iis. Cladis nostrae causa fuit nostra copiarum exiguitas; nos (118) enim et equites more venatoris culti (chasseurs 119) quadringenti fuimus, Angli contra triginta sex millia. Quo (120) nobis vertendum erat? Brevi Galliam petemus, nam rex fortunatissimus (121) nos relaxari jussit, quia plus laborum exantlavimus, quam omnes praetoriani. (122) Nova nobis calamitas instabat Madriti, rebellante urbe, et insurgente (123) ad nos trucidendos. Manum conserentes cum iis (124), eos gratiae sint Deo, vicimus. Ter repetitu impetu (125) occisi sunt e nostratibus triginta inter eosque frater et amicus tuus Aly. Omnes reliqui fratres nostri bene valent. Adsunt Gadrif et Aly Aegyptius, qui te visitavit rediens e Polonia, (126) et nunc centurio est in XXI Chiliade (127) iique te salutant uti et Elyas Churensis. Salutat te quoque tota nostra sodalitas.

Mense Augusti a. MDCCCVIII. N. Mamlukorum Centurio.

B. SCHEDULAE.

I.

Viro dignissimo, Domino honoratissimo, Chawaga N. . . quem Deus conservet!

Post plurimum et crescens desiderium, lumen faciei tuae beatae omni in bono et incolumitate videndi, si de fratre tuo interrogaveris, Deo sint laudes, hodie bono sum statu, nisi quod morbus meus biduo inde augescit ut surgere nequeam de lecto, jamque magna me incessit tristitia. Quaeso, mi carissime, animo tuo nobilissimo injungas, ut per hunc Mamlukum librum illum parvum Syriacum ad me mittas quo in aegritudine mea consoler et si benignitate tua viginti francis me velis sublevare. Nam praeter Deum et te, vir dignissime, mihi non est ad quem confugiam. Illum praecor, ut vitam tuam longissimum in tempus mihi prolonget. Perge valere.

Salutat te frater tuus N. N.

II.

Hac vespera benedicta veni, ut nitidam tuam viderem pulchritudinem et personam tuam fortunatam exspectavi usque ad horam septimam, minus quadrante, sed domum non rediisti. Quare de adventu tuo non obsequuto ingens me incessit tristitia. Deo annuento faciem tuam et pulchritudinem habitumque a Deo custoditum videbo die Solis, eo fine, ut tecum comedam cibum Aegyptium a coquo Aegyptio paratum. Perge valere. Salutat te frater N. . . . . .

III.

Mi carissime N. N. . . te osculatum veni, nec tamen reperi. Quare ubi benignitas tua concesserit, te rogo, ut hodierno die, hora secunda pomeridiana aut cras, die Saturni, me visas, ac multa tibi scriba hujus debebit. Die Veneris hora XI. Amicus tuus G. T. Sacerdos.

IV.

Viro sagacissimo (128), honoratissimo, fratri et amico N. . . . quem Deus conservet!

Post (declaratum) desiderium te videndi, amatissimo tibi aperio, me sperasse, fore ut hac hebdomade me praesentia tua nobilitares, sed non venisti, quamquam haud ignoras, valde mihi necessarium esse te videre. Pro tua benignitate pollicitus es, Haririi consessus vendere, eamdemque ob rem hoc ab amore tuo expeto, ut per eum, qui has tibi litteras perfert, me, quid egeris, certiorem facias. Valere perge. Die Solis mane.

Frater tuus Michaël Sabbagh.

V.

Fratri meo, amico, Domino N. N. . quem Deus O. M. conservet!

Post (declaratum) desiderium te videndi, in memoriam tibi revoco, te promisisse me visere die Lunae; te exspectavi, nec tamen venisti. Praeteriit dies Lunae itemque Martis, nec venisti, quod valde miror. Itaque ab amore tuo expeto, ut hoc ipso die vesperi me nobilites, nec ullum datur effugium, nam te valde valde opus habeo. Certe igitur, certe! Perge valere. Die Mercurii mane. Frater tuus Michaël Sabbagh.

VI.

Fratri meo carissimo Chawagae N. . . quem Deus O. M. protegat!

Post (declaratum) meum tui desiderium te moneo, quoad Bibliis quibus liber Jobi inest, ea te saepissime quidem mihi promisisse, sed hucusque nondum ad nos pervenisse. Quod ad (129) libros, quos viginti quinque Francorum pretio a te emi eos, si usque ad hujus mensis exitum exspectare vis, per hominem hanc epistolam perferentem, mitte. Sanctum Evangelium denique illud, de quo tibi narravi, a possessore jam venditum esse

comperi. Attamen multis mandavi, ut, si invenerint sanctum Evangelium, me edoceant, ut emam. Diu etiam est, mi frater, quod me non visitasti. Deus O. M. te protegat, Frater tuus Michaël Sabbagh.

VII.

Fratri amatissimo, N. . . quem Deus conservet!

Post (declaratum) desiderium te videndi, indico tibi, crastino die mane ad te venturum esse dominum nostrum, Achmed, praefectum, quem comitabor, et hora quidem nona et dimidia. Ipse me edocuit, ut tibi patefacerem. Perge valere. Frater tuus Michaël Sabbagh.

Die Saturni.

VIII.

Salutem dico, quae, ubi advenerit, sit margarita, ac mutetur in hyacinthum in manibus ejus, penes quem animus meus est, cujusque habitaculum est oculorum meorum nigredo, salutem salutiferam, manna (130) Zephyri leniorem, rosa in hortis suaviorem, dulciorem sanitate corpori aegroto, ei (dico), qui oculo est lumen cordique gaudium et voluptas, fratri meo et amico N. . . quem Deus O. M. conservet!

Postquam exposuimus multitudinis desiderii, summaeque abundantiae cupidinis progressum, qui neque complecti potest (115) foliorum ambitu, neque tangi oculorum acie, videndi lucem faciei tuae desiderabilis, quam creaturarum dominus nunquam non protegat; si de valetudine mea interrogaveris: pro misericordia Dei celsissimi (131) et cura tua, debemus, quod valemus, et cupidi sumus, te videre. Nihil autem nobis molestum est, nisi seperatio. Caeterum responsum tuum, datum die vigesimo octavo Septembris nobis perlatum est, ejusque summam cognovimus, laudavi-

musque Deum O. M. Nunc te certiorem facimus, frater, amice, nos hodierno die profecturos esse Fontem Bellaqueum (132). Meo nomine salutem plurimam dicas domus tuae possessori, teque salutant, qui praesentes sunt ex nostris. Precamur Deum O. M., ut nos cum luce faciei tuae brevi conjungat, teque protegat. Ab amico sincero Ayd Begalensi.

Octavo Mensis Vendemiaire anni XIV.

IX.

Exemplo procerum, columnae primatum, potentia, dignitate et vi ornato, fratri carissimo, auro exquisitissimo, gemmae reconditae, cujus, si ipse abest, non abest vis, et, si colloquitur, mel fatur ab ejus lingua, domino N. . . .

Post plurimam salutem, declaratamque ei copiam desiderii, nuntiamus, cor et animus nostrum prorsus apud te esse, quemadmodum notum est Deo O. M. Et si de nobis interrogaveris, bene valemus, nosque non nisi de te et de salute tua interrogamus, quae summus votorum nostrorum finis est, et voluntatis nostrae terminus. Tu vero, mi frater, saluta omnes, qui de nobis interrogaverint, egoque venturus et visurus sum visum tuum felicem. Certe, certe, vale! A Johanne patre Johannis.

X.

Dominae dignissimae K. conjugi Domini T. filii N. . . (133)

Carissima, per oculorum tuorum vitam, animo tuo injunge, ut cum Maria Hamanensi, quae apud fratrem meum Josephum fuit, colloquaris, num velit ad me venire, mihique servire. Responsum ejus mihi redda, an velit nec ne. Semper ego officium tuum celebrabo, et benignitatem tuam oro, ut, si acceperis nuntium de marito tuo, Domino T. benigne id mecum communices. Valere perge; pro te precor. Saluta omnes amicos. Nostrates omnes te salutant. Die XXVIII Januarii anni MDCCCVI.

Amica tua N. . . . Uxor N.

c. TESTIMONIA.

I.

Penes me sunt, fide mea obligata, fratri carissimo, honoratissimo, dom. N. . . venerando, quinquaginta Franci, quos die Saturni haud mora solvere promitto. Cautio ejus sit chirographum meum et nomen. Scriptum XXIII die mensis Thermidori anni XIII. Scriptor hujus N.

II.

Allati sunt a dom. N. . . ducenti quinquaginta floreni, pretium complurium librorum, quos ei descripseram, quorumque de pretio dicto conventum erat. Quod ad testandum nomen meum chartae huic apposui. Die XXVIII mensis Maji MDCCCXV. Scriptor hujus N.

III.

GLORIA SIT DEO!

Ego, cujus subsignatum est nomen, hoc testimonio, de quo non dubium, firmo ac probo cuicunque, qui hoc scriptum meum inspexerit, possessorem hujus, filium nostrum N. . . , praenobilem, unum ex lectionum mearum de lingua Arabica auditorum, non solum duos annos et dimidium lectionibus meis assidue et diligenter interfuisse, sed inter alios etiam eminuisse tum in interpretatione, tum in colloquiis, nec quotidie progressus facere non desinere. Hoc ad dictum confirmandum scriptum est. Veritati convenit, et datum est I. Februarii die, anni MDCCCVI.

Scripsit Sacerdos Raphael,
Monachus, linguae Arabicae Doctor, Lutetiae urbe.

D. LITERAE PRECES.

I.

Servus tuus, oriundus gente nobili N. . . ex urbe N. . peculio amplissimo injuria amisso, cum fortunata (121) Caesaris Maximi persona Aegyptum nobilitaret, scribae Muradi Bey munere functus et hunc in Aegyptum superiorem fugientem, comitatus sum. Nec diu tamen cum eo fui, sed, postquam Francogalli regiones nostras ingressi erant, eum aufugiens, interprete N. N. intercedente ad fortunatam Caesaris personam perveni, quam de occultatis thesauris et apparatibus bellicis, eorumque statu certiorem feci. Tum loco quodam scriba me constituit, ubi remansi usque ad proelium a duce Klebero commissum. Id quod feceram, considerantes, Muslemi domus meas facta irruptione diripuerunt, gynaeceum meum spoliarunt, patruum meum occiderunt et nudus egressus sum. Posthac Belliard, exercitus dux, me usus est scriba, apud quem mansi usque dum Francogalli Aegyptum relinquerent, quibuscum et ego exivi. Massiliam cum pervenissem, adjuverunt me sicut reliquos transfugas. Sed perpendens me familiam meam relinquisse, quinque personas et patrui mei occisi septem personas, quae praeter me nullum habebant altorem, stipendiumque istud (meum) mihi soli haud sufficiebat, eo adactus eram, ut imperatoris interpretem, N. commodam rogans conditionem litteris adirem. Quam pollicitus postulavit, ut cum praefecto Sebastiano, scribae vice fungens, proficiscerer. Profectus itaque mandatum officium exsecutus sum. Dein ante tres annos et quod excurrit Lutetiam me contuli, ubi quocunque mense a mea et patrui mei familia epistolam accipio, qua impensae causa argentum postulant, mihi autem non est, quod sufficiat. Audito vero, imperatorem, ea, quae ipsi est, clementia et cognita tua misericordia, te sublevandis profugorum rebus praefecisse: manus meas ad te atollo, ut familiae meae pariter ac reliquis profugis subsidium statuas etc.

N. . . .

II.

Servus tuus N. e gente N.: E primis mercatoribus eram, cum Respublica Franco-gallica Aegyptum invaderet, ut mercimonia (134) mea agminibus transportanda mercatorum, nomine et fortunis summorum instar, committerem. Atque cum imperator Syriam petere constituisset, filium sororis meae ministerio suo assumpsit, ut ex eo de Syria cognosceret. Occupantibus vobis Joppen multae mihi erant facultates, quas Muslemi propter nostram praestitam imperatori operam diripiendas dedere. Itemque post Franco-gallorum Ptolemaïde reditum, bona, quae mihi in Syria erant, omnia Muslemi spoliarunt, duosque fratres, in illa regione habitantes (135), occiderunt, eamdemque ob causam mea nunc familia cervici meae imposita est. Praelio vero duce Klebero, quem Deus beet, commisso, Islamitae omnes nostras domus et reditus ceperunt, nosque nudi effugimus. Francogalli Aegyptum relinquentibus ego itaque cum ipsis discedere coactus fui, timens de sanguine meo, et Massiliam veni vacuus et nihil habens (de quo viverem). Propter officia mea antea praestita, Reipublicae Franco-gallicae princeps me quidem adjuvit et auxilium mihi tulit, ut reliquis Aegyptiis, quinquaginta scilicet singulo die Solidos mihi suppeditans, tribusque meis filiabus quarum minima (136) octavum exegit annum, viginti quinque unicuique solidos singulo die; tu vero fortunatissime haud ignoras auxilium illud ne quartae quidem necessitatum nostrarum parti sufficere, his praesertim in terris, ubi victus valde sunt cari, deindeque fortunatae tuae personae notum est, similes mei vivere non posse ad instar pauperum — — tali vita mors est praestantior! Celsissimam misericordiam imploro, ut tantum quantum mihi meisque sufficiat, mihi suppedites. etc.

Erratum.

Pag. 6. lin. 14. pro occuparunt Galli, leg. occuparunt Germani.

NOTAE.

1.) Familiaritatem spectat distichon, quae inter epistolae auctorem, doctum Arabem, Tunete oriundum, et editorem Parisiis quondam intercedebat, qua in urbe uterque, intima amicitia conjunctus, complures annos unam eamdemque domum habitabat. Notandus lusus in vocibus جميع et وداع, quibus pristina nostra *conjunctio* et quae insequuta est *sejunctio* facete depinguuntur, conspicuus. „Eramus“ scribebat ille, “*conjuncti* جميعا et una domus nos complectabatur, „sicut conjunctae sunt litterae vocis جميع“ (conjunctus), quippe quae hoc in vocabulo conjunctim scribuntur; „at hodie *discessus* الوداع similes nos reddi- „dit litteris vocis وداع (*discessus*)“ utpòte quae in hoc verbo separatim debent poni.

1*) جناب Qua voce Arabes in titulis frequenter utuntur notat *atrium*, *limen*, *portam*, indeque *dignitatem*, *majestatem*. v. Meninsky sub hac voce.

2.) حفظ *conservavit.* In bene precandi et salutandi usu venit formulis quae seriore tempore epistolarum titulis, addi coepisse dicuntur. Eutychius Alexandrinus, sive Ibn Batrick dicit: „Dsirryasatain al fadl, primus usus est compre- „cationibus in epistolarum titulis post mortem Alamini. En verba ejus:

و قال ابو اسحاق ابراهيم ابن المهدى المعروف بابن شكله ان المكاتبة لم تزل جارية بين الناس من فلان ابن فلان الى فلان ابن فلان و من ابى فلان الى ابى فلان و لابى فلان من ابى فلان و لابى فلان من فلان ابن فلان و ليس فى شى من العنوانات دعا الى ان قتل محمد الامين فذكر ان صاحب بريد مدينة السلام انفذ اليه كتابا من ذى الرياستين الفضل ابن السهل عنوانه الى ابى اسحق ابقاه الله تعالى من ابى العباس قال ابو اسحق فلما رايت العنوان وجهت بالكتاب الى عمى سليمان لاطرفه به فلما وصل كتابى اليه وافانى حاجبه بكتاب ذى الرياستين اليه بمثلما كاتبنى به فصار الناس يستعملون من ذلك الوقت الدعا فى عنوان كتبهم ٥

„Dixit Abn Isaac Abrahim Ebn ql Mohdi, qui Ebn Schaclah appellatus est. Non de„sierunt epistolae inter homines (hac forma inscribi) Ab N Ebn N ad N Ebn N, „aut ab Abi N ad Abi N aut ad Abi N ab Abi N aut ad Abi N ab N Ebn N.; sine „ulla in titulis comprecatione usque ad caedem Muhammedis Al Amini; memi„nitque Cursorum Bagdadi praefectum, literas ad ipsum a Dilriyasataini (duos „principatus habente) al Phadlo curasse, sic inscriptas: Abi Isaaco quem con„servet Deus excelsus ab Abi Abbasso. Quarum (inquit Abu Isaac) ubi in„scriptionem viderem, ipsas ad patruum meum Solimanum misi, quo ipsi ut „novum quid ostenderem cumque ad ipsum pervenissent literae meae, attulit „mihi janitor (*claviger*) ipsius alias a Dil-Riyasatain ad ipsum missas, eodems„que modo quo quas ad me dederat, inscriptas. Atque ex eo tempore in inscrip„tionibus literarum suarum comprecationes adhibere consueverunt.“ (Eutych. „Annal. Oxon. 1658. Tom. II. p. 418. Int. Edw. Pocockio.)

3.) رويا et مشاهدة non ubique est *oculo videre*, sed saepius *animo cernere* notat, uti ex locis nostris, ubi idem est ac *scire*, clare patet.

4.) باسابورط *Syngraphum.* Vocabulum e lingua Italica *Passaporto* desumptum e qua ut e Latina, Graeca, Francogallica et aliis linguis epistolarum bellorumque commercio voces haud paucae in Arabicam fluxerunt. Idem vocabulum etiam in litteris ab Imperatore Maroccensi ad Ludovicum XV. satis reperitur. V. Cl. Sylvestre de Sacy Chrestomathie arabe. Tom. I. p. 437.

5.) مسافر pro اسافر vel انااسافر. Sic saepe participium nudum obviam est, ubi verbum finitum exspectaveris, qui tamen usus frequentatissimus est; e. g. in Corani Sura II vers 44 ed. Hinkelm. انهم ملاقوا ربهم idem et vers 250 ان الله مبتليكم بنهر et al.

6.) الذى pro plur. الذين, quod haud raro invenitur, quemadmodum etiam sing. foem. التى pro plur. اللذين.

7.) Voce متاع Arabes nonnunquam utuntur ad designandam possessionem, saepiusque eam superflue ponunt ante pronomina possessiva, e. g. كتب متاعى *libri mei* pro كتبى; دارمتاعنا *domus nostra* pro دارنا; تلش متاع جرمانيا *linteum Germa-*

nicum pro قاش جرمانيا; صاحب متاع الدار. *possessor domus* pro صاحب الدار; unde explicanda sunt verba مارشال بلبكم متاعكم in epistola VI. Sunt qui pro متاع etiam adhibent vocem بتاع, امتاع et نتاع. Vide ill. Sylv. de Sacy Chrest. arab. Tom. III. pag. 337. No. 49.

8.) هلبت (l. helbet) *Certe, sine dubio*, et non nunquam *celeriter, cito*. Haec vox Maroccanis Tunesibusque minime peculiaris est, quippe quae etiam Aegyptiis haud ignota est. Vid. Sched. V. et al. Lexica id vocabulum non habent. vid. Glossarium.

9.) خرج *Necessitas, aptum, commodum*, proprie *id quod exit*. Vox abest in Lexicis, legitur autem hac significatione in epist. V. et VI.

10.) بوسطه est Gallicum *Poste*.

11.) لبعض الاحد Mira locutio significans *alicui*. Exspectaverim احاد, ideoque احد pro hoc esse positum, attamen sunt qui pluralem existere negant. V. Gol. Lex. s. h. v.

12.) و انا ننساخهم pro و انا انساخهم plur. pro sing. ut in verbis و نعمل شركة معه pro و اعمل شركة معه.

13.) انكان pro ان كان Conditionem denotat i. q. *si*, ad vocem: *si ita est*, e. g. لن كان تكتب لي si mihi scribas.

14.) الدريسه est vox Gallica *adresse*, sed sensu *habitationis, domicilii*, quam Arabes hoc modo in suam linguam receperunt, priores literas *ad* pro articulo ال ante solarem د habentes. Inscriptio epistolae (*adresse*) arabice dicitur عنوان et علوان.

15.) خواجه et خواجا Vox originis Persicae i. q. شيخ *senex, dominus*. Titulus doctoribus, mercatoribus aliisque dari solitus. Occurrit quoque in litteris ab Aethiopum rege datis, in appendice ad Ludolfi historiam Aethiopicam p. 15. lin. 22. — Cfr. Meninsky. In versione nostra vocem illam semper retinuimus quoniam Latinum *dominus* ei non plane respondet. Idem fere valet de voce الحاج Alhagg, *peregrinator* quae Arabibus titulus honorificus est, nec vero *peregrinator* Latinis.

16.) من حمد الله hic exstat pro و الحمد لله.

17.) جون est vocabulum graecum *γωνος angulus*; hic *sinus*. Deest in Lexicis.

18.) Verbum بقى proprie *superstes fuit*, *permansit*, h. l. sibi vult. *adhuc est*.

19.) عطر *Oleum*, i. e. *oleum suave*. Ita dicitur عطر الصندل *oleum sandali*, عطر كافور *oleum camphorae*, عطر قرنفل *oleum caryophylorum* etc. in lit. Aethiop. p. 22.

20.) ست *domina*, proprie scribendum est سيدة, sed haec vox plerumque ى omisso د ac ة in ت mutatis scripta, reperitur. Tribuitur non solum foeminae cuique nobili, sed honoris causa etiam aviae, ut ex multis libri Mille noctes et una locis apparet, e. g. nox XCV ودخل عجيب الى سته ام حسن البصرى فقبلته سته „Agib introivit ad aviam suam, matrem Hassani Bassrensis (patris Agibi) et osculata est eum *domina* (avia) sua." Pluralis sonat استات e. g. *M. n. et u*, Nox LXVII احضرى عندنا حتى يسمعوا استات مدينتنا انك حضرتى فيحضروا „At nos accedas, ut audiant nostrae urbis *dominae*, te venisse et item veniant."

21.) فتش *quaesivit*, non tantum ut in Golii Lexico legitur cum عن *rei*, sed etiam ut h. l. cum على *rei* construitur. In vita Timuri edit. Golii p. 156 l. 17 item habes ففتشوا عليه فلم يوجد „eumque quaesiverunt, sed non inventus est," et alius locus adest in libro: *De initiis et originibus Religionum in oriente dispersarum* etc. quem *ill. Bernsteinius* (Berol. 1817) in lucem emisit, p. 52 (text. Arab.): وكان جماعته كل يوم يطلعوا يفتشوا عليه „Quare quotidie ascenderunt amici ejus, diligenter hic illic eum quaerentes," qui de hac constructione disseruit, p. 66. Not. 174.

22.) De variis vocis حتّى, quae in textu Arabico legitur, et *ut*, *utque*, *donec*, *adeo* significat, notionibus ita conqueritur Arabicus quidam poëta in extremo versu: حتى ان فى جتفى شى من حتى „ut adeo morienti mihi aliquid esset contra حتى".

23.) انغميت: et in ep. sequ. انسريت : تميتم : حطيت : quae horum verborum, utpote surdorum, formae quamquam proprie scribendae erant تممتم : حططت, انسررت : انغممت : nequaquam tamen vitiose scriptae sunt. Reperiuntur similes, e. g. in Corano, pariterque Arabsiades, cujus vita Tamerlani elegantissimis Arabum operibus merito adnumeratur, (vita Timuri p. 35. l. 13. ed. Gol.) و اذا بلغك انى استوليت وعلى الممالك استقليت (pro استقللت) „quod si ad te pertigerit, me imperium occupasse et in regnorum fastigium adscendisse.

24.) قرْكَاطه *Lembus*, (Fregatte). Meninsky habet قرقنه, fortasse a فَرَقَ separavit *undas*, sicut et قلوقه, genus navigii, (Feluke) a فلق fidit *undas*.

25.) مدفع proprie id quod propellit s. excutit, ab Arabicis hodiernis adhibetur sensu *tormentorum*, ut in descriptione obsessionis Jappae per Gallos. (v. ill. Sylv. de Sacy Chrest. arab. T. I. p. 490. l. penult. et pag. 494. l. 6 et al.) Lexica hanc significationem praeter Meniskium non habent. Est autem hoc vocabulum, non, ut multa alia quae instrumenta significant, e linguis peregrinis petitum, sed vere arabicum, quod proprie notat instrumentum propellendo s. excutiendo inserviens. Neque id novissimis temporibus inventum est, siquidem jam Arabsiades in vita contemporanei sui Timuri, eo his verbis p. 206. l. 7. utitur: فاهلكا من جيشه بالاحراق و ارعاد المدافع و الابراق ما فات العد „et ambo isti perdiderunt incendiis, *tonitribusque et fulgoribus tormentorum* innumeras exercitus ejus copias."

26.) Vox بارود *pulvis pyrius* similiter occurrit in vita Timuri p. 237. l. 5: وحين شعر اهل القلعه بهذه الفعال القوا النار و البارود على تلك الاحشاب فاخذت في الاشتعال „Et cum cognovisset arcis populus quod factum erat, conjecerunt ignem et „*pulverem* in trabes istas, quae coeperunt inflammari."

27.) اصلا praecedente negatione, significat *plane non*, quae notio quamvis in optimis lexicis, Giggei, Golii, Germani de Silesia praeter Menink. non reperiatur, egregiis tamen auctoribus probatur. Invenitur enim e. c. in Abdullatifi compendio memorabilium Aegypti Arabicae, ed. D. J. White Tubingae MDCCLXXXIX. p. 28. l. 1: واما الماش فهو المج فلا يزرع بمصر اصلا, quem locum illust. Sylv. de Sacy in operis hujus versione [Relation de l'Egypte par Abdullatif Medecin arabe de Bagdad, Paris MDCCCX. page 32.] sic explicat: „Le Masch qui est la même chose que le Maddj ne se sème *point du tout* en „Egypte." Etiam in libro *mille noctes et una* saepe legitur, ut nox 944 bis, ubi de Psaltria praestante dicitur: و انتي احسن صناعة مني بما لا يقاس و لا يقارب و لا يحسب اصلا „Tu in hac arte tanto dexterior es quam ego, quantum cogitatione et comparatione et computatione *plane non* potest attingi," ac paullo

inferius narratur de domino لم يبقى [l. يبق] له شيا من المال اصلا i. e. plane nihil peculii sui ei mansit. Vid. Meninski h. v.

28.) اورانا pro اراانا, est forma IV verbi رای.

29.) نمسا (leg. Nimssa) *Germania* unde نمساوی *Germanus*. Convenit haec vox cum *Niemiez* Polonorum, qui Germaniam ita appellant, et ex lingua Slavica in Arabicam transiisse videtur. Hinc nomen urbis in Silesia *Nimptsch* (Nimitium) a Slavis ei datum. Meninsky habet نمسه et نمچه Germania.

30.) متاريسات a Sing. مَتْرَسَة sunt *valla*, idem quod متاريس in Sylv. de Sacy Chrest. arabe T. I. p. 490. lin. 11.

31.) جلـه vox Pers. *Globus tormentis* emittendis serviens. (Kanonenkugel).

32.) قنبرى l. *combara; bomba*, Turcicae originis, quae vox occurrit in Silvestre de Sacy Chrest. ar. Tom. I. p. 490. l. 4. و ان يضعوا اهوان القنبر باحكام „et d'éta„blir solidement les *mortiers* pour jetter des *bombes*;" et pag. 494, lin. 6. و لاجل ذلك اخر ضرب المدافع والقنابر : „à cet effet il a suspendu le feu des „pieçes de canon et le *bombardement*." Ad vocem اهوان dicit vir ille illustris (Tom. III. p. 357. Nota 120) „اهوان est le pluriel de هاون *Mortier*, mot persan qui a passé dans la langue arabe, قنبر *bombe, granade*, est un mot turc, „qui s'écrit dans cette langue كُنبره ou قومبره Voyés Meninsky Thes. ling. or."

33.) كمان et كمن, *etiam, pariter, adhuc*. Hoc vocabulum, neque a Golio, neque a Giggeo et Meninsk. exhibitum, a Dominico Germano, de Silesia refertur p. 92. l. 10. ubi legitur: „كمانا, *etiam, similiter*." Itidem Savary in Gram. sua arabica habet „لابد يبطى كمان شوية certe paullum adhuc cessabit." Notiones istae valde usitatae sunt.

34.) جفن et جفنة plur. اجفان est navis bellica similitudinis cum forma palpebrarum oculi aperti causa ita nominata uti Arabs quidem mihi retulit.

35.) بريكا plur. براكية rectius برايكا, species navigii, cujus nomini origo haud dubie in *Brigg*, *barca* petenda est.

36.) باشا *consilarius, praefectus provinciae, princeps, dominus*, a voce Turcica باش caput, summitas. v. Meninski.

37.) والحال Ad verbum: *status s. res ita est*, idem saepissime valet quod *igitur*.

38.) نهر الرين *fluvius Rhenus*.

39.) الذى - الذى *hic - ille*. Duplex الذى hic et multis aliis locis inservit ad diversas diversorum, uno eodemque tempore actiones indicandum, quemadmodum latine dicitur: *hic venit*, *ille abit*.

40.) بورطوفرانكوا est vox italica: *portofranco*.

41.) مكس *vectigal*, *portorium*. Vid. Relation de l'Egypte par Abdullatif, trad. par Mr. le Baron Silvestre de Sacy, p. 401. qui ibi ait: „Le mot de Maks مقس „est une corruption de مكس, qui signifie *imposition*, *droit d'entrée*, ou de „douane."

42.) تاريخ apud hodiernos Arabes prorsus eandem notionem habet quam nostrum: *datum*. Vid. *Meninsky*.

43.) امين Videmus hoc vocabulum asseverandi vim habens, hodieque valde amari ab Arabibus. In fine epistolae Imami Mascatensis triplex *Amen* occurrit. V. Silv. de Sacy Chrest. ar. Tom. I. p. 477.

44.) سخب *plur.* سخاب, *segmentum*, *ornamentum colli*, pastilli. Tales pastillos, ex rebus aromaticis plerumque constantes, infantibus appendi solere demonstrat Motenebbi. Silv. de Sacy Chrest. Arab. T. I. p. 337. v. 40. cfr. Tom. III. p. 113. Not. 18.

عفى عنهم و اعنقهم صغارا : و فى اعناق اكثرهم سخاب ٭

„quand il leur a rendu la liberté, la plupart d'entre eux avaient encore le cou „orné des joyaux dont on pare l'enfance."

45.) وسق onus. Quod Golius et Giggeus contendunt ita appellari onus camelinum id minime ego probaverim. Sic enim nominatur onus quodcunque transmittendum, et de onere navis adhibetur in libro: Mille noct. et una Nox LXXVI.

هذا ما اباع بدر الدين حسن لاسحاق اليهودى وسق اول مركب تدخل بالف دينار ٭

hoc est, quod vendidit Bedreddin Hassan Ishako Judaeo, nimirum onus primae navis intraturae, mille denariis (aureis).

46.) رفيع *subtilis*; quam vocem Cl. Silv. de Sacy invenit in quibusdam glossariis,

nec non in *Dictionnaire espagnol-arabe de Cannes.* *V. la colombe messagere* etc. par Michel Sabbagh, traduit de l'arabe en français, par A. J. Sylv. de Sacy. Paris 1805. page 92. Not. 21.

47.) طزينه l. touzine, est vox franco-gallica *Douzaine.*

48. جيب Golius et Giggeus s. h. v. nihil habent nisi „sinus indusii, lacinia, sinus, pectus etc." Dominicus de Silesia vero p. 885. *sacculus caligarum*, et Meninsky *saccus in veste aut femorabilibus; pera.*

49.) بالطلوق *fide.* In usu est, ubi aliquid absque numerato pretio emtori fide venditur. Alii adhibent بالجريدة *ramulo*, quod inde fluxit, quod binis ramulis palmarum, foliis nudatis (جريد) aequalibus, utuntur, in quos in vendendis mercibus, venditor una simul incidit crenam, ut ex crenarum, in utrumque a creditore et debitore, tempore suo allatum ramulum incisarum locis et numeris convenientibus, debitum cognoscatur. Vid. lib. Mille noct. et una, nox CXXXIV. و دخلت مصر و اجتمعت بعومتى فرايتهم قد باعوا متجرهم بالجريدة „Intravi Aegyptum et conveniens cum avunculis meis, animadverti, eos jam vendidisse mercimonia sua *ramulo.*" Et Nox CXI. و بعته فى الجريدة et vendidi eum (linteum) *ramulo.*" Idem est quod in lingua Germanica vulgari: auf den Kerb (talea) verkaufen.

49*) جوخ *pannus.* Ita haec vox etiam a Dominico Germano de Silesia scribitur p. 37. اثنى يثنى الجوخة *conduplicare pannum;* et item p. 740. جوخة *pannus laneus* sed addito ة foeminino. Ill. Silv. de Sacy vero in Grammatica sua Arabica pag. 57. num. 102. dat: جوح (ح pro خ) et ita quoque Meninsky جوحه. D. Germ. de Silesia s. v. تاش recte habet pag. 740. *Panno de lino; tela, linteum.* Golius non habet hanc significationem et Giggeus notat تاش الثياب materia vestium.

50.) طبنجه l. *Tabanga.* *Telum manuale ignivomum, pistola.* In literis aethiopicis p. 21 nominantur: بنادق صغار (sclopeta parva). Meninsky hanc vocem Turcicam appellans, nonnisi *colaphum* significari dicit. De Dombay in Grammatica sua Mauro-Arabica p. 80. (Vindobonae 1800), parvum sclopetum etiam كابوس appellari docet. Ceterum طبنجه eo, quem hic tenet, significatu occurrit

in *Bulletins arabes*, Bu. XXXII. p. 132. lin. 11. et in forma plurali طبنجات p. 133. lin. 2 et 4.

51.) Vocem حرج, quae *integumentum* (Beschlag) significat, nusquam ego inveni. Reperitur hoc sensu عبارة in Bulletins arabes p. 132. lin. 8. مكاحل على الشكل الجديد بعبارة نحاس ٣٣٣٠٦ i. e. *epistolae novae formae, capulis obductis aurichalco . . .* 33306.

52.) مكحلة *sclopetum* et فوشيق *cartouche*. Non hisce epistolis solis occurrere ista verba, apparet ex relationibus arabicis supra jam citatis (Bulletins arabes) [كتاب مجموع حوادث الحرب الواقع بين الفرنساوية و النمساوية في سنة ١٨٠٥ i. e. Liber complectens res inter Francos et Germanis gestas anno 1805.] Relatio XIV. p. 89. ubi legimus: و قد خلى فيها المسكوو الف قنطار بارود و الف مكحلة و مقداراً كثيراً من رصاص و من فوشيك اعنى قراطيس ملفوفة في كل واحد منها ما يحتاج اليه للضرب بالبندقيه او بالمدافع *Moscovitae in ea* (Brunoduni urbe) *relinquerunt mille centenarios pulveris, mille sclopeta,* (مكحلة) *magnam plumbi molem, etiam* فوشيق i. e. *involucra (dico* قراطيس *chartas) quibus inest quantum pulveris et plumbi ad inferendos sclopetorum* (بندقية) *et tormentorum* (مدافع) *ictus opus est.* مكحلة quod idem est ac بندقية occurrit etiam in cel. Silv. de Sacy Chrest. arab. Tom. I. p. 437. lin. 12.

53.) زَغَايَة *mucro, cuspis.* (Gallice *Bajonette.*) In Giggeo, Golio et Meninsky desideratur, sed Dominicus Germanus de Silesia p. 136. habet حامل الزغايا *Armato di pica, hastam gerens.* Nescio an accuratius scribendum sit cum ذ: ذاغاية, aut ذو غاية *possessor summitatis*, quam vocabuli originem putaverim.

54.) شاف *fut.* يشوف *vidit.* Golius non nisi secundam formam affert; ea tamen non utuntur Arabes sed prima, potius, uti recte docet Giggeus Vol. II. p. 1225. Hic vero male habet يشف pro يشوف omisso و, fortasse error typographicus. In usu autem esse يشوف *primae formae futurum* ex hocce proverbio satis apparet: الجمل ما يشوف حدبته, *Camelus non videt gibbum suum.* Cfr. etiam nota 101, ubi prima nostri verbi forma in voce شُفْتُ item legitur.

55.) مانى hic exstat pro ما أنا vel ما انى *non ego.*

56.) نصّ *argumentum*, quod Golius non habet, occurrit in cl. Silv. de Sacy Chrest. ar. T. I. p. 225. lin. 7.: وفى يوم الخميس ثالث ربيع الاخر قدم كتاب تيمورلنك يتضمن الارعاد والابراق وتنكر قتل رسله ونصه . . . : „Le jeudi 3 de Rebi second, on reçut une lettre de Tamerlan, remplie de menaces et d'expressions foudroyantes, et dans laquelle il se plaignit d'avoir fait mourir ses ambassadeurs. *Elle etait conçue en ces termes* etc.“

56*) بولصه l. *bulisse* est Francogallicum *police*, ein Zettel, eine kurze Schrift, Versicherungs-Schein. V. Dictionnaire Al. Fr. composé par Schwan. Berlin 1819. In lingua Italica: *polizza*.

57.) كثر الله خيرك *Deus augeat, multiplicet salutem tuam;* est formula gratias agendi Arabibus usitata, sicut et جزاك الله خيرا *retribuat Deus tibi bonum.* Arabes enim nunquam dicunt: *ago tibi gratias*, sed gratum animum, salutem et felicitatem optando, praestant.

58.) الفرس الميمون, *equus Meimun*, est equus fabulosus Alis Chalifae, cujus historia exponitur in carmine quodam arabico, in quo, 1292 versus complectente, bini semper versus similiter exeunt. Hic liber, quo quidam الامام ابن العباس Imamus, Ibn Abbas loquitur, est e meis codicibus.

59.) كتاب الغاشوش *Liber ineptorum* etc. Auctor hujus libri, in titulo indicatus est: الشيخ جلال الدين السيوطي *Asscheich Gelaluddin Assayouti* (Sajutensis) vid. Herbelot s. v. Soiouthi.

60.) خلّى *retinuit*, *reliquit*, *deseruit*, *missum fecit*. Habet quidem multas alias significationes, sed nulla fere frequentior, quam *deserere*. Juvat hunc usum probare lepido quodam proverbio et elegantissimis, qui hoc sequuntur, versiculis (nox LXXIV):

خلى من قلّ خيره لك فى الناس غيره

Desere cui nihil est boni, alium inter homines invenies.

ان قل مالى فلا خلّا يصاحبنى : فان زاد مالى فكل الناس خلّانى

فكم صديق لبذل المال صاحبنى : و اخر عند فقد المال خلانى

Pecunia mihi deficiente, non est amicus qui se mihi praebeat socium,
Crescente peculio, omnes homines amici mei sunt;
Quot socii fideles propter argenti profusionem sese mihi associarunt!
Quot vero alii, facultatibus perditis me *deseruerunt!*

61.) كتاب كشف الظنون Liber revelationis scientiarum. Auctor hujus libri est celeberrimus Hagi Chalifa, qui denatus est anno Heg. 1067 (1656 Christi).

62.) تريدني pro: تريدمني aut تريدانى .

63.) بَسّ *taedium, sufficientia, tantum, nihil aliud quam, haud amplius,* a radice بُسّ *satis fuit.* Haec notio in Golio et Meninskyo desiderata, a Dominico Germano de Silesia pag. 729. 188. 930. 957 et 959. indicatur. Etiam Giggeus eam non neglexit, qui in thesauro suo, P. I. p. 287. s. h. v. habet: *satis est.* Vocem usitatissimam esse, ex cod. meo: *Mille noctes et una,* satis elucet, ubi innumeris locis reperitur, ut N. LXVIII.

قل لمن مل وصلنا و جفانا : و ارتضى فى الهوى خليلا سوانا
بَسُّنا منك قبل بَسّك منّا : الذى كان بيننا قد كفانا

Dic ei qui taedio consuetudinis nostrae injuria nos affecit,
alioque praeter nos delectat amico:
Nos prius tui *taeduit*, quam te *taeduit* nostri,
Quod fuit inter nos, jam sufficit nobis.

Item et n. XCVIII. ubi *nihil aliud, tantum,* significat فقال اشنقك اسمرك على اللعبة و ادور بك المدينة كلها على شر طبيختك فى الجبرمان و كيف طبختة عاوز فلفل فقال حسن بس بس و هذا كله لاجل الجبرمان عاوز فلفل: Dixit: ego te suspendi et ad patibulum affigi nec non in tota urbe circumduci jubebo, propterea quod mali punici baccas male coxisti, qui enim sine pipere eas coquere potuisti! Respondit Hassan: nihil aliud (commisi), nihil aliud? et illa universa propter mali punici baccas sine pipere (coctas)?

Notio *tantum* invenitur etiam in D. Savary Gram. arab. Paris 1813. p. 349. لو كانت بس ساعة واحدة : si una *tantum* superesset hora.

64.) ريال دورو *Realdoro, aureus regalis.* Arabes in quorum terris omnis generis

nummi maxime Europaei confluunt, hos saepe appellare solent nomine *real.* (Vid. Silv. de Sacy Chrest. arabe. T. I. p. 514.) desumpto illo ab Hispanorum *Reale*, sed diverso pretio. Epistolae auctor intelligit Ducatum hispanicum, Vallensi uni et duodecim grossis argenteis aequantem. Secundum Silv. de Sacy, inter Vallensem Franco-gallicum (trium francorum) et Realem arabicum eadem intercedit ratio, quae inter 84 et 90. Chrest. ar. T. II. p. 364. No. 152.

65.) ملف, quod vocabulum Arabes pronunciare solent *mälf* vice *mulaff* reperies etiam in Dombayi Gram. Mauro-Arabica p. 83.

66.) لا باس *nihil refert*, occurrit in cl. Silv. de Sacy Chrest. ar. (T. I. p. 464 in epistola Imami Mascatentis), qui vir doctissimus ait eam dictionem, quamvis non insit in Arabum vocabulariis, in libris tamen eorum haud raro reperiri. Laudat locum quemdam Abdullatifi, quem ita vertit: *le malheur n'est pas grand.* (T. III. p. 279 et 348. Not. 84.)

66*) قفة Ex Abdullatifi compendio patet hos cophinos certam mensuram esse. Vid. ill. Silv. de Sacy Relation de l'Egypte p. 152. N. 7.

67.) ناولون Graec. *ναυλον* invenitur etiam in literis a Silv. de Sacy publici juris factis.

68.) قمرق vox Turcica, rectius scribitur كمرك; vid. Meninsky, „Le ق surmonté de trois points," verba sunt cl. Silv. de Sacy in Chrest. arab. T. III. p. 322. N. 21. „est une lettre particulière aux arabes de Maroc. et se prononce comme le g dans gant. Voyés F. de Dombay Gram. linguae Mauro-Arabicae p. 4. § 6."

69.) ملوخيه *maluchya.* Ibn Sina (vulgo Avicenna) in canonis sui impressi Romae 1593, sectione de simplicibus dicit: ملوخيه : الماهيه : هو الخبازى و قد استقصى ذكره فى فصل الخا عند ذكرنا الخبازى . i. e. Maluchya; quoad naturam, nihil aliud est, quam *althea* (*Khubazi*) ideoque eam memoravimus sub litera خ quum mentionem faceremus خبازى. De Althea autem dicit: الماهيه : نوع من الملوخيه وقيل الخبازى هو البرى و الملوخيه هو البستانى و من الخبازى نوع يقال له ملوخيا الشجريه. و هو الخطمى و بقلة اليهود ليس بعدا ان يكون من اصنافه و هو احمر i. e. Quoad naturam genus est ملوخيه Malvae et contendunt خبازى esse feram ملوخيا hortensem. Est porro species Maluchiae fruticosae, quae etiam appellatur خطمى. Olus Judaeorum quod rubrum est, non multum differt a speciebus

ejus. Caeterum ex planta illa et cibus et potus praeparatur, cfr. ill. Bernsteinius in libro: De initiis et originibus religionum etc. p. 62. not. 159.

70.) قضية *terminus rei*, *exitus rei*, *casus*, a قضى *absolvit*, *finivit*, et locus ubi legitur, ad verba sic vertendus: *Et quod attinet rem syngraphae finitam.*

71.) دروع sunt grani teretes, semine cannabis non minores, pleni, laeves, cinereo colore, praeter eam partem, qua cum spica connexae fuerunt, acuti et flavi. Lexica nihil habent de hoc semine. Semente facto edoctus sum milii speciem esse.

Sequentia sunt nomina seminum allatorum, quorum lexica mentionem faciunt nullam:

قطانية S. h. v. habet Golius: *Legumen in genere etiam milium et similia complectens.* Sed vidi قطانية esse genus fabae minoris, albae, in parte, qua in siliqua cohaeret, nigrae.

قطانية بيضا Idem genus, sed album in eadem parte.

قرفال Genus viciae.

معدونس ويقال له ايضا بقدونس Petrosilium; ill. Forskal habet بقدونس.

تماتم Solanum Lycopersicum (Liebesapfel).

[و هو الكزبرة] تابل Coriandrum.

حبة حلاوة Anisum.

دروع genus milii.

فول „Faba *aut. pec.* quae sicca," sic Golius. Est autem فول genus fabae, quod apud nos Saubohne et apud Gallos *feve de marais* nominatur.

فقوص مخطط Anguria, cujus semen niger, in quo quasi inscriptiones arabicae apparent. Forte idem genus, de quo ill. Forskal s. v. Citrullus بطيخ (Flora Aegyptiaco-Arabica etc. Havniae 1775. Centuria VI. p. 167.) habet: „*Folia* multifida, *Corolla* 5.- fida. *Seminis* superficies miris linearum pingitur anfractibus, ut in Graptolitho, quos imaginatio in varias dirigit figuras. Nuper fructus Alexandriae apertus, in quo omnia erant semina figurata, quod rarissimum est."

72.) درا Cum Lexia hanc vocem non exhibeant, nec Maurus ille semen sic nominatum ad me miserit, illud درا speciem دروع (vid. not. 71.) esse dixisse sufficiat.

73.) باميا Hanc plantàm Abdullatif p. 7. ed. Tubing. ita describit:

البامية وهي ثمر بقدر ابهام اليد كانه جرا القثا شديد الخضرة الان عليه زيبرا مشوكا وهو مخمس الشكل يحيط به خمسة اضلاع فاذا شق انشق عن خمسة ابيات بينها حواجز وفي تلك الابيات حب مصطف مستدير ابيض اصغر من اللوبيا هش يضرب الى الحلاوة وفيه العابية كثيرة يطبخ اهل مصر به اللحم بان يقطع مع قشوره صغارا ويكون طعاما لاباس به ؟

Quae verba ab ill. Silv. de Sacy (Relation de l'Egypte etc. p. 16.) hoc modo translata sunt: „*La Bamia* — Cette plante donne un fruit de la grosseur du „pouce de la main et assés ressamblant à un petit concombre (Kathé) d'un verd „foncé, si ce n'est qu'il est couvert d'un poil piquant comme les épines: il est „pentagone, étant formé de cinq cotés, ou battans. En l'ouvrant on y trouve „cinq loges separées par des cloisons: ces loges renforment des graines disposées „sur une même ligne, rondes, blanches, inférieures pour la grandeur à celles du „*loubia* (haricot), molles, d'un gout un peu sucré joint à une saveur styptique et „très mucilagineuse. Les habitans de l'Egypte font cuire ce fruit avec de la „viande, pour cela ils le coupent avec son enveloppe par petits morceaux: c'est „une nourriture qui n'a aucun inconvenient."

74.) المرحوم *defunctus* vel *beatus*. Ad vocem: qui (Dei) misericordiam expertus est.

75.) النوّ est proprie *Sidus*. Veteres tamen Arabes ex siderum ortu, lunaeque in eorum domus descensu tempestates oriri credentes, pluviis et imbribus hoc nomen tribuerunt. Plura vid. in Pocockii *specimine historiae Arabum* ed. White (Oxon. 1806) p. 168. sqq

76.) هنيامريًا *proficiat* occurrit etiam in Corano سورة النسا (cap. IV. vers. 3. edit. Hinkelm.) فَكُلُوهُ هَنِيًّامَرِيًّا . Arabes amant jungere duas voces similiter sonantes ad intensionem sensus; e. g. شذرمذر Hariri consessus X *in omnes partes*, *quoque versus*. Saepissime vox ultima, rarius vox prima, nihil significat et adiecta est non nisi اتباعًا له و للازدواج i. e. per appositionem et junctionem, e. g. سفه لفه *stupide*, *stulte*, بلغ ملغ *stulte obscoene* شقف لقف in M. N. et U. Nox XXIII. وانتى ياملعونه تلعبى بنا شقف لقف *et tu*, *maledicta*, *nos contemtim* tractas? etc.

77.) Ad intelligentiam hujus aenigmatis notandum est vocem *Ain* (عين) non solum esse *oculum*, sed etiam *fontem*; *Nun* (نون) vero non modo litterae *N* esse nomen, verum etiam *piscem* notare. Amant Arabes ambiguitates, et ambigue dicta sunt ista verba, quippe quae etiam verti possent:

Duo oculi (ain) oculi inquam duo, nec tamen oculi videntes (sed fontes)
Et in horum oculorum utroqne duae N (nun).
Duae N, N ajo duae, nec tamen a calamo pictae (*sed pisces.*)
Et in utraque duarum istarum N (piscium) duo oculi. (ain.)

78.) Verborum lusus in hoc aenigmate latet verbis: كل متنى *Kalla matni*, i. e. *ictus mei remittebant*; كلمتنى *kallamatni* i. e. *mecum collocuta est femina*; et كلمتنى *kalamatni* i. e. *me vulneravit* femina. Est enim كل *Kalla* defatigatus fuit, كلم *Kallama* collocatus est, et كلم kalama vulneravit.

79.) Ut haec epistola recte intelligatur, causam, qua scripta est enarrem, necesse est. Accepi nempe Tunete quondam plures epistolas, quae alii, ad mercatorem quemdam Liburnensem datae inclusae, omnes erant arabicae inscriptae, una tantum excepta, quae ad me mittenda inscriptione praedita erat et Arabica et Italica. Hic omnes per errorem ad me misit, et ego omnes ad me scriptas putans, unam ex illis aperiebam, absque ut ejus inscriptionem animadverterem. Instus vero alii eam inscriptam reperiens et continentem res mihi ignotas, non perrexi legere, verum et hanc et reliquas ei, cui inscriptae erant, misi cum epistola arabica, qua asseverabam, me, simulatque errorem cognovissem, legere non perrexisse. Quo facto epistolam n. X. accepi, cujus argumentum animum humanissimum liberalissimumque demonstrat.

79*) قريتوه vitiose scriptum pro قريتموه, quemadmodum ارسلتوه pro ارسلتموه ; ذكرتونا pro ذكرتمونا et عملتوه pro عملتموه tantum in epist. X. XI. et XV. mendose exaratum est.

80.) ما عدتم قريتوه *perlegere non continuasse.* عاد et بقى praeposita negatione idem enim est, quod: *non iterum, non amplius.* Sic in Savary Grammatica arabica p. 358. lin. 15. legitur: و الا ما بقى ناخذ عيش منكم quae

vertit, „ou bien nous *në* prendrons *plus* de votre pain. ولا ما تبقى تاخذ ما بقينا ناخذ , ما عدنا ناخذ eandem significationem habent. Itidem in hac collectione epist. XV. et aliis legitur: ما بقى يلزم et ما عاد لزم *non amplius opus est.*

81.) من كون *propter essentiam* i. e. *propter*, *propterea quod*, *cum*, quae phrasis lexicis deest.

82.) السنيور (l. *Assiniur.*) Ital. *Signore.* Eadem vox in litt. a cel. Silvestre de Sacy in Chrest arab. editis reperitur.

83.) نرسلكم pro نرسل لكم .

84.) خلاف مرة *alio tempore*, *alia vice.* خلاف hic synonymum est vocis غير ut in epist. XII. in fine لم نجد خلافه *nihil aliud habemus.*

85.) ما لنا غنى عن فضلكم alias: ما نحن غنيين عن فضلكم ad verba: *non sumus tam divites*, *ut benignitate tua carere possimus*; nam غنى ut e lexicis patet, notat: *dives fuit.*

86.) ان كان تريد غير كتب *si quid praeter libros desideraveris.* Hic supplendum est اشيا plur. a شى ; nam si dicere voluisset: si alios libros desideraveris, scribendum ipsi fuisset: ان كان تريد كتب غيرهم . Ejusmodi elisiones haud rarae sunt.

87.) فواكى pro فواكه plur. a فاكهة fructus.

88.) غبّ Verbum notat *ad finem pervenit res*, et nomen غِبّ , *successum* vel *exitum rei*, indeque adv. modo *secundum*, modo *post*, modo *tandem.* Cfr. append. hist. aethiop. p. 16. l. 10, itemque Meninsky s. h. v. et Jean Humbert in elegantissima anthologia sua arabica, Paris 1819. p. 154. not. 12.

88*) شَرَّفَ *nobilitavit.* Saepius tropice *visitandi* potestatem habet, ut in verbis اى متى تشرفنى *quando me visitabis?* شرّفنى اليوم *hodie me vise.* Quae significatio originem debet humanitati et urbanitati, Arabibus etiam deserticolis insitae, qua se aliorum hominum conversatione nobilitari dicunt. V. Sched. IV. et V.

89.) ما راينا و لا سبب كافى . و لا minime h. l. redundat, sed plane ut latinum *neque* vel *nequidem* accipiendum est. vid. Abdullatif. Comp. memor. Aegypt. (ed.

Tub. p. 150. lin. 3. ubi ولا eodem sensu positum est: فلم يبف منه و الاساس الجدران leg. فلم يبق منه و لا اساس الجدران ut recte dedit Oberleitnerus in Chrest. arab. (Viennae MDCCCXXIII. pag. 217. lin. 1.) Cfr. etiam ill. Silv. de Sacy Relation de l'Egypte etc. qui vertit (p. 417. lin. 18.): „Il n'y reste *pas même* les fondemens des murailles," et pag. 446. not. 48. addit: „Le Manuscrit porte: و لا اساس; et c'est ainsi qu'il faut lire et non و الاساس comme portent les deux éditions."

90.) صدع quem hic habet significationem sicut et تصديع Turcis esse frequentem, legimus in Silvestre de Sacy Chrest. arab. T. III. p. 343. not. 53. Vertit enim تصديع *tracas*, *embarras*, *tourment*.

91.) على الراس و العين *oculo et capite*, i. e. summo ardore, quemadmodum ill. Silv. de Sacy per: *avec le plus grand zêle* (chrest. ar. Tom. I. p. 459. l. 11. et Tom. III. p. 275. lin. 9. itemque p. 347. n. 75.) haec verba interpretatus est. Phrasis e more orta est personarum honoratarum epistolas oculis et capiti imponendi.

92.) معلم saepius non doctorem s. hominem doctum, sed in universum *honorabilem* denotat.

92*) الذى hic et innumeris aliis locis non relatívum sed conjunctio est, et nostrum quidem daß.

93.) تلحمى id est من بيت لحم aut بيت لحمى *Bethlehemita*, quales contractiones Arabibus non alienae sunt. Ita dicunt ملحبين pro من الحبين (Hamasae carm. Taabbattae Scharran), et مقدس pro من القدس.

93*) اترجى Cl. Michael Sabbagh, amicus mihi dilectissimus, quem consuluerat illust. Silv. de Sacy, hanc vocem interpretatus est per: يتضرع : يتوسل, i. e. devota mente alius gratiam petit. V. Silv. de Sacy Chrest. ar. T. III. p. 363. No. 147. Occurrit etiam in litteris XI et XII.

94. انبرور est vox Gallica *Empereur*, organis et usui Arabum accommodata. Similiter in hac epistola et in aliis جنرال (*plur.* جنارية) legitur pro جنرال *General*, فانطوابلون pro *Fontainebleau*, nec non انبلور pro انبرور in precibus quae penes me sunt, ab Arabibus, Graecis et Armeniis subsignatis et imperatori in exulis gratiam traditis. Arabsiades (Arabscach) in vita Timuri, ed. Gol. p. 3. elegantissime dicit:

اسمه تيمور .... لكن كرة الالفاظ الاعجمية اذ تداولها صولجان اللغة العربية خرطها في الدوران على بنا اوزانها و دحرجها كيف شا في ميدان لسانها .... Nomen ejus Timour . . . sed quando versat clava lusoria dialecti Arabicae pilam verborum barbarorum, gyrando eam tornat ad vocum suarum structurae et quantitatis leges et pro lubitu in linguae suae circo volvit.

95.) عيش *victus* in Aegypto alternat cum خبز *panis.* Vid. Grammaire arabe par Savary, Paris 1813. p. 358. lin. 1. يجيب لنا عيش يابس „affert nobis panem vetustum (exsiccatum)" et cfr. p. 361. lin. 7. لما تجيب لنا الخبز „quando nobis dabis panem", ubi خبز pro illo positum est.

96.) سابق pro سابقا .

97.) من جهت pro من جهة *quod attinet.* Ad vocem: *a latere.* Radix est وجه .

98.) عود المغات *Malum granatum sylvestre*, sic Giggeus. Ibn Sina (*vulgo Avicenna*) in libro V. *Canonum medicinae*, (Romae MDXCIII) lib. II. de medicamentis simplicibus p. 207. hanc vocem duobus punctis super ultima littera scribens dicit: مغات الماهية ; قال بعضهم انه عرق الرمان البرى و ليس يوافق هذا ما يذكر من (ما يذكرون aut ما يذكر منه .l) أن بزره يوافق الباة ويحركها بقوة .... i. e. *Mughat:* quoad naturam, dicit aliquis, id esse radicem mali punici sylvestris; quocum tamen non convenit, quod dicunt granam ejus esse aphrodisiacam et ad venerem magnopere incitantem. Ex hac ipsa epistola elucet, lignum illud pro remedio partum levante haberi. Cl. Forskal (Descriptiones anomalium etc. Havniae 1775. p. 153. l. ult.) habet مغات *Moghat.*

99.) عقب *post* in Aegypto cum voce بعد alternat.

100.) معانا false hic pro معنا in textu exstat, sicut معاه pro معه in hac epistola invenitur.

101.) كده et كدي vice كذا et دي vice هذا nec non ذا vice هذا in Aepypto usitatissimum est. Sic *Savary* in Grammat. ar. p. 466. l. 11: يفتح كل يوم كدى qui haec verba p. 385. lin. 20. vertit: ouvre-t-il chaque jour *ainsi?* (كذا) et p. 366. l. 14. فوقعت في النوم لدى الوقت quae p. 386. reddit: et je reposai *jusqu'à ce tems*, vice لهذا الوقت aut لذا الوقت; item p. 467. l. 5: ما عمري شفت جوخ الا دي (croyes vous) que je ne vis jamais de drap que celui cy?

(الا هذا) Etiam in Corani Sur. III. v. 154. ed. Hink. invenitur ذ pro هٰذا his verbis: فَمَنْ ذَا ٱلَّذِى يَنْصُرُكُمْ vice: فَمَنْ هٰذا ٱلَّذِى .

102.) قول له pro قُل له .

103.) Neutrum hoc l. occurrens لمس commodum sensum fundit, nec dubito, quin scribendum sit لبس *vestivit*, quam scripturam in interpretatione sequutus sum.

104.) اكتب hic male scriptum est pro اكتسب form. VIII. a كسب .

105.) خصم pro خسر .

106.) ذايله pro زايله .

107.) كاشف id est: من يكشف عن الامور qui res aperit. Ita in provinciis Aegypti minoribus praefecti appellantur.

108.) نمره (l. *Numere*) est vox Gallica *Numero*.

109.) Vox Gallica *Capitaine* ab hujus epistolae auctore جبطان (cum ج) scribitur, ab aliis قبطان (cum ق).

110.) جوز *conjux*. Plurimi Aegyptii hanc vocem falso adhibent pro زوج . Epistolae auctor, ad hominem sibi familiarem scribens, neque praesagiens, epistolam suam, festinantur conscriptam unquam in lucem esseödituram, patriae consuetudini paullum indulsit.

111.) الخورى ; i. e. natus ex Chur, (الخور) qui pagus est in provincia Aegypti Gizeh. V. Silv. de Sacy Relation de l'Egypte, p. 72. l. 6.

112.) Vox جمكية plur. جوامك Persicae est originis, ubi sonat جامكى v. Meninsky.

113.) حالن perperam exaratum pro حالا , unde apparet nunnationem ab Arabibus in lingua viventi non, ut nonnulli contendetunt omnino negligi, quod etiam de vocalibus valet, ut e nota sequenti elucet.

114.) و لا تورى pro و لا تُرِى forma IV rad. راى . Orthographiae non satis peritus, vocis pronunciationem sequutus illam auctor expressit.

115.) تساعها pro تُسَعْهَا a rad. وسع et تلتام pro تلتم forma VIII. v. لَمَّ .

116.) Haec phrasis e Corano desumta est.

117.) ملقة (l. *malaka*), quo vocabulo Aegyptii utuntur ad designandum spatium duo loca intercedens, sine dubitatione nihil aliud est, quam ملقاة *occursus*, sci-

licet occursus novi pagi vel oppidi, ad quod quis in itinere pervenit. Hinc potestatem accepit mensurae cujusdam milliariae. Scripsit mihi Arabs in Nilo vehentibus id maximae frequentari. Significationem istam lexica non exhibent.

118.) نحنا pro نحن, *nos.*

119.) صاصور est vox Gallica *chasseur.* Mirum hic ص loco ش scriptum esse.

120.) فين pro في اين Quo? *Quem in locum?* Ita scripsit auctor hujus epistolae, quia a loquentibus multa contrahuntur, sicut اى شى *quid*, *qualis res?* quod in colloquiis sonat *Aisch*, indeque in scribendo contrahitur in ايش. Porro لأىّ شى *quare?* sonat *laisch*, et scribitur nonnunquam ليْش; أىّ متى *quando*, sonat *Aimita* et frequentissime scribitur ايمتى etc.

121.) سعادة cujus *Teschdid*, ut illud vocis علامة significationi adaugendae inservit, est *fortunatissimus*, appellatio honorifica quae principibus tribuitur, veluti علامة doctis فهامة prudentibus etc.

122.) غفر (l. *Ghafar*) *satelles*. Gallice *garde*, (proprie *protectio*), vox apud Arabes usitatissima, cujus allatam significationem lexica quidem non habent, quae tamen in dubium vix potest vocari, quum verbum غفر sibi velit *texit*, *obtexit.*

123.) رفول est vox Gallica *revolte.*

124.) عمنا حرابة واياكم *manum conserentes cum iis*, ad verbum: *nos universos obtexit praelium.* Quemadmodum enim cidaris (عمامة) caput obtegens, omnes capitis partes involvit, ita praelium sicut pallium super nos omnes expansum est. Occurrit similis phrases in libro Jackuti *almoschtarek:* وقد عمها الخراب „nunc vero plane est diruta.“ V. cl. P. J. Uylenbroek, specimen geographico-historicum etc. Lugduni Batavorum MDCCCXXII. p. 11. lin. 4.

125.) شرش *impetus* est vox Gallica *charge.*

126.) بلد الليخ Balad Allech pro بلد له aut بلد الله designat Poloniam, quae hoc nomen sortita est a dynastia *Lechi* clarissimi Polonorum regis.

D. Germanus de Silesia pag. 786 habet بلد الله „*Polonia.*“ Polonus dicitur لهاوى *Lehavi.* Legitur haec vox etiam in *relationibus de rebus gestis inter*

Franco-Gallos et Germanos Anno MDCCCV. (Bulletins) No. 15. p. 90. l. 12.
اصحاب الدولة بعثوهم الى موضع بعيد ساعة سفره من بلد له . . . .
„imperium tenentes relegarunt eos in locum remotum, eo tempore, quo (dux) *Poloniam* relinquebat.“ V. Meninsky.

127.) رجمان est vox Gallica *Regiment.*

128.) جهبز quod rectius scribatur جهبذ (cum ذ) *acutus ingenio, perspicax*, v. Menin*k;

129.) اما بخصوص alterutrum redundat. Tales tautologias animadvertimus etiam in phrasibus: جملة مرار كثيرة Sched. VI. نهار غدًا صباحا Sched. VII. هوانه من كون اننا, lit. XIII. Scriptoris negligentiae hoc tribuendum quod, ne dicendi quidem generi vulgari consentaneum est.

130.) عَمِّن النَّسِيم vice من مَنّ النسيم *manna Zephyri* (leniorem). مَنْ cum مِنْ copulatum etiam in Corano Sura XI. v. 21. edit. Hinkelm. occurrit his verbis: وَ مَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ آفْتَرَى على الله كذبًا. Quis magis nefarius, quam qui in Deum mendacium excogitat!

131.) من مراحمه تعالى pro من مراحم الله تعالى Affixum ه hic exstat pro nomine الله. Saepissime hoc affixum ponitur pro nomine Dei, venerationis pietatisque causa, quemadmodum a nobis Sr. ante Majestät loco des Königs. Sic et Gallorum *Sa Majesté*, idem est quod: *la Majesté du Roi.* مراحم est pluralis vocis مَرْحَمَة Misericordia.

132.) فانطوابلون est nomen urbis *Fontainebleau.*

133.) Aderam forte, quum femina ista, Aegyptiaca, hanc Schedulam scribebat, rogabamque ut mihi eam amicae tradendam committeret. Interim haec ipsa adveniens e manu mea illam accepit. Cum vero discessus meus paucis hebdomadibus instaret, ut mihi memoriae causa illam Schedulam redderet, precibus impetravi.

134.) فردة *sarcina* mercimonia continens, quod in Golii, Giggei et Meninskii lexicis deest, legitur et in Dominici Germani de Silesia lexico p. 449. s. v. *Fardello* Sarcina, et in Savar. Gram. ar. p. 342. l. 13. الفردات ثقيلة „les *balles* sont pésantes.“

135.) كانوا h. l. plur. pro dual. كانا

136.) الذى اصغرهم pro التى اصغرهن.

INDEX

vocum Arabicarum in hoc opusculo occurentium et in Glossario aut in Notis explicatarum.

GLOSSARIUM.

ا

أَبْ Nomen mensis Syro-chald. Augustus.

أَبَدَ constituit, substituit.

أَبَدًا nunquam.

اِبْنٌ filius. *sed est a* بنى

اِبْنَةٌ filia et pro eo بِنْت

أَتَى *fut.* يَأْتِي venit.

أَجْرٌ *plur.* أُجُور Merces, praemium.

أَجْلٌ Causa, gratia. Terminus.

لِأَجْلِ propter لِأَجْلِكَ : من اجلك tui causa, propter te.

أَحَدٌ et وَاحِد unus, quisquam, aliquis.

بعض الاحد quidam, nonnullus.

يوم الاحد Dies Solis.

أَخٌ et pro eo أَخُو frater. *plur.* اِخْوَة

أُخْتٌ Soror. *plur.* اِخْوَات

أَخَوِيٌّ fraterne.

أَخَذَ Cepit, accepit, sumpsit, corripuit.

III. آخَذَ *fut.* يُوَاخِذُ et يُؤَاخِذُ opprobravit, vitio vertit.

أَخَّرَ (II) retardavit.

تَأْخِيرٌ cunctatio.

أُخْرٌ *plur.* أَوَاخِر finis. alter.

آخَرُ alius. *foem.* أُخْرَى

الآخِر et الأَخِير ultimus.

الآخِرَة altera vita, futura et aeterna.

أَخِيرًا Denique.

أَذَار Nomen mensis Chaldeorum. Martius.

أَرَّخَ (II) adscripto tempore signavit *epistolam.*

تَأْرِيخ Annotatio temporis. Epocha. Chronicon. *plur.* تَوَارِيخ

اِسْبَانِيَا Hispania.

تَأَسَّفَ (V a rad. أَسَفَ) indoluit, ingemuit.

اِسْمٌ *plur.* أَسَامِي et أَسْمَاءٌ Nomen. vid. سَمِي

أَصْلٌ Origo, stirps, radix. *Cum articulo* (الأصل) *significat etiam*: Caput *rei*, summa rei, (*praecipue*) *deest in Golio.*

أَصْلًا nihil, ne tantillum, nunquam, plane non, vid. nota 27. *deest in Golio.*

اِقْلِيمٌ *plur.* اَقَالِيم Clima, Regio.

أَكَّدَ (II) firmavit, confirmavit, perseveravit.

أَكَلَ Edit, comedit.

أَلْ *Particula inseparabilis; nempe articulus omnis generis numeri et casus.*

إِلَّا nisi praeterquam, minus.

اَلَّذِي vide لذى

أَلْفٌ *plur.* أُلُوف Mille.

أَلْمَانِيَا Germania, Alemannia.

أَلَهَ coluit, adoravit.

إِلَهٌ Deus إِلَهِيٌّ Divinus.

أَللّٰه Deus. *pro* أَلْإِلَه.

إِلَى ad, usque, versus.

أَمْ aut.

أُمٌّ Mater, *plur.* أُمَّهَاتٌ

أَمَّا quod attinet.

إِمَامٌ Praepositus, praeses. Rex. Imperator.

أُمَمٌ Populi, gentes. *sing.* أُمَّةٌ Populus.

أَمَرَ *fut.* يَأْمُرُ mandavit, jussit.

أَمْرٌ *plur.* أَوَامِر Mandatum.

أَمْرٌ *plur.* أُمُور Res, accidens.

أَمِيرٌ *plur.* أُمَرَاءُ Princeps. Exercitus dux.

اِمْرَأَةٌ Uxor, foemina.

أَمِنَ *fut.* يَأْمَنُ fidit, confisus fuit.

أَمَانٌ Securitas, fides, sinceritas. Protectio.

إِيمَانٌ fides.

مَيْمُون *nomen equi.*

أَمِينٌ firmus, constans. Amen.

أَنْ ut, quod. أَنَّ et أَنَّهُ quod, quia, quoniam.

لِأَنَّهُ et لِأَنَّ Quoniam. Propterea quod.

إِنْ Si, siquando, num, an.

إِنَّ Utique, equidem. إِنِّي Equidem ego. إِنَّكَ Utique tu.

أَنَا Ego.

أَنْتَ Tu, *foem.* أَنْتِ

إِنْكَانَ pro إِنْ كَانَ Si. *pec.* *Si ita est.*

إِنَّمَا Duntaxat.

إِنْجِيل Evangelium.

أَنَسَ familiaris evasit.

إِنْس Genus humanum.

إِنْسَانٌ homo. *plur.* نَاسٌ et

أُنَاسٌ homines.

مَأْنُوسٌ hilaris.

أَنْكَلِيز Anglicus.

أَهْلٌ Populus, familia.

أُورُوبَا Europa.

أَوَّلٌ Prior, anterior. Prima res. *plur.* أَوَائِلُ

آنٌ *plur.* أَوَانٌ Tempus; *et cum articulo* (أَلْآنَ) nunc, hoc momentum.

أَيٌّ quisnam? quae? quod?

إِيَّا Particula qua annectuntur affixa e. g.

إِيَّايَ ego. اياك tu. اناواياك ego et tu;

نحن واياهم nos cum illis.

أَيَّارُ Nomen mensis Chaldaicus Majus.

أَيْشٍ *ex* أَيّ *et* شي quae res? quid?

أَيْضًا Etiam, iterum.

إِلْبَه et إِيلْبَه Ilva insula.

إِيلِيرِيَة Illyria.

أَيْلُولُ September.

أَيَّانَ et أَيّ مَتَى Quando?

أَيْنَ Ubi? quo? إِلَى أَيْن quo? مِنْ أَيْن unde?

أَيُّوبُ Job.

ب *Particula insseparabilis, notans conjunctionem fere et instrumentum.* Cum, in, pro.

باءة Concubitus.

بابا *plur.* باباوات Pontifex maximus.

باشا Consiliarius, praefectus, princeps.

بامية Herba pentagona aegyptiaca. (vid. nota 73.)

بتاع id. q. متاع merx, utensilè. (Possessionem indicat.)

بحث Inquisivit, scrutatus fuit.

بجالي Begelensis. Est enim بجال et melius منية بجال pagus aegyptiacus in prov. Gharbie. Vid. Sylv. de Sacy Relation de l'Egypte page 648. lin. 14.

بحر *plur.* بحور et أبحار Mare.

بدّ Fuga.

لا بدّ non est fuga.

من كل بدّ ex aplissima necessitate.

بدا *item* بدو et بدى *fut.* يبدى coepit, incepit.

III manifestavit *inimicitiam* adversus aliquem.

VIII coepit, incepit.

بذل Munifice dedit, prodegit, adhibuit *studium.*

برّا foris, extra. : برّى Agrestis, sylvaticus, ferus.

من برّا Extrinsecus.

برّ Terra, continens.

برأ Creavit.

بارئ Creator.

بريّة Creatura. *plur.* برايا

برح discessit *a loco suo;* deseruit *eum.*

برد Grando.

بارود Pulvis nitratus.

بريد Cursor. Tabellarius.

برز Prodiit; manifestus evasit.

II eminuit.

أبريز Eminens, exquisitus.

برع Excelluit scientia.

برق *plur.* أبراق Fulgur.

برك Benedixit. III Beavit.

بركة *plur.* بركات Benedictio.

بريكة Celox. *Golius habet:* براكية *species navigii.*

برميل Dolium, orca. (Barile *hisp.*)

بروسيا Borussia.

بزر plur. بزور semen oleris, vel alterius herbae.

بس Suffecit malum. Satis fuit.

بس et بس Sufficientia. Tantum, modo.

بس هذا tantum hoc.

بستان pl. بساتين hortus. بستاني hortensis

بسط Expandit, dilatavit rem.

VII. Dilatatus fuit; gaudium et delectationem concepit.

انبساط Laetitia.

بضاعة plur. بضايع Merx, mercimonium

بطن plur. بطون Medium, interior pars rei, venter.

بعث misit.

بعد distitit, longius abfuit.

بعيد pl. بعاد distans, longinquus.

بعد Longinquitas, distantia.

بعاد Idem. بعد post.

بعض Pars rei.

بغض Odium.

بقل plur. بقول herba ex semine nata. Olus.

بقى fut. يبقى mansit, permansit, continuavit, perrexit, reliquus, superstes fuit.

IV conservavit, reservavit.

باقي (melius باق) Permanens in statu, reliquus.

بقاء Continuatio vitae.

بكر Primogenitus. foem. بكرة

بكرة matutinum tempus; mane.

بكى Flevit.

بل Sed, sed etiam.

بلبل plur. بلابل Luscinia.

بلد Terra habitata. Provincia. Urbs.

بلاد Idem. plur. بلدان

بلد السلطان Urbs regia.

بولاد vox persica. vid. فولاد

بلغ Pervenit, contigit terminum

II et IV fecit ut perveniret. Pertulit.

ابلاغ Transmissio, translatio.

بلوغ Summus.

بلية plur. بلايا Afflictio.

بندقية Venetia. Sclopetum plur. بنادق

بناء Structura.

ب

ابْهَامٌ *pl.* أَبَاهِمُ Pollex manus pedisque.
بَهِيٌّ Niteus, splendens.
بَابٌ *plur.* أَبْوَاب Porta, janua.
بَالٌ Cor, mens, animus, memoria.
بولِصَة Syngrapha.
بَي Princeps. Bey. *aliis* بيك
بَاتَ *fut.* يَبِيتُ Pernoctavit.
بَيْتٌ *plur.* بُيُوت Domus, familia.

أَبْيَض Albus.
بَاعَ *futur.* يَبِيعُ vendidit.
VII vendibilis fuit.
بَيْعٌ Venditio.
بَانَ *fut.* يَبِينُ distitit. II manifestum fecit, declaravit.
بَيْنَ in medio; inter.
بَيْنَ مَا alternus, tamquam.

ت

تَجَرَ Mercaturam exercuit.
تَاجِرٌ *plur.* تُجَّار Mercator.
مَتْجَرٌ Mercimonium.
تَلْحْمِيٌّ Bethlehemita, a بيت لحم Bethlehem.
تُرْجُمَانٌ Interpres, a تَرْجَمَ
تَرَسَ Clypeum induit. V munitus fuit.
مَتْرَسَةٌ ,*plur.* مَتَارِس idem مَتْرَاس *plural.* مَتَارِيس et مَتَارِيسَات
Res omnis qua quis tegitur, tutusque est. Vallum, lorica terrea.

تَرِيست Tergestum urbs.
تَرَكَ Reliquit.
تِسْعَة Novem. *foem.* تِسع
تسعة عشر undeviginti.
تِسْعُونَ nonaginta.
تَشْرِينُ ٱلْأَوَّل Nomen mensis Octobris.
تَشْرِينُ ٱلآخر Novembris.
تَعِبَ Lassus et defatigatus fuit.
تَعَب Labor, molestia.
تلكَ Ista, illa.
تَمَّ Totus, perfectus, absolutus fuit. II Complevit, executus fuit.

ت

تَمَامٌ Complementum, finis.

بِالتَّمَامِ Plane, prorsus, omnino.

تَمْرٌ Dactilus.

تَابَ *fut.* يَتُوبُ Resipuit, reversus conversusque fuit a peccatis ad Deum.

تَاجٌ *plur.* تِيجَان Corona.

تونس Tunis, urbs in Africa.

ث

ثَبَتَ Constitit. II Stabilivit, fixit. IV *item*, certo cognovit, confirmavit.

أَثْبَاتٌ Confirmatio.

ثَقَّلَ II Onere graviore pressit, molestus fuit *c. c.* عَلَى *pers.*

ثَلَاثَةٌ Tres, *foem.* ثلاث

ثَلَاثُونَ triginta.

ثَلْثَمَايَةٌ Trecenti.

نَهَارُ آلثَّلَثَا Dies Martis.

ثَمَّ *fut.* يَثِمُّ Firmavit, stabilivit.

ثَمٌّ et ثَمِيم Firmus.

ثُمَّ Deinde, tum.

ثمر Fructus.

ثَمَنٌ Precium.

ثَمَانِيَة Octo.

اثْنَانِ Duo. *foem.* اثْنَتَانِ a ثَنَى *fut.* يَثْنِي Secundus fuit, duplicavit, conduplicavit.

ثَانِياً Secundo.

اثْنَى عَشَرَ Duodecim.

نَهَارُ آلْاثْنَيْنِ Dies Lunae.

ثَوْبٌ et ثَوْبٌ Vestis. *plur.* ثِيَاب et أَثْيَاب.

ج

جَبَرَ Consolidavit, benefecit, restauravit, extulit. III *idem.*

مُجَابَرَةٌ Benefactum. Restauratio.

جَدَّ Novus fuit, magnus fuit dignitate.

جَدِيدٌ Novus.

جِدًّا Valde.

جَلَبَ Traxit, transvexit.

جَرْوٌ et جِرَاءٌ Parvi fructus cucumeris.

جَرَعَ Animosus et audacia praeditus fuit V et X strenuum et audacem se ostendit. (*Golius habet hanc significationem in* جَرُوَ)

جَرَاعَةٌ Audentia, animus. (*Golius habet* جَرْعَةٌ *et* جَرَأَةٌ)

جَرْمَانِيَا Germania.

جَرَى *fut.* يَجْرِي Evenit, accidit, cucurrit.

جَارِيٌّ usualis.

جَزِيرَةٌ *plur.* جَزَايِر Insula.

الجَزَايِر Algeria, urbs et Regio in Africa.

جَزِيرِيّ et جَزَايِرِيّ Algeriensis.

جَزِيلٌ Copiosus.

جَزَا *fut.* يَجْزِي Pensavit, retribuit.

جَسَد *plur.* أَجْسَاد Corpus.

جِسَدَانِي corporalis.

جِسْم *plur.* أَجْسَام Corpus.

جَعَلَ fecit, effecit, reddidit, curavit *aliquid faciendum*, admisit, posuit.

جَفْنَة *plur.* أَجْفَان Navis bellica.

جَفَا *fut.* يَجْفُو et يَجْفِي injuria affecit.

جَلَّ Magnus fuit.

أَجَلّ Major, dignior.

جُلَّة Pyrobolus tormentorum; *desideratur in Golio.* Invenitur etiam چله cum چ

جَلَسَ Sedit, consedit.

جَمَعَ Collegit, congregavit, conjunxit. VIII *item.*

اِجْتِمَاع Congressus.

جُمْعَة hebdomas.

نَهَار الجُمْعَة Dies Veneris.

جَمِيع collectus, congregatus, omnis.

جَمْع collectio.

جَمْكِيَّة et جَامَكِيَّة *plur.* جَوَامِك Stipendium, beneficium annuum.

جَمَلَ Pulcher, elegans et decens fuit. IV In summam collegit.

جُمْلَة Summa.

جَمِيل Pulcher, elegans, arridens, aequus.

جَمَال et جَمِيل Amabilitas et elegantia, officium, decor.

جُمْهُور Major praestantiorque pars hominum. Omnes. *Respublica.*

جَنَبَ ad latus, seu a latere duxit equum.

جَنَاب Dominus, persona, majestas. Porta. *v. Meninsky.*

ج

جِنْس *plur.* أَجْنَاس Genus.

جَنا Carptura.

جِهَة *vid.* وَجَهَ

جَهْبَز Sagax, perspicax. Est vox Persica جَهْبَذ

جَهَدَ Diligentia usus fuit. VIII. *item.*

جُهْد Studium, diligentia, vis, vigor.

مَجْهُود Labore et molestia pressus.

جَوْهَر *plur.* جَوَاهِر Gemma.

جَهَّزَ II Expedivit, instruxit se apparatu.

جوخ Pannus.

جَادَ *fut.* يَجُود Bonus, egregius fuit, benefecit.

جُود, جَيِّد et جيد Praestans, bonus.

جَوْز *vid.* زوج

جُوع Fames.

جُون Sinus maris.

جَاء *fut.* يَجِيء Venit, advenit, evenit; *at cum* ب *rei significat:* venit *cum i. e.* adduxit; inde verbum جَابَ seq.

جَابَ *fut.* يَجِيبُ (Golius habet يَجُوبُ) adduxit, apportavit rem *e. c. a. r.* *Pro* جَاءَ بِهِ *dicitur* جَابَهُ *et in fut.*

يَجِيبُهُ *pro* يَجِيء بِهِ. III et IV Responsum reddidit.

جَوَاب Responsum.

جَيْب *plur.* جُيُوب Sinus indusii vestisque. Crumena, saccus. *Meninsky.*

جَيْش *plur.* جُيُوش Exercitus, milites.

جينارو Januarius a Italico *Gennaro.*

جينيو Geneva, urbs Helvetiae.

ح

حَبَّ Amavit, cupivit, voluit.

حَبِيب Amatus, amicus. *pl.* احباب

مُحِبّ *plur.* مُحِبُّون Amatus, amicus.

مَحَبَّة Amicitia.

حَبّ *plur.* حُبُوب *Coll.* حُبُب Granum, bacca.

حَبَّة حَلَاوَة Anisum.

حَبّمَان pro حَبّ الرُمَان mali punici grana.

حَبَلَ Concepit *foemina.*

حُبْلَى *pl.* حَبَالَى Praegnans foemina.

حَبْل *plur.* حِبَال Funis.

حَتَّى Usque, donec, adeo.

حَجَّ Profectus fuit ad aedem Meccanum. III et VIII Causam dixit, argumentis et probationibus egit.

حَاجّ Visitator Caabae, peregrinator.

حُجَّة Argumentum, testimonium.

حَاجِبٌ Janitor, claviger.

حَاجِزَة pl. حَوَاجِز Paries intergerinus.

حَدٌّ plur. حُدُود Terminus, limes.

حَدَبَة et حَدْبَة Gibbositas dorsi.

حَدَثَ de novo exstitit res, evenit. II narravit, verba fecit. V *Item.*

حَدِيث Colloquium, sermo.

حَادِثَة plur. حَوَادِث Casus.

حَدَقَة plur. أَحْدَاق Nigrum oculi. Pupilla.

حَرَّ Caluit, ferbuit. II accurate scripsit

تَحْرِيرًا Scriptum.

حَرّ Calor, fervor. حُرّ liber, nobilis.

حَارٌّ Calidus, calens.

مُحَرِّر Scriptor.

حَرَبَ Bellum gessit. V. pugnavit.

حَرْب plur. حُرُوب Bellum.

حَرَابَة Certamen, proelium.

حَرْج Aes obductum capulo teli pyrii. (Germ. Beschlag. Gall. *Garniture.*) *desideratur in Lexicis.*

حِرْز Amuletum.

حَرَسَ custodivit.

حَرَفَ Mutavit, inveriitque rem.

حَرْفٌ plur. أَحْرُف et حُرُوف Litera alphabeti.

حَرَقَ Ussit, combussit. IV. *item*, incendit. VIII. accensa fuit *ira, dolor* c. c. على

حَرَّكَ II. Movit, incitavit.

حَرَمَ Prohibuit, vetitum et illicitum fuit. VIII. Dignitate venerabilis fuit.

حَرِيمٌ Sacrum, quod tangere nefas. Consors, gynaeceum.

اِحْتِرَام Veneratio.

مُحْتَرَم Venerabilis.

مَحْرَمَة plur. مَحَارِم Linteum quo tegitur et velatur quid. Muccinium, emunctorium.

حَزِنَ Tristis fuit.

حُزْنٌ plur. أَحْزَان Tristitia.

حَسِبَ Putavit, opinatus fuit, computavit, in computatione inscripsit. III. Computum inivit *cum alio c. c. ac c. p. et* ب *r.*

حَسْب Quantitas, mensura; valor.

حَسْبَمَا Secundum, juxta; a حسب et ما

حِسَاب Computatio.

حَسُنَ Bonus, pulcher, elegans fuit. IV. Bonum fecit. V. Bene fecit.

حَسَنَةٌ *plur.* حَسَنَات et أَحْسَان Bonum opus, benefactum.

مُحْسِن *plur.* مُحْسِنُونَ Benefactor.

حَصَرَ Obsedit, arcte circumdedit.

حَصَلَ Provenit, obvenit, contigit, evenit

حَاصِلَةٌ *pl.* حَوَاصِل Proventus, commodum.

حَصُنَ Firmus munitusque fuit. V. Semet munivit, in munimento se conclusit.

حَضَرَ Praesens fuit vel venit, advenit.

حَضْرَةٌ Praesentia, dignitas, persona.

حَطَّ Deposuit, demisit *rem.*

حَفِظَ Conservavit.

حَقَّ Necessarius, dignus fuit, recte justeque fecit, II. verificavit, asseveravit. V. *item.* X. dignus fuit meritusque.

حَقٌّ Verum et justum. Veritas, jus, quod jure debetur. Pretium *rei.* Res *e.g. in:* تَفَوَّهَ فِي حَقِّي verba fecit de *rebus* meis.

حَقَّانِيٌّ Verus, justus, dignus, legitimus.

حَكَمَ Imperium exercuit, judicavit.

ح

حُكْمٌ *pl.* أَحْكَام Judicium, arbitrium, imperium, magistratus.

حِكْمَةٌ Medicina, quod ad artem medendi pertinet.

حَكِيم Sapiens, doctus, philosophus, medicus. *plur.* حُكَمَاء

حَكَى *fut.* يَحْكِي Dixit, narravit.

حِكَايَةٌ *plur.* حِكَايَات Narratio.

حَلَّ Descendit, substitit. Solvit *nodum.* Licitum censuit, pro praeda habuit.

مَحَلٌّ *plur.* مَحَلَّات Locus ubi quis diversatur et quiescit.

حَلَفَ Juravit.

حَلَا *fut.* يَحْلُو Dulcis et suavis fuit.

حَلَاوَةٌ Dulcedo.

حُلْو Dulcis, suavis. Comp. أَحْلُو et أَحْلَا

حَمَاةُ Hamah, urbs Syriae.

حَمَاوِيٌّ Ex urbe Hamah *natus.*

حَمَامَةٌ Columba.

حَمَامَة Hamama, urbs fere L. passuum millibus a Tunete distans. Vid. Edrisii Africa in editione Hartmanniana altera, pag. 259.

حَمَامِيَّة Ex urbe Hamama nata *foemina.*

ح

حَمَدَ Laudavit.

حَمْدٌ Laus.

حَمِيد Laudabilis.

أَحْمَر Ruber.

حَمَل Portavit.

حَامِلٌ Portans, ferens.

حَاجَ *fut.* يَحُوجُ Necesse habuit. VIII. Opus fuit.

مُحْتَاجٌ Necesse.

حَاجَة *plur.* حَوَايِج Res necessaria, negotium tale. *Diminutivum* حُوَيْجَة *plur.* حُوَيْجَات

حَاطَ *fut.* يَحُوطُ et يَحِيطُ Circumdedit, cinxit, comprehendit. IV. *item.* *c.c.* ب *r.*

حَالَ *fut.* يَحُولُ Praeteriit, transivit.

حَالٌ *plur.* أَحْوَال Status, dispositio et cum articulo: الْحَالُ Tempus praesens, momentum temporis. Status rerum est: — (*scias*)

فِي الْحَالِ Statim.

حَالاً Statim, confestim.

عَلَى كُلِّ حَالٍ Semper, in omni statu.

حَوَى Howa (منيةحوى) Nomen pagi in provincia Gharbie in Aegypto. V. Sylv. de Sacy Rel. de l'Egypte. pag. 648. lin. penult.)

حَاوِيّ Ex Howa *natus*, Howensis.

حَيَّ Vixit. II. Salutavit, vivificavit. IV. vivicafit. تَحِيَّة *plur.* تَحِيَّات Salutatio, benedictio.

حَيَاةٌ et حَيَوة Vita.

حياةالنفوس Hayatunnufus, vita animarum, *nomen mulieris.*

حَيْثُ Quippe, quum.

حَارَ *fut.* يَحِيرُ Attonitus fuit. V. Sollicitus fuit, *c.c.* على *p.* aut *r.*

حَالَ *fut.* يَحِيلُ et يَحُولُ VIII. Dolo cepit, technam struxit.

حِيلَةٌ Machinatio, dolus.

حِينٌ Tempus, momentum temporis.

حِينَ Quando.

خ

خَبَرَ Scivit. II. Indicavit. IV. *Item c.c.* ب *r.* X. Exploravit, sciscitatus fuit *c.c.* على *r.*

خَبَرٌ *plur.* أَخْبَار et خَبُورَات Notitia ac scientia *rei.*

خُبَّازَى Althea.

خَبَى et خَبَأَ *fut.* يَخْبِي Occultavit, abdidit.

مَخْبِيَة *plur.* مَخَابِي Latibulum et quid in oculto latet.

خَتَمَ Sigillavit, terminavit, obsignavit.

خَتْمٌ Obsignatio.

خَاتِم *plur.* خَوَاتِم Sigillum, annulus signatorius.

خَدَمَ Inservit; famulatus fuit. II. *Trans. form. I.*

خِدْمَةٌ Officium, opus, ministerium.

خَرَجَ Exivit, prodiit; *et cum* عَلَى hostili animo *contra alium.*

خَرْج Proventus. Utilitas. necessitas, commoditas.

خَرَطَ Decorticavit, dolavit *torno.*

خِزَانَة *plur.* خَزَايِن Thesaurus.

خِزَانَةُ ٱلْغَزْو Apparatus bellicus.

خَزِيرَان Junius mensis.

خَسِرَ Iacturam fecit, damnum passus fuit, amisit, perdidit.

خَسَارَةٌ *pl.* خَسَايِرُ Iactura, damnum.

خَشَبٌ *plur.* أَخْشَاب Lignum; proprie *Tignum.*

خَصَّ Proprium et peculiare fecit, tribuitve alicui aliquid.

خُصُوصًا Proprie, peculiariter, praesertim, praecipue.

بِخُصُوصِ Quod attinet.

خُضْرَةٌ Viror.

خَطَّ Lineas duxit. Scripsit, pinxit. II. *Item.*

خَطٌّ Scriptura ejusve character.

plur. خُطُوط.

مُخَطَّط Striatus.

خِطَاب Alloquium.

خَطَرَ Subiit mentem *res.* Periculum subiit.

خَاطِر et خَطْر Mens, intentio animi, *gratia, animus.*

لِأَجْلِ خَاطِرِهِمْ Ipsorum gratia.

خِطْمِي Althea.

خَفَى *fut.* يَخْفِي Celavit, occultavit.

خَافِي pro خَافِ Occultus.

خَلَصَ Liber, salvus fuit. II. Purum fecit, sincerum *illi* praestitit amorem, liberavit, solvit.

خَالِص Liber, immunis, merus, vacuus.

خَلَاص Liberatio.

خَلَفَ Venit post alium. II. Retro et post se reliquit. III. Adversatus fuit.

خِلَاف Contrarium, post. Alius, diversus i. q. غَيْر e. g. خِلَافَ مَرَّة alia vice,

خَلَّ Amicus fuit.

خَلِيلٌ et خِلٌّ Amicus. *plur.* خِلّان

خَلِي In solo loco et secessu fuit. II. Sinivit, retinuit *in loco*. Missum fecit. Reliquit, deseruit.

خَمْسَة Quinque.

خَمْسُون Quinquaginta.

خَمْسَمايَة Quingenti.

مُخَمَّس Pentagonus.

خَوَاجَه et خَوَاجَا *vox Persica*. Senex, dominus.

خُور Chour *et cum artic.* الخور nomen pagi in provincia Gizeh in Aegypto.

خُورِيّ Chourensis.

خ

خَافَ *fut.* يَخَافُ et يَخُوفُ Timuit, veritus fuit.

خَايِف Timens. Metuens.

خَوْف Timor.

خَالٌ Avunculus.

خَارَ *fut.* يَخِيرُ Bene habuit, bono statu fuit. VIII. Elegit, selegit.

خَيْرٌ Bonus, melior, optimus. Bona ac opes. *plur.* خَيْرَات

خَيْشٌ Pannus lineus grossus.

خَاطَ *fut.* يَخِيطُ Suit, consuit. II. *Item.*

خَيْط Filum.

خَيْلٌ Equi et equites.

خَيَّالَة Agmen equorum.

د

دَحْرَجَ *fut.* يُدَحْرِجُ Volvit, volutavit.

دَخَلَ Intravit.

دُخُولٌ Ingressus.

دُرَّة *plur.* دُرٌّ Unio.

دُرَا Genus fabae.

دَرَسَ Obliteratus fuit locus. Didicit, exercuit ac praelegendo docuit.

تَدْرِيسٌ Lectio, praelectio.

دُرُوعٌ Genus fabae parvae.

دَرَكَ Comprehendit, intellexit. IV. *Item.*

دَعَا *fut.* يَدْعُو et يَدْعِي Vocavit, appellavit, invitavit, invocavit.

دُعَاءٌ Precatio, invocatio, causa.

دَاعِي Provocatio, invocatio.

دَفَعَ Dedit, tradidit, propulsavit. Solvit, avertit.

دَفْعٌ Solutio. Redditio.

مَدْفَعٌ *pl.* مَدَافِع Tormentum bellicum.

د

دَفَنَ Sepelivit.

دَفْنٌ Sepultura.

دَقَّ Subtilis, minutus fuit *pulvis.*

دَقِيقَةٌ *plur.* دَقَايِقُ Minutum, pars sexagesima horae.

تَدْقِيقًا Ad momentum.

دُكَّانٌ *pl.* دَكَاكِينُ Officina. (vox Pers.)

دَمٌ Sanguis.

دُمْيَاطُ Damiata. Urbs.

دُنْيَا Mundus.

دَنِيٌّ *plur.* أَدْنَاءُ Propinquus.

أَدْنَى Propinquior.

أَدْنَاهُ prope eo, prope hoc.

دَارَ *fut.* يَدُورُ Circumivit, gyrum egit. conversus fuit, rebellavit, c. c. على

II. *Item;* conquisivit. c. c. على r. *haec significatio deest in Golio.*

دَوَرَانٌ Conversio, gyrus.

دَارٌ *pl.* دِيَارٌ Domus, habitaculum.

مُسْتَدِيرٌ Rotundus.

دَالَ *fut.* يَدُولُ Conversus fuit. VI. Ultro citroque versavit.

دَامَ *fut.* يَدُومُ Permansit, perseveravit *in aliqua re.*

دَوَامٌ Perennitas.

دَايِمًا Perenniter.

دَانَ *fut.* يَدُونُ Debitor, *etiam* creditor evasit.

دَيْنٌ *pl.* دُيُونٌ Debitum.

ذ

ذَخِيرَةٌ *pl.* ذَخَايِرُ Res reposita. Thesaurus.

ذَكَرَ Meminit, memoravit, dixit.

ذِكْرٌ Mentio.

مَذْكُورٌ memoratus, dictus.

ذَلِكَ Iste.

ذَمَّ Vituperavit. IV. Protexit, in clientelam recepit.

ذِمَّةٌ *plur.* ذِمَمٌ Clientela, fides. Securitas vitae et opum.

ذَهَبَ Abiit, praeteriit.

ذَهَبٌ Aurum.

ذُو Possessor; *foem.* ذات et ذاة

ذَاتٌ Essentia. id q. نَفْسٌ e. g. أنابذاتي ego ipse etc.

رَأْسٌ *plur.* رُؤُوسٌ Caput.

رَأَى *fut.* يَرَى Vidit, novit, scivit. IV. monstravit.

رُؤْيَةٌ et رُؤْيَا Quod videtur, oculo vel animo.

رَبٌّ Dominus, creator, sustentator; *plur.* أَرْبَاب

رَبِحَ Lucratus fuit.

رِبْحٌ Lucrum.

أَرْبَعَةٌ *masc.* quatuor, *Foem.* أَرْبَعٌ .

أَرْبَعُونَ Quadraginta.

أَرْبَعمَايَة Quadringenti.

نهار الاربعا Dies Mercurii.

رَتَّبَ II. Ordinavit, constituit.

رَجَعَ Rediit, reversus fuit.

رُجُوعٌ Reditus.

رَجُلٌ *plur.* رِجَال Vir, homo.

رَجَا *fut.* يَرْجُو et يَرْجَا Speravit, rogavit. V. Rogavit.

رَجَاءٌ et رَجْو Spes.

مرجو Spes, Rogatio.

رَحِمَ Misertus fuit.

مَرْحَمَةٌ *plur*, مَرَاحِمُ Misericordia.

مَرْحُومٌ Qui misericordiam Dei experitur. Defunctus.

رَخُصَ Vilis pretii fuit *anona*.

رخص Vilitas pretii.

رخيص Exiguus, vilis pretii.

رَدَّ Reddidit, respondit.

رَدٌّ Redditio.

رَزَقَ Largitus fuit, ac praebuit *spec.* quod vitae sustentandae sufficit.

رزق *plur.* أَرْزَاق Stipendium, sustentaculum vitae, opes, mercimonium.

رَسَلَ Misit. IV. *Item.*

أَرْسَال Missio.

رسَالَة, *plur.* رَسَايِل et رِسَالاَت Quod mittitur.

رَسُول *plur.* رُسُلٌ Legatus.

رَسَى et رسا *fut.* يَرْسُو Stabilis ac firmus fuit.

مرساة *pl.* مَرَاسِي et مرْسَات Anchora.

مَرْسَى Portus.

رَصَاص Plumbum.

رَضِيَ *fut.* يَرْضَى Gratum habuit, placuit sibi. c. c. ب r. VIII. *Item.*

رِضَاء Beneplacitum.

رَعْدٌ *plur.* أَرْعَادٌ Tonitru.

رَغِبَ Desideravit, avide cupivit. VII. *Item.*

رَغْبَة Desiderium. مُنْرَغِب Cupiens.

رَفَعَ Elevavit, portavit, transtulit.

رَفِيعٌ Subtilis.

ر

رَفَقَ Adjuvit, comes fuit. III. Comitem sociumque se praebuit *alteri*.

رَقَّ Tenuis fuit.

رَقِيقٌ *compar.* أَرَقُّ tenuis, mollis, levis.

رَقَبَةٌ *plur.* أَرْقَابٌ Collum, cervix.

رُقْعَةٌ *plur.* رُقَعَاتٌ Pars chartae in qua quid exaratur. Schedula.

رَكِبَ Vectus fuit, insedit.

مَرْكَبٌ *plur.* مَرَاكِبُ Navis, currus; vehiculum.

أَرْمَلَةٌ *plur.* أَرَامِلُ Vidua.

رَمَى *fut.* يَرْمِي Jecit, projecit.

رُمَّانٌ Malum punicum.

رَاهِبٌ *plur.* رُهْبَانٌ Monachus.

رَاحَ *fut.* يَرُوحُ Abiit, perdidit, vento agitatus fuit. II. Quietavit. VIII. Quievit.

رُوحٌ *plur.* أَرْوَاحٌ Anima, spiritus.

رُوحِيٌّ et رُوحَانِيٌّ Spiritualis.

مِرْوَحَةٌ *plur.* مَرَاوِحُ Flabellum.

رِيحٌ *plur.* أَرْيَاحٌ Ventus.

رَايِحٌ Abiens.

رَاحَةٌ et رِيَاحَةٌ Quies, remissio, commoda conditio.

رَادَ *fut.* يَرِيدُ et يَرُودُ Voluit. IV. *Item.*

أَرَادَةٌ Voluntas.

مُرَادٌ Voluntas. Quod quis vult. Expetitus.

مُرَادٌ Nomen viri.

رَيْبٌ Dubium.

ريال دورو Nummus aureus in Mauritania, valore duorum florenorum et sex ad decem solidorum.

ز

زِئْبِرٌ Villi, seu villositas.

زُجَاجٌ Vitrum.

زرع Seminavit.

أَزْرَقُ Caesius.

زَغَايَةٌ *plur.* زَغَايَاتٌ Mucro, cuspis, verutum; *deest in Lexicis.* Dominicus Germanus de Silesia in Lexico suo: Fabrica linguae arabicae. Romae MDCXXXIX. fol. 136 habet: „حَامِلُ الزَّغَايَا *Armato di pica*; hastam gerens.“

زَكِيٌّ Purus, decens, nitidus.

زَلَكَ Torsit filum.

مزلوك Tortus, rotundus.

زَانْطِي Zacynthus insula.

زَمَانٌ Tempus i. q. مُدَّةٌ *etiam* tempus diuturnus.

ز

زَهَدَ Abstinuit, cessavit.

زَهْرَةٌ et زَهْرٌ *plur.* أَزْهَارٌ et زُهُورٌ Flos.

زَهِيٌّ Nitidus.

زَاجَ *fut.* يَزُوجُ II. conjunxit, consociavit.

زَوْجٌ *plur.* أَزْوَاجٌ Conjux, par, numerus par.

زَوْجَةٌ Uxor.

زَيْتٌ Oleum.

زَيْتُونٌ Oliva.

زَادَ *fut.* يَزِيدُ Auctus fuit, addidit.

VIII. *Item.*

زَادَ ٱلْقَوْلَ Reiteravit dictum. زَادَيقُولُ *Item.*

زَايِدٌ multus.

زَايِدٌ نَاقِصٌ Plus aut minus, quod excidit aut deficit.

مَزِيدٌ Augmentum.

ٱزْدِيَادٌ Augmentatio.

زَارَ *fut.* يَزُورُ Visitavit.

زِيَارَةٌ Visitatio.

زَالَ *fut.* يَزُولُ et يَزِيلُ Desiit, cessavit.

زَايِلٌ Periens.

زَانَ *fut.* يَزِينُ Ornavit.

مُزَيَّنٌ Ornatus.

س

سَأَلَ *fut.* يَسْأَلُ Interrogavit, rogavit. c. c. acc. pers. et عن aut على r.

سُؤَالٌ Informatio, interrogatio.

سَبَبٌ *plur.* أَسْبَابٌ Causa, ratio.

سَبْتٌ Sabbathum; dies Saturni.

سَبْعَةٌ Septem.

سَبْعَمَايَةٌ Septingenti.

سَبَقَ Praecessit.

سَابِقًا Alio tempore, olim, ante, nuper.

سَبَا *fut.* يَسْبِي Captivum cepit, abduxitque hostem.

سِتَّةٌ Sex, *foem.* سِتٌّ

سِتّ pro سَيِّدَةٌ Domina, hera.

سِخَابَةٌ *plur.* سِخَابٌ Ornamentum colli, sphaerulis odoratarum rerum constans. Pastillus odoratus.

سُخُانَةٌ Fervor, aestus, calor.

سَرَّ Laetus, lubens hilarisque fuit.

VII. Laetari.

سُرُورٌ Laetitia, gaudium.

سَرَحَ Liberum fecit, libere quo voluit incessit. II. Libere demisit.

سَرَقَ Furto abstulit, furatus fuit.

سُرْيَا et سُورِيَا Syria.

سُرْيَانِيٌّ Syriacus, Syrus.

سَطَرَ Delineavit, scripsit. II. *Item.*

سَطْرٌ *pl.* سُطُورٌ, أَسْطَارٌ et أَسَاطِيرُ Linea.

تَسْطِيرٌ Scriptio.

سَطَا *fut.* يَسْطُو Impetum fecit, vi insultavit, irrupit.

سَعِدَ Faustus fuit *dies;* felix beatusque fuit. IV. fortunavit.

سَعِيدٌ Felix, fortunatus.

سَعَّادَةٌ Fortunatissimus *cum Teschdid hyperbolis*, sicut in عَلَّامَةٌ vir admodum doctus.

سِعْرٌ *plur.* أَسْعَارٌ Precium, valor.

سَعَى *fut.* يَسْعَى Cucurrit, studuit, operam dedit.

سَاعٍ Cursor.

سَعْيًا Statim, velociter, diligenter.

سَعَفَ III et IV. Secundavit, adjuvit.

إِسْعَافٌ Subsidium, auxilium.

سَفَرَ Profectus fuit. III. Iter fecit fere cum alio.

سَفَرٌ et سَفْرَةٌ Iter.

سِفْرٌ *Ebr.* סֵפֶר Liber, tomus.

سَقِمَ Aegrotavit.

سَقِيمٌ Aegrotus.

سِكَّةٌ Platea.

سَكَنَ Quietus, sedatus fuit. Habitavit domum. Pauper, miser fuit.

سَاكِنٌ *plur.* سُكَّانٌ habitans.

مَسْكَنٌ *plur.* مَسَاكِنُ Habitaculum.

مِسْكِينٌ *plur.* مَسَاكِينُ Pauper, miser.

سُلَالَةٌ Stirps.

سِلْحٌ *plur.* سِلَاحٌ Arma. *pec.* Gladius.

سَلَّطَ II. Victorem efficit. Dominum praefecit aliis. c. c. على

سُلْطَانٌ *plur.* سَلَاطِينُ Dominus, princeps, rex.

سَلْطَنَ *fut.* يُسَلْطِنُ Regem instituit. *Verbum quadrilitterum ortum e substantivo* سُلْطَان

سَلِمَ Salutavit. Pacem impertivit. Muhammedanus fuit. II. Salutem dixit. Tradidit *ei rem.*

سَلَامٌ et سَلَامَةٌ Pax, salus.

تَسْلِيمٌ *plur.* تَسْلِيمَاتٌ Salutatio.

سَلِيمٌ Integrum sincerumque *cor.*

مسلم Muhammedicae religionis cultor.

اِسْلَامٌ Religio Muhammedica ejusque cultores.

سَلَا *fut.* يَسْلُو et يَسْلَى Tranquillo animo fuit. V. Consolatione levatus fuit.

سَمُومٌ Ventus fervens.

سَمَحَ Beneficus, liberalis et clemens fuit.

سَمَّرَ Clavis confixit.

سَمِعَ Audivit. IV. Fecit ut audiret.

سَمَا et سَمَى Altus fuit. II. Nominavit, nomen imposuit ei.

سَمَاءٌ *plur.* سَمَاوَاتٌ Coelum.

سماي et سماوِي Coelestis.

اِسْمٌ *pl.* أَسْمَاءٌ et أَسَامِي Nomen *rei.*

سَنَةٌ *plur.* سِنُونَ et سَنَوَاتٌ Annus.

سَنَا *fut.* يسنو Luxit, splenduit. IV. exaltavit, altum reddidit. Totum annum alicubi commoratus fuit. VIII. Exspectavit, commoratus fuit.

سَنِيٌّ Altus.

سَهُلَ Facilis fuit. II. facile reddidit, complanavit.

سَاءَ *fut.* يَسُوءُ Male fecit.

سُوءٌ Malum, calamitas, malitia.

سَادَ *fut.* يَسُودُ Dominus, princeps fuit.

سَيِّدٌ et سَيْدٌ (unde hisp. *Cid*) *pl.*

سَادَاتٌ Dominus, herus.

سَيِّدَةٌ et سِتّ Domina.

سودا Melancholia.

سَوَادٌ Nigredo.

سَاعَةٌ *plur.* سَاعَاتٌ Hora, tempus, momentum.

سَافَ *fut.* يَسُوفُ Odoratus fuit, atque ita exploravit viam; *inde:*

مَسَافَةٌ Distantia, intervallum, *pec.* itineris, quia ex terra odoratu, viarum duces in desertis explorant, quis tenendus sit trames.

سَاقَ *fut.* يَسُوقُ V. Mercatui operam dedit, emit venditque

سَوْمٌ Pretium.

سويس Helvetia.

سوى II. Aequavit. III. Aequalis et par fuit *alteri.*

سِوَى et سُوَى praeter, citra, aequalis.

سَارَ *fut.* يَسِيرُ Ivit, ambulavit. Obtinuit *mos.*

سَائِرٌ Usualis.

مَسِيرٌ Incessus. Ingressus. Itus.

شَأَ Voluit. *fut.* يَشَاءُ

شَأْن Res, opus, negotium, effectus, actio.

من اجل i. q. على شان et من شان Propter, ut, eo fine ut: e. g. من شَأْنِكَ propter te. على شان نروح Eo fine ut eamus.

شباط Mensis Syrograecorum. Februarius.

شُبَّاك *plural.* شَبَابِيك Reticulare opus. Cancelli. Fenestra.

شَبَّهَ II. Assimilavit. IV. Consimilis fuit.

شَتَمَ Contumeliam dixit, vel fecit.

شَجَرَة *plur.* أَشْجَار Arbor.

شَجَرِى Fructicosus.

شَحَنَ Implevit navem.

شَخْص Persona, corpus, individuum.

شَدَّ Ligavit, corroboravit.

شَدَادَة Fascis, sarcina.

شَدِيد Vehemens, firmus.

شِدَّة Vehementia, durities.

شَرّ Malum; *plur.* شُرُور

شَرّ et شَرِير Malus, improbus, *pl.* أَشْرَار

شَرَحَ Explicuit, perputavit.

شَرْح Explicatio, expositio.

شَرُفَ Nobilitate ac gloria vicit. II. Nobilitavit. V. Honoratus, nobilitatus fuit *aliqua re.*

شَرِيف Nobilis.

مُشَرِّف Nobilitans, unde مُشَرِّفَة littera, epistola qui accipientem quasi nobilitat.

شَرْق Oriens.

شَرِكَ Socius fuit. III. Societatem e. g. in mercatu negotiisque *cum eo* inivit.

شَرِكَة et مُشَارَكَة Consortium, participatio.

شَرَى *fut.* يَشْرِى Emit. VIII. *Item*, permutavit.

شَعَرَ Scivit, novit, percepit.

شِعْر *plur.* أَشْعَار Poësis, carmen.

شَعِير Hordeum.

شَعَلَ Accendit *ignem.* VIII. Arsit.

شَغَلَ Occupavit, opus fecit, laboravit. VIII. *item.*

شُغْل *plur.* أَشْغَال Negotium, opus.

شَفَاعَة Intercessio.

شَفِقَ Condoluit, miseratione ductus *aut* usus fuit.

شفوق Commiseratione clementiaque praeditus.

شَقَّ Fidit, laceravit, difficilis, molestus fuit. Moleste habuit, aeger-

rime tulit. c.ç. على p. III. *item* c.c.a. VII. fissus fuit.

شقة *plur.* شقات et شقق Pannus longius, tela.

شقيق Pars altera rei; hinc frater germanus.

شكر Laude celebravit ob beneficia, gratias egit.

شكر Laus.

شكل *plur.* أشكال Figura, simulacrum.

شمع II. Cera oblinivit.

مشمع Cera oblinitus. *Linteum inceratum.*

شنيع Foedus.

شنق Suspendit in patibulo.

شهد Testatus fuit. III. Coram spectavit, praesens fuit alicui.

شهادة Testimonium.

مشاهدة Conspectus

شهد Mel.

شهر Divulgavit *rem.* II. celebravit *merita sua.*

شهر *plur.* شهور et أشهر Mensis.

مشهور Celebris, notus.

شها *fut.* يشهى Voluit, amavit, cupivit. VIII. desideravit.

شهى exoptabilis, desiderabilis.

شار *fut.* يشور III. شاور Consuluit alium. Deliberavit cum alio.

مشاورة Consultatio.

شوش II. Conturbavit, miscuit negotium laboravit morbo. V. aegrotavit.

تشويش Morbus, aegritudo. Haec significatio deest in Lexicis, sed Germanus a Silesia in fabrica sua linguae arab. p. 586 habet: التشويش من المرض Indispositio, morbus.

متشوش Indispositus, infirmus, apparenter aeger.

شاف *fut.* يشوف Vidit. Golius non refert primam formam, v. not. 54.

شاق *fut.* يشوق Desiderio affecit *rem.* Desideravit, concupivit.

شوق *pl.* أشواق Desiderium, cupido.

اشتياق. Desiderium.

شاك *fut.* يشوك Vulneravit spina.

شوك Spina.

مشوك Spinosus.

شئ pro شا *fut.* يشا Voluit.

ان شا الله et contracte: انشالله aut

ان شالله Si placet Deo.

شىء *plur.* أشياء Res, aliquid.

شوية *Diminut.* recula, rescula.

شيخ *pl.* شيوخ et مشايخ Senex. Doctor. *aut* autoritate, Principatu conspicuus, primatus.

صُبْحٌ et صَبَاحٌ Tempus matutinum.

صَبَاحًا Mane.

صَبَرَ Patiens fuit. II. Rogavit ut patientia uteretur. *c. c. a. p. et* على *r.*

صَبْرٌ Patientia, toleratio.

صَحَّ Sanus, integer, vitii expers, verus fuit.

صَحَّةٌ Sanitas, integritas.

صَحِيحٌ Verus, sanus.

صَحَبَ Socius *illi*, aut comes fuit. III. Socium se praebuit *illi*.

صَاحِبٌ *pl.* أَصْحَابٌ Socius, amicus, dominus, possessor.

صُحْبَةٌ Societas, consortium.

صُحْبَةُ الرَّسُولِ Una cum legato, comite eo.

صُحْبَةَ حَامِلِ الْكِتَابِ cum *homine* epistolam perferente. صُحْبَتَهُ cum eo. etc.

صَدَعَ Fidit, scidit. II. Cephalalgia laboravit. Molestia affecit.

تَصْدِيعٌ Molestia.

صَدَفَ III. صَادَفَ Invenit *eum*, occurrit.

صَدَقَ Verax, sincerus fuit.

صَادِقٌ Verax, sincerus.

صَدِيقٌ Sincerus amicus.

مَصْرُوفٌ Expensae.

صَارِيَةٌ *plur.* صَوَارِي Arbor navis, malus.

صَعُبَ Difficilis, dura fuit *res*, molestus fuit *alteri*. c. c. على p.

صَعِيدٌ Aegyptus superior. *Saïd.*

صَغُرَ Parva fuit.

صَغِيرٌ *plur.* صِغَارٌ Parvus, exilis.

صَفَّ Ordine ac in seriem disposuit.

VIII. اصطفّ *Item.*

صَوْلَجَانٌ Clava lusoria.

صُلْدِي Moneta Franco-Gallica, *sol* aut *sou* dicta, quarum viginti, francum valent.

صُنْدُوقٌ *plur.* صَنَادِيقُ Cista, arca.

صِنَاعَةٌ Ars. Dexteritas, habilitas.

صِنْفٌ *plur.* أَصْنَافٌ Species, forma.

صَانَ *fut.* يَصُونُ Custodivit, asservavit.

(In libro sententiarum usu receptarum occurrit haec sententia:

صُنْ مَالَكَ يَصُونُكَ Serva opes tuas, te servabunt.)

مَصَانٌ et مَصُونٌ custoditus, reconditus.

مُنْصَانٌ *partic. VII. formae* custoditus.

صَابَ IV. أَصَابَ Accidit, contigit, invenit.

مُصِيبَةٌ *plur.* مَصَائِبُ Accidens, malum, afflictio.

ص

أصابة Accidens; quod accidit, quod invenitur, *inde* messis.

صابة Messis, seu perceptio frugum.

صار *fut.* يصير Factus fuit, evasit, vergit, pervenit, evenit, fuit.

صيف Aestas.

صيفية Tempus aestivum.

ض

ضحك Risit. II. et IV. *Transitiv: formae primae.*

مضحك Risum excitans; ridiculus.

ضر Nocuit, noxa affecit, afflixit.

ضر Noxa, damnum.

ضرورة Noxa, afflictio.

ضرب Verberavit, percussit, jecit. — يضرب الى الحلاوة Tendit, vergitque ad dulcedinem. VIII. اضطرب agitatus fuit, fluctuavit.

ضرب Ictus.

ضلع *plur.* أضلاع Costa et latus *rei.*

ضمن In se recepit.

ضمن Intus.

مضمون Contentum, argumentum.

ضاع *fut.* يضيع Periit, perditus, amissus fuit. IV. amisit, perdidit.

ط

طبخ Coxit, assavit.

طباخ Coquus.

طبيخ Coctus. cocta res, cibus.

طبع Signavit, sigillum impressit *epistolae.*

مطبوع Impressus.

طبق II. Imposuit *rem rei*, duplicem, multiplicemque effecit. *Conseruit.* Haec significatio deest in Lexicis.

مطبق Consertus.

طبنجة *plur.* طبنجات Sclopetum manuale. Gallice *Pistolet.* Lexica non referunt hanc vocem.

طرابلس Tripolis urbs.

طرابلس الغرب Tripolis occidentalis.

ط

طَرَفَ Avertit. IV. Apportavit rem novam.

طَرْفٌ *plur.* أَطْرَافٌ Regio, tractus.

طَرَقَ Noctu ivit. Pulsavit.

طَرِيقٌ *plur.* طُرُقَاتٌ et أَطْرَاقٌ Via.

طَرِيقَةٌ Modus certus, regula.

طَعَامٌ *plur.* أَطْعِمَةٌ Cibus, edulium.

طُعْمَةٌ Licium, subtemen.

طَاعُونٌ Pestis.

طَلَبَ Quaesivit, rogavit, petiit, interrogavit, expetivit.

مَطْلُوبٌ Quaesitus et quaesita res. Petitum.

طَلَعَ Ascendit, ad *gradum*, ad *summum*, ad *numerum*, supervenit, advenit. IV et VIII vidit, inspexit.

طَلُوقٌ Libertati redditus, dimissus.

بِالطَّلُوقِ Fide. (vid. not. 49.)

طَمَّانَ et طَامَنَ II. تَطَامَنَ et IV. أَطْمَانَ Quietus fuit.

مُطْمَانٌ Quietus.

طَاحَ *fut.* يَطُوحُ Cecidit, huc, illuc erravit. *Ambiguus fuit.*

سَوْمٌ طَايِحٌ Valor ambiguus. *Deest in Gol.*

طَافَ *fut.* يَطُوفُ Gyravit, circumivit.

طَايِفَةٌ *plur.* طَوَايِفُ Turba hominum. Populus. Secta.

طَاقَ *fut.* يَطُوقُ Par et potis fuit.

طَايِقٌ Potis.

طَالَ *fut.* يَطُولُ Longus fuit, diu duravit. II. Prolongavit.

طُولٌ Longitudo.

طُولَةٌ Longinquitas.

تَطْوِيلٌ Prolongatio.

طَوَى *fut.* يَطْوِى Complicavit, aut in se convolvit rem.

طَىٌّ Plica. طَيَّةٌ in eo, *i. e.* in plica.

طَابَ *fut.* يَطِيبُ Bonus fuit, suavis et delicatus fuit.

طَيِّبٌ Bonus.

طَارَ *fut.* يَطِيرُ Volavit, avolavit.

ظ

ظَرِيفٌ Industrius, ingeniosus. Elegans facie aut lingua.

ظَرَافَةٌ Elegantia.

ظَلَمَ Injustus fuit.

ظُلْمٌ Injustitia, injuria, tyrannis.

ظَنَّ Putavit.

ظَنٌّ *plur.* ظُنُونٌ Opinio, suspicio. Scientia.

ظَهَرَ Apparuit, manifesta fuit *res*.

ظُهْرٌ Meridies.

عَبَدَ Coluit, adoravit. II. In servitutem redegit.

عَبْدٌ *plur.* عِبَادٌ Cultor, adorator, homo.

عَبْدٌ *plur.* عَبِيدٌ Servus.

عَبَرَ Transivit.

عَتَقَ Liber fuit. IV. Liberum fecit, manumisit servum.

عَجِبَ Miratus fuit. II et IV. *item;* placuit. VIII. miratus fuit.

عَجَبٌ Mirum.

عَجِيبٌ Res admiranda.

عَجَزَ Infirmus, impotens fuit.

عَجِلَ Festinavit, properavit.

عَجَلَةٌ Festinatio.

اعجمى *Foem.* اعجمية Barbaricus *liber*, barbarica *lingua.*

عَدَّ Numeravit. IV. Paravit, disposuit.

عِدَّةٌ *plur.* عِدَدٌ Numerus, copia. Multitudo.

عَدِيدٌ numerosus.

عَدِمَ Expers fuit *opum.* Privatus fuit.

عَدَمٌ Privatio. Defectus.

عَدَا *fut.* يَعْدُو Praeteriit, transivit. Odit.

عَدُوٌّ *plur.* أَعْدَاءٌ Hostis, inimicus.

عَدَاوَةٌ hostilitas, inimicitia.

عَذَرَ Excusavit. VIII. Excusatione usus fuit.

عَذْرَاءُ *plur.* عَذَارَى Virgo.

عَرُبَ Arabica et exactae loquelae fuit *lingua ejus.*

عَرَبِيٌّ Arabicus. Arabs. *Et in foemin. absol.*

عَرَبِيَّةٌ arabica lingua.

عَرَبَةٌ Rota.

عِرْسٌ Conjux.

عَرَضَ Adversus occurrit, accidit. Manifestum fecit, exhibuit. Proposuit *illi rem.* IV. *item.*

مَعْرُوضٌ Manifestatus. Expositum.

عَرْضٌ Latitudo. Expositio. *pl.* أَعْرَاضٌ

عَرْضُ ٱلْحَالِ Expositio status. Supplicatio. *v. Meninsky.*

عَرُوضَةٌ *plur.* عَرُوضَاتٌ Specimen.

عَرَفَ Cognovit, scivit, intellexit. II. Notum fecit, docuit, indicavit. IV. *item.* V. *item* et cognationem inivit *cum aliquo.* c. c. ب p.

مَعْرُوفٌ Notum, conveniens. Beneficium, Meritum.

مَعْرِفَةٌ Cognitio. Familiaritas. *deest in Golio.*

عِرْقٌ Radix.

مَعْرَكَةٌ pro مُعَارَكَةٌ Conflictus. Pugna.

عَرِيَ Nudus fuit.

عُرْيَانٌ *plur.* عُرَايَا nudus.

عزّ Rara, cara, eximia fuit *res*. Detinuit, retinuit *rem ab aliquo*, c. c. عن p.

عِزّ Dignitas.

عزيز Eximius, rarus, carus amicus.

عزّل II. Semovit, dimovit *a Throno*.

عسير Difficilis.

عسكر *plur.* عساكر Exercitus, legio.

عشرة Decem.

عشرون Viginti.

عشيّة Vespera.

عاصف Vehemens, validus ventus.

عطر Bonos odores spiravit foemina.

عطر Aroma, oleum aromaticum, *et pec.* oleum rosarum.

عطى Manu accepit, dedit. IV. dedit.

عظم Grave accidit, magnumque ei fuit *negotium*. c. c. على p.

عظيم magnus, elatus.

معظم honoratus, magnus.

عفى *fut.* يعفو Condonavit delictum. c. c. عن p.

عقب Pone venit, successit.

عقب Calx pedis.

عقب Post, *deest in Lexicis*.

عقل Intellectus.

عاقل Intelligens, prudens.

عكا Acon, urbs, olim Ptolomaïs. Gallice: *St. Jean d'acre*.

علق Adhaesit. V. Deditus, affixus fuit *rei*. Propensus fuit amore.

علم Scivit. II. et IV. Significavit, certiorem fecit.

عليم et عالم *pl.* علماء Sciens, sapiens.

علم *plur.* علوم Scientia.

علم et علامة Signum, *plur.* أعلام

معلوم Cognitus, edoctus, informatus.

معلّم Doctor, Professor, Dominus.

عالم *pl.* عالمون Mundus. Creatura.

علا *fut.* يعلو Altus, excelsus fuit. VI. *Item*.

على Super, supra. Propter.

على أن Ea lege ut.

على أنّه propterea, quod, eo fine ut.

أعلاه supra.

عليّ nobilis, supremus.

علي Aly, nomen viri.

عمّ Communis fuit *res*. Commune fecit quid.

عمّ Patruus. *Plur.* أعمام et عمومة.

ابن عمّ Patruelis.

عامّة *plur.* عوامّ Vulgus, coetus.

عمدة Columna; id quo quis nititur. *Plur.* عمود.

عمر Coluit, exstruxit.

عُمْر et عُمُر Aetas, vitae tempus.

عُمْرِي Vitae meae tempus; i. e. quam diu vixero.

عمارة Aes obductum capulo teli pyrii, *Germ.* Beschlag. *Abest a Lex.*

عمارة Classis. *Deest in Lexicis.*

عمل Fecit, operam dedit. X. Usus fuit, usurpavit.

عَنْ A, ab, ex, prae.

عِنْدَ Penes, apud.

عنق III. Manibus collo injectis ad se adduxit. Amplexus fuit.

عُنُق *plur.* أعناق Collum, cervix.

عنى Voluit, significavit. Intendit aliquid *dictis suis.*

عنون Inscriptione ac titulo, qui عنوان notavit *librum*, *epistolam.*

عهد Foedus pepigit. Stipulatus fuit. VI. Pepigit foedus.

متعاهد foederatus, confoederatus.

عاد *fut.* يعود rediit, reversus fuit. *Vid. Not.* 80. V. تعوّد Pro more habuit.

عادة Receptus mos.

خارج العادة Praeter solitum, praeter modum.

عُود Lignum.

عوز *fut.* يعوز Defuit, non inventa fuit res. IV. أعاز *fut.* يعوز Necessaria, *ei* opus fuit res.

عاوز Carens, sine.

عام *fut.* يعوم Natavit *homo.* III. In annum pactus fuit.

عام *pl.* أعوام Annus.

عان *fut.* يعون II. عوّن Juvit, adjuvit. III. Opem tulit, auxiliatus fuit.

تعوين / معاونة / اعانة } Auxilium, adjumentum.

عاد *fut.* يعيد Visitavit. II. Celebravit festum. III. عايد Gratulatus fuit de festo. *Desideratur in Lexicis.*

عيد *pl.* أعياد Festum, oblectamentum.

عيد Nomen viri; Aid.

عاش *fut.* يعيش Vitam duxit.

عَيْش Vita, victus. Panis.

مَعيشة Victus, res ad vitam spectans et necessaria.

عيشة Vitae modus.

عيلة *pl.* عيال Domesticus qui sustentatur aliturque. Familia.

عان *fut.* يعين Fluxit *aqua*, *lachrima.* III. vidit.

عَيْن *pl.* عيون Oculus. Fons, scaturigo

أعيان Proceres, magnates. Primates

عينة *pl.* عينات Specimen, exemplar.

غ

غِبّ Successus, exitus rei.

غَبَّ Post, secundo. Tandem. Vid. not. 88. Meninsky hanc significationem refert.

غَدَا *fut.* يَغْدُو Mane venit.

غَدًا Cras.

غَرَبَ Occidit sol.

غَرْبٌ Occasus solis. Occidens.

مَغْرِبِيّ *pl.* مَغَارِبَةٌ Arabs occidentalis.

غَرَضٌ *pl.* أَغْرَاضٌ Desiderium.

غَرِقَ Demersus, submersus fuit.

غَزَا *fut.* يَغْزُو Oppugnatum venit hostem.

غَزْوٌ Expeditio bellica.

غَفَرَ Texit, obtexit.

غَفَرٌ Legio praetoriana. Satellitium. Protectio. *Deest Lex.*

غَلَبَ Vicit.

غَالِبٌ Vincens, praedominans. Maxima pars.

غَلَطَ Hallucinatus fuit, erravit.

غَلَطٌ Error.

غَلْطَانٌ Errans.

غَلَّفَ II. Involvit rem.

غَلَقَ Clausit portam. Occlusus fuit.

غَلَا Cara, magni pretii fuit *res.*

غَالِي et غَالٍ Carus.

غَمَّ Moerore affecit. VII. Moestus fuit, moerorem concepit.

غَمٌّ Moeror, tristitia.

غَنَمَ Pro praeda quid abstulit citra laborem. Felicitate quadam acquisivit. VIII. Pro praeda quid abstulit.

غَانِمٌ Felix, incolumis.

غَنِيَ *fut.* يَغْنَى Utilitatem cepit, contentus fuit *aliqua re*, pro sufficiente sibi *eam* habuit. Carere potuit, c. c. عن r.

غَوَى *fut.* يَغْوِي Delusit, decepit.

غَابَ *fut.* يَغِيبُ abfuit.

غَيْبَةٌ Absentia.

غَيْرٌ Mutatio, differentia, diversitas. Alius.

بِغَيْرِ sine, absque.

مِنْ غَيْرِ sine, absque.

غَايَةٌ Extremitas, summus *rei.* Terminus

ف

ف Particula inseparabilis. Et, deinde. Scil. immediatae sequelae. Utique, equidem, ergo.

ف Abbrev. vocis فلان q. v.

فَأَدَ *fut.* يَفْأَدُ Laesit in corde.

فُؤَادٌ *pl.* أَفْئِدَةٌ Cor, animus.

فَتَحَ Aperuit. Juvit, promsit, resignavit.

فَتَشَ Diligenter quaesivit *rem*. c. c. عن r. teste Golio, et etiam cum على r.

فَرَجَ Fidit. Detersit *moerorem tuum Deus*. c. c. عن p. et acc. r. II. *item*, avertit ab eo.

فَرِحَ Laetus et laetatus fuit.

فَرَح et فَرْحَة Laetitia, gaudium.

فَرَدَ Simplex, solus, unicus fuit.

مُفْرَد Solus, simplex.

فَرْدَة *pl.* فِرَد et فَرْدَات Sarcina. Deest in Golio. D. Germ. a Silesia p. 449 habet Fardello. Sarcina.

فَرَس Equus.

فَرْشَة (*rectius* فِرَاش) Lectus, grabaton. *v. Meninsky.*

فُرْصَة Occasio.

فَرَغَ Absolvit *rem*. Finem imposuit ei. Cessavit.

فَرَاغ Cessatio. Finis.

فَارِغ Vacuus.

فَرَقَ Separavit, disjunxit, dispersit. VIII. *Item*.

فِرَاق Separatio.

فرگاته Navis velox.

فِرَنج *pl.* أَفْرَنْج Francus, Europaeus in genere.

فرنسيس et فَرَنساوِيّ Franco-Gallus.

فرنك Francus. Moneta Franco-gallica, viginti solidos valens.

فَسَحَ Explicuit.

فَسَدَ Corrupta fuit et vitiata, *res*. II. Perdidit.

فَاشُوش Ineptitudo. Debilitas consilii.

Deest Lex. Golius habet فَشْفَش Debilis mente ac consilii fuit.

فَوشِيق *pl.* فَوَاشِيق Capsa pulvere et globis impleta, tormentis sclopetisque aptata. (Gallice: *Cartouche.*)

فَصَاحَة Claritas orationis.

فَصْل Sectio libri, pars. *pl.* فُصُول

فَضَلَ Superfuit. Praestantia vicit, eminuit, excelluit. V. Benefecit ei, optime meritus *de eo* fuit. c. c. على p.

فَاضِل Praestans.

فَضْل Praestantia, beneficium. Benemeritum.

فَعَلَ Fecit.

فِعْل *pl.* أَفعَال Actio. Factum.

فَقْد Amissio, detrimentum.

فَقِير *pl.* فُقَرَا Pauper.

فقير الى رحمة ربه Indigens misericordiae Dei. Saepissime sola vox فقير hanc significationem habet quando auctor libri aut epistolae nomen suum indicat.

فَكَرَ Cogitavit de aliqua re, memor ejus fuit. VIII. *Item*.

ف

فِكْر *pl.* أَفْكَار Cogitatio.

فَاكِهَة *pl.* فَوَاكِه fructus.

فُولَاد a Persico پولاد Chalybs.

فُلْفُل Piper.

فُلُوس Obolus, pecunia.

فُلَان *Nomen seu pronomen certi at innominati*, hic vel ille. *Golius.*

فَهِم Intellexit, percepit.

فَاتَ *fut.* يَفُوتُ praeteriit, superavit.

فَازَ *fut.* يَفُوزُ Potitus fuit, felix fuit.

فَاقَ *fut.* يَفُوقُ Superavit.

فَوْقَ Supra.

فَوْقَانِي Superior.

فَاهَ *fut.* يَفُوهُ Verba fecit. V. *Item.* Male de eo locutus fuit. c. c. فِي p.

فِي In, super, propter.

فِيمَا Propterea, quod.

فَادَ *fut.* يَفِيدُ X. accepit, comparavit sibi *opes*, *scientiam*; commodum fruitumque *ex iis* percepit. Profecit.

فَايِدَة Utilitas, commodum.

فَيْنَ ex فِي et أَيْنَ Quo? quem in locum?

فِين Vienna urbs.

ق

قُبْرُص Cyprus insula. قُبْرُصِي Cypriacus.

قَبَضَ Accepit.

قُبْطَان Centurio; a voce Gall. *Capitaine.*

قبطان باشا Summus classis praefectus.

قَبِلَ Accepit, recepit. II. Osculatus fuit. III. Compensavit, e regione oppositus fuit, ex adverso respexit advenitque.

قَبْل Ante, prius.

قُبُول Acceptio.

مُقَابَلَة Compensatio.

مُقَابِلَة Ex adverso veniens, directe petens. Osculatio. Comparatio, collatio.

قُبْلَة Osculum.

قَتَلَ Occidit.

قَتْل Caedes, nex.

قِثَّاء Cucumis.

قَدْ *Particula verbis praeponi solita.* Certe. Jam, modo, dudum. *Praeterito tempore praeteritam actionem affirmat; futuri forma futuram praesentemve actionem indicat.*

لَقَدْ certe, jam.

قَدَرَ Potuit, valuit. Magni aestimavit, in magno pretio habuit. Dimensus fuit. II. Possibilem fecit. Disposuit.

قَدْر Potentia, quantitas, valor; *usurpatur etiam pro* circa, circiter.

ق

مِقْدَار Quantitas.

قَدَّسَ II. Purificavit, sanctificavit.

اَلْقُدْس *Cum articulo:* Hierosolyma, urbs sancta.

قَدِيس *pl.* قَدِيسُون Sanctus, beatus.

مقدس Sanctificatus.

قَدَمَ Praecessit. Prior fuit. II. Accessit, appropinquavit, praebuit. V. Praemissus fuit, in anteriore tempore fuit.

قَدِيم Prior, praecedens. Antiquus.

قَادِم Appropinquans, adveniens.

قُدُوم Adventus.

قُدَّام Coram.

لِقُدَّام Prae ceteris, ante aliis.

قُدْوَة Exemplar. Quod quis imitatur.

قَرَاء *fut.* يَقْرَاء Legit *librum, epistolam.*

قَرَا عَلَيْه السَّلَام Dixit illi salutem.

قَرُبَ Appropinquavit. III. Propinqua evasit *res.*

قَرِيب Mox, prope. قَرِيبًا Proxime.

قَرِيب *pl.* أَقَارِب Propinquus. Proximus. Cognatus.

تَقْرِيبًا Praeter propter, circiter, fere. Deest Lexicis.

قِرْطَاس *pl.* قَرَاطِيس Charta.

قَرْمَالي Karmaly, nomen auctoris.

قَرِينَة Uxor.

قَسّ Presbyter.

قَسِيس *pl.* قُسُوس Sacerdos.

قَشَرَ Decorticavit.

قِشْر *pl.* قُشُور Cortex, crusta.

قَصَّ Narravit.

قِصَّة *pl.* قِصَص Historia. Negotium *pec.* conscriptum.

قَصَدَ Tetendit, intendit. Proposuit sibi. Contendit *ad eum.*

قَصْد Scopus. Propositum.

قَصْدَك Ad te. Te versus.

بِقَصْد Ut, ad, eo fine *ut.*

قَصِيدَة Poëma.

قَصَرَ Defuit. Diminuit. II. Minus fecit quam debuit, cunctatus fuit in negotio.

قُصُور Segnities. Cunctatio. *Non invenitur in Lexicis.*

قَصَى X. Summum tentavit *aliqua in re.*

قَضَى Devrevit, determinavit. Finivit consummavit.

قَضْي et قَضَاء Absolutio. Executio.

قَضِيَّة Exitus *rei.* (*Casus.*)

قَطّ Unquam, ullo temporc.

فَقَط Tantum.

قُطْر *pl.* أَقْطَار Tractus terrae.

قَطَعَ Scidit, secuit.

قِطْعَة Segmentum.

قُطْن Gossypium.

قَعَدَ Sedit. Stetit. Permansit *in statu.*

قُفَّة Cophinus ex foliis palmae contextus.

قَلَّ Paucus fuit. X. extulit se.

قِلَّة Paucitas, tenuitas.

قَلِيل Paucus, parva res. *pl.* قَلَائِل

قَلَبَ Vertit, convertit. V. VII. et VIII. Mutatus fuit.

قَلْب *pl.* قُلُوب Cor.

قَلْبِي Cordialis.

اِنْقِلَاب Conversio.

قَلَعَ Extraxit. Loco dimovit.

قِلْع *pl.* قُلُوع et قِلَاع Velum navis.

قَلْعَة *plur.* قَلْعَات et قِلَاع Arx, Castellum.

قَلَم *pl.* أَقْلَام Calamus scriptorius.

قَمْح Triticum.

قُمْرُق Vectigal.

قُمَاش Linteum. (Non exstat in Golio, neque in Giggeo.)

قِنَّب Cannabis.

قُنْبَرَة *Cumbara* Pyrobolus mortarius. Deest Lexicis.

قُنْصُل *pl.* قَنَاصِل et قَنَاصِلَة Consul.

قِنْطَار *pl.* قَنَاطِير Pondus centenarium.

قَاتَ *fut.* يَقُوتُ Aluit *suos.*

قُوت Alimentum.

قَاسَ *fut.* يَقُوسُ Mensuravit.

قَالَ *fut.* يَقُولُ Dixit.

قَوْل *pl.* أَقْوَال Dictum. Sententia.

قَامَ *fut.* يَقُومُ Stetit, surrexit. Fidem stetit. IV. Commoratus fuit. Praefuit. X. Commoratus fuit.

قَامَة Statura, valor.

إِقَامَة Commoratio.

مُقِيم Commorans.

قِيَامَة Stamen.

مَقَامَة *pl.* مَقَامَات Consessus.

قَوِيَ *fut.* يَقْوَى Valuit virtute, robore.

قُوَّة Potentia, virtus, robur.

قَوِي Fortis, valde.

قَاضَ *fut.* يَقِيضُ III. Exposuit mercem. Permutationem instituit. c. c. ب r.

مُقَايَضَة Permutatio. Commutatio.

ك *Particula quae praeponitur nomini.* Sicut. Instar.

كَأَنَّ Ac si. كَذَا Ita, sic. كَمَا Sicuti, prout.

كَ *masc.* et كِ *foem.* Affixum secundae personae. *Demonstrativum in Verbo*: Te, tibi. *Possessivum in nomine*: tuus, tua.

كَبُرَ Magnus fuit *corpore*, *opibus et dignitate.*

كَبِير *pl.* كِبَار Magnus.

أَكْبَر *pl.* أَكَابِر Major, maximus.

كَتَبَ Scripsit. III. Scripsit ad alterum.

كَاتِب Scriba, scriptor.

كِتَاب *pl.* كُتُب Liber, codex, epistola, et cum articulo: الكِتَاب Biblia, Scriptura sacra.

مَكْتُوب *pl.* مَكَاتِيب Scriptum. Epistola

كِتَابَة Scriptura, scriptio.

مُكَاتَبَة Commercium litterarium.

كَتَّان Linum.

كَثُرَ Multus fuit. II. Multiplicavit. VI. Muliplicatus fuit. X. Multum exoptavit.

كَثْرَة Multitudo.

كَثِير Multus, valde.

مُتَكَاثِر Multiplex.

مُكْحُلَة *pl.* مَكَاحِل Sclopetum. Lexica non habent hanc significationem. (Vid. not. 52.)

كَذَه et كَذَى pro كَذَا Ita, sic.

كَذَا Ita, sic.

كَذَبَ Mentitus fuit.

كِذْب Mendacium.

كُرَة Pila, sphaera.

كُرْبَة Moeror.

كُرَّاسَة *pl.* كَرَارِيس Pars libri, aut quater, aut octies complicata.

كَارَمَ Generosus, honore dignus fuit.

كَرِيم Generosus, nobilis.

تَكْرِيم et إِكْرَام Veneratio.

كَرَا *fut.* يَكْرِي Locavit. VIII. *Item.*

كَرًا et كِرَاء Conductionis locationisque pretium.

كَسَبَ Lucratus fuit. VIII. *Item.*

مَكْسَب Lucrum.

كَسَرَ Fregit *rem.* VII. Fracta fuit *res.*

كَسْر Fractio, afflictio, vulneratio.

كَسْرَة Clades aut fuga. (In vita Timuri.)

كُسُور Fragmenta i. q. شي aliquid; *deest Golio.*

كَاشِف Praefectus provinciae. *Kaschef.*

كَشْف Detectio.

كَافَّة Universitas, omnis.

كَفَنٌ *plur.* اكفان et كفونات Involucrum lineum funerale.

كَفَى *fut.* يَكْفِى Suffecit, satis fuit.

كفاء et كِفَايَةٌ Sacietas, sufficientia.

كَافٍ et كاف Sufficiens.

كَلَّ Remissus evasit. Lassus & defessus fuit.

كُلٌّ Omnis, universitas.

كُلِّىٌّ Totalis, universalis.

كلمن pro كُلُّ مَنْ Quicunque.

كُلَّمَا Quotiescunque. كُلَّمَا Quicquid.

كَلَّفَ II. Imperavit et subire jussit quod *difficile* esset, officium imposuit.

كَلَمَ Vulneravit. II. Locutus aut affatus fuit. V. Locutus fuit.

كَلِمَةٌ Verbum, vocabulum. Dictio.

كَلَامٌ Oratio, sermo, loquela.

صَاحِبُ الْكَلَامِ Verbum tenens. Gubernaculum tenens.

كَمْ Quantum, quot. كَمْ مَرَّةً Quoties.

كَمَلَ Perfectus, absolutus fuit.

كَامِل Integer, perfectus, omnis.

كَمَالٌ Integritas, totalitas.

كَمَنٌ et كَمَان Etiam, idem.

كَنَّ Texit *rem*, recondidit *eam*.

مَكْنُون Reconditus.

كَانُون الْأَوَّلُ Decembris.

كانون الثَّانِى et كانون الْآخِرُ Januarius.

كَهْرَخَانَةٌ Fabrica, e Turcico كارخانه

كَاهِنٌ Sacerdos, *pl.* كُهَّان .

كَانَ *fut.* يَكُون Fuit. c. c. a. extitit, factus fuit, accidit. II. Paravit, comparavit.

كَوْنٌ Essentia.

كَوْنَ Quia: كَوْنِى : كَوْنَكَ Quia ego, quia tu. Deest Golio.

مِنْ كَوْن Propterea i. q. من اجل

كَاسَ *fut.* يَكِيسُ Astutus, ingeniosus fuit. Lepidus fuit, haec significatio caret Lexicis.

كَيِّس et *dimin.* كُوَيْس et كُيَيْس Lepidus, desideratur in Lexicis.

كِيسٌ Bursa, marsupium.

كَيْفَ Quomodo?

ل

لَ *Particula inseparabilis.* Equidem, utique. *Et pro* لَ *post se habens affixa* لَكَ : لَهُ : لَنَا tibi, illi, nobis.

لِ *Particula inseparabilis, nota dativi casus et possessionis deinde* ad, gratia, ergo, ut, propter *significat.*

لأَنَّ Quia.

لا Non. ولا ...... لا nec ... nec.

لا ليل و لا نهار nec nocte nec die.

لَبِسَ Vestivit.

لَجَأَ *fut.* يَلْجَئُ Confugit ad eum. VIII. *It.*

مُلْجَاء Refugium.

مُلْتَجِئٌ *pl.* مُلْتَجِيُونَ Transfuga.

لَحْمٌ Caro.

لَدَى ad, usque, apud,

لَذَّ Suave et jucundum comperit. Voluptatem *ex eo* cepit, V. VIII. *Item.*

لَذِيذٌ Suavis, delectabilis.

لَذِى *et cum articulo:* أَلَّذِي qui. *Plur.* أَلَّذِينَ *foem.* أَلَّتِى.

أَلَّذِى Quod *coniunctio.*

الذى ..... الذى Alter ...., alter. Partim ...... partim.

لَزِمَ Necessarius fuit, indiguit. c. c. a. VIII. Necessitate coactus fuit.

لَازِمٌ *pl.* لَوَازِمُ Necessitas, obligatio,

لِسَانٌ Lingua,

لَصِقَ Adhaesit, conjunctus fuit. VIII. *it.*

لَعْبَةٌ Patibulum.

لَعِيبَةٌ Mucilago.

لَعَلَّ ex لِ et عَلَّ Forsan. لَعَلِّي et لَعَلِّي Forte ego. *Et sic cum aliis affixis. Sive casum, sive spem notat.*

لُغْزٌ *pl.* أَلْغَازٌ Quod involutam et occultam habet significationem. **Aenigma.**

لُغَةٌ Idioma, lingua.

لَفَّ Involvit *rem.*

مِلَفٌّ Pannus, lodix.

لَفَظَ Enuntiavit, protulit verba.

لَفْظٌ *pl.* أَلْفَاظٌ Enuntiatio. Vox Dictio.

لَقِيَ *fut.* يَلْقَى Occurrit, vidit. III. Occurrit. IV. Jecit, conjecit. VIII. Occurrit, invenit.

مَلْقًا et مَلْقَةٌ Milliarum.

لَكِنَّ et لَاكِنَّ Sed, attamen.

لِكَيْ Ut, quo.

لَمْ Non. Futuro Gezmato praefixum, habet praeteriti significationem.

لَمَّ congregavit, collegit, habitavit aliquo loco. VIII. *Item.* complexus fuit.

لَمَّا postquam, cum, quum.

تِلْمِيذٌ *plur.* تلاميذ et تلامذة Auditor, discipulus.

لَمَسَ palpavit. VIII. tetigit, palpando rogavit.

لَنْ Non.

له Polonia. *Vid. not.* 126.

لَوْ Si. لَوْلَا et لَوْلَمْ nisi.

لَامَ *fut.* يَلُومُ culpavit, corripuit.

لَوْنٌ *pl.* أَلْوَانٌ color, forma, genus, species.

ليخ (*vid.* له *supra.*)

ل

لَيِّس pro لَيْسَ non fuit, *vel* non est. لَسْتُ non sum, *vel* non fui; لَسْتَ non es *vel* non fuisti.

لَاقَ *fut.* يَلِيقُ convenit, decuit c, c. ب

لِيكُورْنَا Liburnum, urbs.

لَيْلٌ *pl.* لَيَالٌ et لَيَالِى nox. لَيْلَةٌ nox una.

م

مَا Quod, idquod, quidquid. Quidnam? Quoad, quamdiu.

مَا دُمْتُ حَيًّا Quamdiu vixero.

مَا Non. مَانِى aut مَانِّى pro مَا اِنِّى certe ego non.

مَائَةٌ; مِئَةٌ; مَايَةٌ centum.

مَايَتَانِ Ducenti.

مَتَاعٌ *pl.* مَتَاعٌ Merx, supellex. *Etiam possessionem indicat;* pertinens. e. g.

كِتَابٌ مَتَاعَكَ Liber tuus, liber tibi pertinens.

مَتْنٌ Ictus.

مَتَى Quando.

اَىْ مَتَى Quando?

مَثَلَ Similis fuit. Stetit *coram eo.* V. Representavit, advenit, observavit *morem, legem.* VIII. *Item.*

مِثْلٌ Similis, par, sicut.

مَثَلٌ a مَثَلَ *pl.* أَمْثَالٌ Similitudo. Parabola, Proverbium.

مَجَدَ Superavit *alium* gloria.

مَجِيدٌ *comp.* امجد Gloriosus, laude dignus.

مَخَطَ Excrevit mucum.

مُخَاطٌ Mucor nasi.

مُخْرُمَةُ مُخَاطٍ Muccinium.

مَدَّ Extendit.

مُدَّةٌ Spatium temporis.

مَدِيدٌ Expansus, longus.

مَدْرٌ Oppidum. (*Golius.*)

مَدْرِى Madritum, oppidum Hispaniae.

مَدَنَ Substitit, commoratus fuit.

مَدِينَةٌ *pl.* مُدُنٌ Urbs. Oppidum.

مَدِينَةُ السَّلَامِ i. q. بغداد Bagdad.

مَرَّ Amara fuit *res.* Transivit, praetervectus fuit.

مُرُورَةٌ et مَرَارَةٌ Amaror, amaritudo.

مَرَّةٌ *pl.* مِرَارٌ a مَرَّاتٌ Vicis una. Semel.

مُرْجَانَةٌ Murgane, nomen mulieris, a مُرْجَانٌ parvae margaritae; *sed proprie significat* Coralium. Haec notio deest Golio, sed Dominicus a Silesia eam refert pag. 327.

مَرَض Morbus. مَرِيض Aegrotus.

مَرْسِيلِيَا Massilia, urbs Galliae.

مَرَأَ i. q. هَنَأَ Profecit *mihi*, juvit *me* cibus. Junctim dicitur cum هنا e. gr.

هَنِيئًا مَرِيئًا Proficiat tibi, gaudioque sit.

مَزْح Gaudium, jocus.

مَسَّ Tetigit, palpavit.

مَسِيح Unctus, *et cum articulo* اَلْمَسِيح Messias, Christus.

مَسَاء et مَسَى Vespera.

مِصْر Aegyptus, urbs magna, regio.

مِصْرِيّ *pl.* مِصْرِيُّون Aegyptiacus.

مَضَى *fut.* يَمْضِي Praeteriit.

مَاضِي et مَاضٍ *foem.* مَاضِيَة Praeteritus.

مَطَر Pluvia.

مَعَ cum. مَعَ ذَلِك Attamen. مَعَ إِنْ Et si, tametsi.

مُغَاث Malum granatum silvestre. *Gig.*

مُقْلَة Oculus, nigricans pars oculi.

مَكَث Moram traxit, duravit.

مَكْس Vectigal. Tributum. Portorium.

مَكُن Dignitate polluit. Potis fuit. II. *et* IV. Possibilis fuit. Potestatem *alicujus rei* concessit *Deus.*

مُمْكِن Possibilis.

مَلَّ Taedium cepit.

مَلَأَ *fut.* يَمْلَأُ Implevit. IV. *Item.*

مِلْء ; مَلْء ; et مَلَأ Turba, coetus.

مِلْح Sal.

مُلُوخِيَّة et ملوكية Genus Malvae.

مَالِطَة Melita Insula. Maltha.

مَلَفّ *Vid. in* لف

مُلْتَقَى *Vid. in* لقى

مَلَك Possedit, regnavit.

مَلِك *pl.* مُلُوك Rex.

مَمْلُوك *pl.* مَمَالِيك Possessus. Servus, Mamlukus.

مَمْلَكَة *pl.* مَمَالِك Regnum.

مَلَا & مَلَى *fut.* يَمْلَى II. & IV. Frui permisit, in longum tempus concessit. Diu consuevit at potitus fuit *amico.*

مَنْ Quis, quicunque.

مِنْ a, ab, e, ex, de.

مَنَّ Benignus fuit, largiter dedit.

مَنّ Donum. Mel aërium. (Vulgo Manna.)

مُنْذُ ; مُنْذ ; & مُذْ A, ab. *Composita vox ex* مِنْ & إِذْ e.g. مُنْذُ يَوْمِ الْخَمِيس A die Jovis.

مَاتَ *fut.* يَمُوتُ Mortuus fuit.

مَوْت Mors.

مَمَات Mors.

مَار *Syr.* ܡܪܝ Dominus. Divus.

مَال *pl.* أَمْوَال Opes, peculium.

مَهْ pro مَوَهٌ pl. أَمْوَاهٌ Aqua.

مَاهِيَّةٌ Natura *rei*, ex ما et هي .

م

مَيْدَانٌ Palestra, hippodromus.

مِينَا Portus, navium statio.

ن

نَجَا *fut.* يَنْجُو et يَنْجِي Evasit liber et liberatus fuit.

نُحَاسٌ Cuprum. Aes cyprium.

نَاحِيَةٌ *pl.* نَوَاحِي Regio.

نَحْوَ Circa, versus.

نَدَى Vocavit, advocavit. III. Vocavit ad se, convocavit.

نَزَلَ Descendit, decidit. IV. Demisit.

نَسَجَ Texuit.

نَسَخَ Descripsit librum.

نَسِيمٌ Lenis ac gratus ventus.

نَسَا *fut.* يَنْسِي & يَنْسَا Oblitus fuit.

نَاسٌ Homines, vid. اُنْسٌ

نِسْوَانٌ & نِسَاءٌ. Mulieres, foeminae.

نَشَا *fut.* ينشا II. Incepit struere *navem, domum.*

نَشْأَةٌ & نَشَا Prima structura seu aedificatio navis.

نَصٌّ Argumentum scripti.

نَصَرَ Defendit eum contra hostes. II. Liberavit *eum*; VIII. Vicit. Superior evasit hoste. c. c. على .

نِصْفٌ Dimidium rei.

نَطَقَ Locutus fuit.

نَاطِقٌ Loquens.

نَظَرَ Vidit, aspexit, animum advertit. Speculatus fuit. Expectavit. Delegit, selegit. V. Patienter tulit *alium*. VIII. Expectavit. X. Rogavit ut sibi concederetur aliqua mora.

نَظَرٌ Consideratio; inde نَظَرًا respectu.

نَظِيرٌ Similis, aequalis alteri.

اِنْظَارٌ Toleratio, cura.

نَظُفَ Mundus fuit. II. purgavit. XI. Mundatus fuit.

نَعَمٌ & نِعْمَةٌ pl. أَنْعَامٌ Commoditas vitae. Deliciarum perceptio.

نَفَذَ Penetravit. IV. misit.

نَفْرٌ Turba hominum, et persona. *Haec significatio desider. in Golio.*

نَفْسٌ Anima, persona. Individuum.

أَنَا بِنَفْسِي Ego ipse.

نَفَعَ Profuit, usui fuit.

نَفْعٌ Utilitas, commodum.

مَنْفَعَةٌ pl. مَنَافِعُ Utilitas.

ن

نفى Repulit, relegavit.

نَفي Expulsio, exiliatio.

مُنْفى Relegatus, exiliatus.

نقص Imminutus fuit. IV. Dimminuit.

نَاقص Deficiens, minus.

نَقِي Purus.

نَكَر Abnegavit, non cognovit eum. IV & V. Reprobavit, improbavit.

نمسا Germania. *vid. Meninsky.*

نمساوي Germanus. Teuto. *Plur.* نمساوية & نمساويون Dominicus Germ. de Silesia in Fabrica sua linguae arabicae pag. 511. s. v. Germania et Germanus habet بلد نمسا et نمساوي .

نمى *fut.* ينمى et ينمو Increvit. Augmentum cepit.

نمو Incrementum, augmentum.

نَهَب Rapuit, diripuit.

نَهْر *pl.* أنهار Fluvius.

نَهار Dies.

ناب *fut.* ينوب Vicem subiit explevitque *pro alio.* Vicariam operam praestitit. c. s. عن

نَوْبة Vicis, ordo.

نيابة عنى Mea vice.

نار *fut.* ينور Luxit, splenduit.

نار *pl.* نيران Ignis.

نور *pl.* أنوار Splendor, lux.

نوع *pl.* أنواع Species *rei*, genus.

نولون Naulum. *Deest Golio, sed Meninsky hanc significationem refert.*

نوم Somnus.

نون Littera Nun. Piscis.

نوء Occasus sideris, *seu ipsum* sidus; *pec.* quod ad aliquam XXVIII. Mansionum lunarium pertinet, cum multo mane occidit; opposito sidere, quod رقيب *dicitur* simul oriente *unde pluviae et tempestatum prognosin Arabes captant. Gig. Et ipsa* tempestas. vid. not. 75.

نيسان Aprilis. Mensis Syror. septimus.

نيف Quod excedit. Excessus. Aliquod.

ه

ه *Affixum tertiae personae sing. masc.*

ها *Affixum tertiae personae singularis foeminini.*

ها Ecce.

هتك Proscidit existimationem. Dedecoravit.

هدن Quievit.

هُدْنة Induciae.

ه

هدى *fut.* يهدى Attulit, obtulitque *munus*: IV. *Item.*

هدية Munus, donum.

اهداء Traditio *rei.*

هذا Hic. هذه Haec.

هرب Fugit, aufugit.

هروب Fuga.

هش Mollis.

هل An? num?

هلبت Cito, certe, sine dubio. c. c. ما et sine ما; est enim credo, error orthographicus pro هلبتا properanter, vehementer. Golius s. v. هلب habet: Cursum suum persecutus est, seu continuavit equus; et sub هلبة Vehementia *hyemis.*

هلك Periit. IV. Perdidit, distruxit.

همة Sollicitudo, propositum.

هنا *fut.* يهنى Profecit *illi cibus.* V. *Facili ac salubri cibi, bono nuntio,* recreatus fuit.

متهنى Recreatus, alacer.

هنا et هاهنا Hic.

هناك Ibi, illic, isthic.

هو Ille, id, idque.

هان *fut.* يهون Vilis et contemptibilis *illi* fuit.

هين Vilis, despectabilis.

هوى et هوا Aër.

هوى Amor.

هى Illa.

هات Da! Cedo! *quasi* آت

هاج *fut.* يهيج Excitatus, concitatus fuit.

و

و Et, atque, *etiam* ad, sed, autem. Una cum, cum, dum. *Est quoque juramenti*, e. gr. والله Per Deum. وحياتك Per vitam tuam, *et construitur cum genitivo.*

وبا Pestilentia.

وجب *fut.* يجب Necesse fuit *quid agere.* Necessaria fuit *res.* Convenit ei.

متوجب Officium, decentia, *haec notio desid. in Golio et al. Lex.*

وجد *fut.* يجد Invenit *rem quaesitam.*

موجود Praesens. Existens.

وجع *fut.* يجع Doluit, dolore affectus fuit.

وجه *fut.* يجه Honore spectabilis fuit. II. Spectabilem fecit. Convertit faciem, tetendit. V. Se convertit,

profectus fuit, tetendit c. c. الى vel نحو .

وجه *pl.* وجوه Facies, vultus.

توجه Ingressus. Incessus. Gressus.

جهة Latus, tractus.

من جهة Quod attinet.

واحد Unus. Solus. Singularis.

وحش Malus, improbus, sordidus, foedus, teter, spurcus. (contrarium vocis جميل)

أوحش Pejus.

ود *fut.* يود Dilexit, amavit.

ود Amor.

مودة Amicitia.

ودع *fut.* يدع Deposuit, reposuit, asservandum sivit, missum fecit. II. Reliquit, valedixit.

وداع Valedictio. Extrema salus, quae abeunti dicitur.

ورد *fut.* يرد Advenit.

وارد Adveniens. Praesens.

ورد Rosa.

ورق Folium, et arboris et chartae, *pl.* أوراق .

ورقة Folium unum. Charta.

وزير Vezirus. Administrator imperii.

وزن *pl.* أوزان Pondus, modus. Justa quantitas syllabarum.

وسخ *fut.* يوسخ Spurca, inquinata fuit *vestis*.

وسع *fut.* يسع Comprehendit et continere potuit.

وسقة et وسق Onus.

وصف *fut.* يصف Descripsit, enarravit.

وصف *pl.* أوصاف Descriptio, narratio. Attributum.

وصل *fut.* يصل Junxit, copulavit. Pervenit ad *illum* c. c. acc. III Conjunctus ei fuit.

وصل Conjunctio. Copula. Amicitia.

وصول Adventus.

واصل Quod advenit, quod allatus est

مواصلة Continuatio sine interruptione.

وصى II. Praecepit, commendavit. c. c. ب et على r. et acc. p.

وضح Evidens, clara fuit *res*. IV. Manifestavit.

أوضاح et إيضاح Manifestatio.

وضع *fut.* يضع Posuit, deposuit. Commisit.

موضع *pl.* مواضع Locus.

وظب *fut.* يظب Assiduus et perfrequens fuit. Perseveravit *in re*. III. *Item* c. c. على r.

و

وَعَدَ *fut.* يَعِدُ Promisit. III. Pollicitus fuit. Fidem dedit. IV. Promisit.

وَافِرٌ Abundans, copiosus. Amplus.

أَوْفَرُ Abundantior.

وَفَقَ *fut.* يَفِقُ Comperit conveniens esse *rem.* III. Convenit. III. أَتَّفَقَ Convenit, consensit, accidit.

مُتَّفِقٌ Part. form. VIII. Conveniens.

وَفَى *fut.* يَفِي Totum dedit. Persolvit *debitum.* V. Spiritum Dei reddidit.

وَفَاةٌ Obitus, mors.

وَفِيٌّ et وَافٍ Integer, completus, totus.

وَقْتٌ *pl.* أَوْقَاتٌ Certum tempus. Hora. Otium.

بِوَقْتِهِ et مِنْ وَقْتِهِ id. q. حَالاً statim.

وَقَعَ Accidit, cecidit.

وَقْعَةٌ *pl.* وَقَعَاتٌ Casus *pec.* bellicus; praelium.

وَلَدَ *fut.* يَلِدُ Peperit *mulier.* Genuit *vir.*

وَلَدٌ *pl.* أَوْلَادٌ Filius, proles.

وَالِدٌ Pater.

وَالِدَةٌ Mater.

مِيلَادٌ Nativitas.

وَلِيَ *fut.* يَلِي Avertit ab eo faciem. Amicus et adjutor fuit. Praefuit, II. Praefecit eum regioni. X. Superavit, dominus rei factus fuit.

ى

ى Pronomen primae personae.

يا Exclamatio. O!

يَابِسٌ Siccus.

يَدٌ *pl. multitud.* أَيَادِي Manus.

عَلَى يَدِهِ Ope ejus. Ejus opera.

يَافَا Joppe. Jaffa. Urbs Syriae.

يَاقُوتٌ *pl.* يَوَاقِيتُ Hyacinthus.

يَالَيْتَ Utinam. يَالَيْتَنِي Utinam ego.

يَهُودِيٌّ Judaeus.

يَوْمٌ *pl.* أَيَّامٌ Dies; *et cum art.* اليوم Hodie.

يَوْمُ ٱلْأَحَدِ Dies Solis.

يَوْمُ ٱلْاِثْنَيْنِ Dies Lunae.

يَوْمُ ٱلثَّلَاثَاءِ Dies Martis.

يَوْمُ ٱلْأَرْبَعَاءِ Dies Mercurii.

يوم ٱلْخَمِيسِ Dies Jovis.

يوم ٱلْجُمْعَةِ Dies Veneris.

يوم ٱلسَّبْتِ Dies Saturni.

يَوْمًا يَوْمًا et يَوْمًا فَيَوْمًا Singulis diebus; in dies.

SYLLABUS MUTANDORUM.

Pag. VI. l. 2. *lege* peculiaria, *pro* pecularia.

— 46. l. penult. — يصاحبني — يصاحيني

— 56. l. 9. — اى مني — اى مي

— ١٦ l. 9. — لعطيها — اعطيها

— ٣٣ l. 4. — حفظه — حفظد

— ٣٤ l. 15. — ادراكها — ادركها

— ٣٥ l. 4. — عند — عتد

— ٣٥ l. 11. — فخرجت — فجرجت

In Glossario.

Pag. 9. l. 13. *lege* ثلثمَايَة *pro* ثلثمابة

— 12. l. 9. — حدٌّ — حدٌّ

— 13. l. 3. — حسنة — حسنة

— 15. l. 25. — خلاف مرة — جلاف مرة

— 33. l. 9. — fructumque. — fruitumque.

VIRIS PERILLUSTRIBUS

HENRICO FRIDERICO LINCK,

BORUSSIARUM REGIS A CONSILIIS MEDICINAE INTIMIS, MEDICINAE DOCTORI
ET IN UNIVERSITATE LITERARIA BEROLINENSI PROFESSORI PUBLICO
ORDINARIO, ACADEMIAE SCIENTIARUM SOCIO, etc.

ET

CAROLO DE POUGENS,

SUPREMI ORDINIS MELITENSIS ET ORD. REG. CAROLI III. EQUITI, ACADEMIAE
INSCRIPTIONUM ET LITERARUM ELEGANTIORUM, SOCIETATISQUE
ASIATICAE PARISIENSIS, ACADEMIAE IMP. ET REG. DELLA
CRUSCA ET PLURIMUM ALIARUM SOCIETATUM SODALI.

HUNCCE LIBELLUM

GRATA MENTE

D. D. D.

AUCTOR.

٢

عبدكم ى من بيت ع حين الجمهور الفرنساوى دخل لمصر كنت تاجرا كبيرا و كنت اضع فى كامل الفرد مثل اكبرهم اسما ومالا و حين سعادتـه قصد التوجـه الى بلد سوريا فاخذ ابن اختى بخدمتـه لكى يعرفـه عن بلاد سوريا و حين دخلتم يافا كانت لنا جملة ارزاق استحلّتها الاسلام لخدمتنا لسعادتـه ثم بعد رجوع الفرنساوى من عكـا ايضاً نهبت الاسلام كامل ارزاق الـتى فى سوريا و قتلوا لى اخين كانوا ساكنين فى ذلك الطرف وعيالى الان فى رقبتى و فى معركه الجنرال كليبم رحمـه الله نهبت الاسلام كامل بيوتنا و حواصلنا و هربنا بانفسنا و خرجنـا عرايا و حين خرجوا الفرانساويـه من مصر التزمت ان اخرج معـهم خوفا على دمى و اتيت الى مرسيليا خالـص عدمت مالى فلما تقدم منى نظر امام الجمهور الفرنساوى و تعين لى حسب بقيـة المصريين خمسين صلدى كل يوم و بناتى الثلاثـه الذى اصغرهم عمرا ثمانيـه سنين كل واحده بخمسه و عشرين صلدى اليوم و انتم سعادتكم تعلموا ان هذا التعيين لا يكفى ربع لوازمنا خصوصا فى هذا البلاد كون المعيشة به غاليـة جدا و ثانيا تفهمون سعادتكم ان من هو نظيرى لا يقدر ان يعيش عيشـه الفقرا الموت خير منها فارجو المراجم العليـه ان ترحمنى فيمـا يكون فيـه كفاتى و كفاه عيلتى الخ . . ✿

لم لم لم لم لم

لم لم لم

لم لم

لم

اعراض الحال ۞

١

عبدكم من بيت .... المشهور من .... ۞ فمن بعد ان خسرنا مالنا الجزيل من ظلم نحين سعادة القيصر المعظم شرف مصر فكنت انا كاتبا عند مراد بيك نحين هرب هربت معه للصعيد و اقمت معه قليلا بعد دخول الفرنساويه و هربت منه و حضرت عند سعادة القيصر على يد ترجمانه ..... و عرفت سعادته عن مخاتى و خزاين الغز و احوالها ثم ان سعادته رتبنى فى بعد الحلات كاتبا اقمت به الى ان وقعت حرابه الجنرال كلبير فنظراً لما عملته سطت الاسلام على بيوتنا فنهبتها و سبت حريمنا و قتلت عمى و خرجنا عرايا و بعده خدمنى الجنرال بليار عنده كاتبا فاقمت عنده الى ان خرجت الفرنساويه من مصر فخرجت معهم نحين وصلنا لمرسيليا عيّنوا لى مثل باقى الملتجيين فنظرا لانى تركت عيلتى خمسة اشخاص و عيلة عمى المقتول سبعه اشخاص الذين ما لهم غيرى يقوتهم و هذه الجامكيه لا تكفينى انا بمفردى فالتزمت انى كاتبت ترجمان سعادته براحتى فاوعدنى بذلك ثم طلبنى مع الجنرال سبستيانى انى اسافر كاتبا معه فسافرت معه و تممت خدمتى ثم بعده حضرت باريس من مدة ثلاثة سنوات و كسور و عيلتى و عيلة عمى كل شهر يصلنى منهم كتاب فى طلب مصروفهم و انا ما عندى ما يكفينى فالان سمعت ان لمراحم سعادته نظراً لمعرفته بكم شفوقا اقامكم لراحة الملتجيين فلاجل ذلك رفعت لكم يدى لترتبوا لعيالى اسعافاً مثل باقى الملتجيين الخ ۞

شهـــادات ۞

١

عندى و لازم ذمتى للاخ العزيز الاكرم الخواجه م . ه . المحترم خمسون فرنك اقوم بدفعهم نهار السبت حالا الخط و الاسم حاجة فيه تحريرا فى ٢٣ ترميدور سنــه ١٣ كاتبه فلان ۞

٢

الواصل من الخواجــه م . ه . مايتين و خمسين فيورين ثمن عدة كتب الذى نسختهم له و متفق عليهم بالسوم المذكور و شهادة لذلــك وضعت اسمى فى هذه الورقه يوم ٢٨ ايار سنــه ١٨١٥ ۞ كاتبــه ف...

٣

المجـــد للـــه ۞

انا المحرر اسمى ادناه اشهد واحقق بشهادة لا ريب فيها لكلمن يطلع على تحريرى هذا ان حاملها حضرة ولدنا ..... احد تلامذتى فى اللغــة العربيــة ليس انه قد واظب على الحضور لتدريسى بتدقيق فقط و ذلك بنحو سنتين و نصف بل وقد برع فى ذلك اكثر من غيره فى ادركها كان ام بالحديث بها ايضا حيث له يزل يستفيد يوما فيوما ۞ فلاثبات ما ذكر اعلاه صح و جرى فى آ شهر شباط سنــه ١٨٠٦ ۞

كاتبه القس رفايل راهب معلم اللغــه العربيــه بمدينــة باريز ۞

٩

قدوة الاكابر و عمدة الاعيان ذي القدر و العز و الشان حضرة اخينا العزيز الذهب الابريز الجوهر المكنون اذا غاب لم غاب شانه و اذا تحدث نطق الشهد من لسانه المعلم ...... حفظه الله ✿ بعد مزيد السلام عليه و كثرة الاشتياق اليه ان قلبنا و خاطرنا عندكم كثير قوى كما يعلم الله تعالى و اذا -سالتم عنا فانا طيبين و لم نسال الا عنكم و عن سلامتكم التى هي غاية القصد و بلوغ المراد وانك يا اخى تسلم لنا على من يسال عنا وانا يا اخى نجيك نشوف روياك السعيده هلبت هلبت ✿

من عند يوحنا ابو يوحنا ✿

١٠

الى حضرة الستت ك . . امراة السيد ط بن ن ✿

يا عزيزتى بحياة عيونكى تكلفى خاطرك ان تتكلمى مع مريا الحماميه التى كانت عند اخوى يوسف ان كانت تريد تجى الى عندى تخدمنى عرفينى بجوابها ان كانت تريد ام لا فاشكر جميلك دايماً و نرجو فضلك ان كان عندك خبر عن عرسك السيد ط تعملى جميل عرفينى دمتى و الدعا و سلمى لى على جميع المحبين و من عندنا كافة يسلموا عليك ✿

جبينتك منونه امراة ر ✿

فى ٢٨ كانون الثانى سنه ١٨٠٦ ✿

٧

اخى الحبيب ... حفظه الله ✿ بعد الشوق لمشاهدتكم اعرفكم ان نهار غدا صباحا يحضر عندكم سيدنا احمد كاشف و نحن صحبته وذلك الساعه تسعه و نصف وعرّفنى هو ان اعرفكم و دمتم ✿ السبت ✿ اخيكم صباغ ✿

٨

سلاما لو تمثل كان ضرا و ياقوتا يتقلب باليدين على من عنده روحى و
مسكنه سواد المقلتين سلاما سليم ارق من النسيم و ازها من
الورد فى البساتين و احلا من العافيه على الجسم السقيم الى
من هو للعين نورا و للقلب مزحا و سرورا اخونا
الحبيب ..... حفظه الله تعالى ✿

غب ابلاغ مزيد كثرة الاشواق مع عظم غاية الاشتياق الذى لم تسعها بطون الاوراق و لم تلتمس بها الاحداق لمشاهدة نور وجهكم الشهيه لا زالت منصانه من رب البريه ان جرى سوالكم عنا فاننا من مراحمه تعالى و حسن انظاركم طيبين و الى روياكم مشتاقين و لم شاقق علينا الا البعد و غيرذلك قد حضر لنا جوابكم المحرر فى ٢٨ ايلول و فهمنا ما فيه و قد حمدنا الله تعالى و نعرفكم يا اخينا الحبيب اننا متوجهين فانطواملون يوم تاريخه و تبلغوا سلامنا الى صاحب داركم كثير السلام و حضر من عندنا يسلموا عليكم و نسأل الله تعال الكريم ان يجمعنا بنور وجهكم عن قريب و الله تعالى يحفظكم فى ٨ شهر فانكمير سنه ١٤ ✿

من عند المحب المخلص عيد البجالى ✿

٤

الجهبذ المكرم اخى وحبيبى سيدى ... حفظه اللـه ✿

بعد شـوقى لمشاهدتكـم اعرض لمحبتكـم انى رجوت فى هذه الجمعـه تشرفونى و تحضروا عندى فما حضرتم و انتم علمتم انى قوى محتاج الى روياكم و من فضلكم وعدتمونى فى بيع المقامات الحريريه فارجوا محبتكم تعرفونى ماذا عملتم مع حاملهـا و دمتم ✿ الاحد صباحا اخوكم مخايل صباغ ✿

٥

اخى الحبيب الخواجـه - اعزه اللـه تعالى ✿

بعد شوقى لمشاهدتكم اعرض انكم وعدتمونى انكم تحضروا عندى نهار الا ثنين وانتظرتكم فما حضرتم و فات الاثنين ثم الثلثا و ما حضرتم فاعتجبنا من ذلك فارجو محبتكم ان تشرفونى نهار تاريخـه المسا من كل بد لانى محتاجكم جدا جدا هلبت هلبت و دمتم ✿ اخيكم مخايل صباغ نهار الاربع صباحاً ✿

٦

اخى الحبيب الجواجـه . . . حفظه اللـه ✿ بعد شوقى اليكـم اعرفكم اما بخصوص الكتاب المقدس الذى فيـه سفـر ايوب جملـة مرار كثيرة توعدونى بـه و للان ما وصلنـا و اما بخصوص الكتـب الذى اشترينـاهم منكم خمسة عشرين فرنك فان تصبروا الى اخر الشهر بثمنهم فارسلوهم صحبـة حاملها و اما بخصوص الانجيل المقدس الذى قلنا لكم عليـه فوجدنا صاحبـه قد باعـه وانما وصينالكم كثيرين ان متى التقوا انجيل مقدس يعرفونا لنشتريـه وانتم صار لكم زمان يا اخوى ما جيتم عندى و الله تعالى يحفظكم ✿ اخيكم صباغ ✿

رقعـــات ۞

١

جناب حضرة سيدى الاكرم الخواجـه . . . . . حفظه الله تعالى ۞
بعد مزيد كثرة الاشواق الى مشاهـدة نور وجهكم السعيده على كل خيرو عافيه و ان سالتم عن اخيكم للـه الحمد حين تاريخـه بخير و لكن يا عزيز لم يزل مرضى فى الازدياد مده يومين لم اقدر اقوم من الفرشـة وقد حصل عندى الغم الزايد يا عزيز ارجوكم بان تكلفوا خاطركم الشريف و ترسلوا لى مع المملوك الكتاب الصغير السريانى لكى انسلا فيـه فى تشويشى وان كان يتحسن من فضلكم عشرين فرنك لان ما لى ملجا الا الله و حضرتكم و اساله انـه يديم لى حياتكم عمرا طويلا و دمتم و السلام اخيكم . . . . ف ۞

٢

سيدى و حبيبى . . . . ۞ قد جيت فى هذه العشيه المباركه لكى اشاهد جمالكم البهى و استنيت جنابك السعيد الى ساعـه سبع الا ربع و حضرتكم لم جيت فى البيت و قد حصل لى الغـم الزايد من عدم قدومكم انشاللـه اشاهد وجهك و جمالك و قامتك المحروسـه من اللـه نهار الاحد على شان اكل عندك طعام مصرى من الطباخ المصرى و دمتم و السلام اخيكم . . . . ۞

٣

عزيزنا م . . ه . . قد حضرت لمقابلتكم لم وجدتكم ارجوكم ان سمح خاطركم ان تحضروا الى عندنا نهار تاريخ ساعـة ٢ بعد الظهر ام بكره السبت و يبقى لكم الفضل على محرره محبكم القس ج ط نهار الجمعه ساعـه ١١ ۞

زالت مصانه من رب البريه و ان تفضلتم وعنا سالتم لله الحمد لـم شاقق علينا الا فراقكم و الذى منّ بالفراق يمن بالاجتماع بعزتـه و ليس عند الله امراً عسيراً والثانى نعرفكم بالخونا وصل لنا مكتوبكم فى اول كانون الثانى و الحال يا شقيقنـا استقام المكتوب فى الطريق ستـة و اربعين يوما و لما قريناه وعرفنا انـه من عندكم حصل لنا غايـة الانبساط نعرفكم انا مقيمين الى الان فى بلاد اسبنيا و قعدنا فى مدرى بلد السلطان تعبنا تعب كلى وبعد رحنـا بعاد عن مدرى خمسون ملقـه و تحربنـا نحن وايا الانكليز فى اول مره كسرناهم و ثانى مره كسرونا و سبب كسيرتنا اننا قلايل نحنا و الصاصوز اربعمايـه و الانكليـز ستـة و ثلاثون الف فين نروح نحن وعن قريب نروح الى فرانسا وامرلنا حضرة سعادة الملك فى الرياحـه بسبب اننا تعبنا اكثر من كامل الغفر وصار علينا تعب ثانى فى مادرى قامت البلد وعملت الرفول فى قتلنا وعمنا حرابة واياهم ولله الحمد انتصرنا عليهم وعملنا ثلاث مرات شرش و قتل منا ثلاثين منهم اخوك وحبيبك على و كامل اخوتنـا طيبين وحضر جدريف وعلى المصرى الذى زارك لما رجع من بلد الليـخ وهو الان قبطان فى رجمان ٦١ يسلموا عليك مع الياس خوزى و كامل جماعتنـا يسلموا عليك ✿ ... فى شهر اب ✿

اخوك

ف . . . قبطان المماليك ✿

الدنيا كلها ذايله وهينا لمن يعمل الخير توبوا وارجعوا عن قريب الى الله واهدى البركه على اولادنا فى نعمة الله و سلم لنا على حضرة العزيز المكرم المحترم السيد احمد كاشف مصر وعرفنا عن سكنه وعن نمرة البيت بتاعه لما نكتب لهو وسلم لنا على ولدنا المعلم سابا و كتبنا لهو مكتوب و لم رد لنا جوابه و سلم لنا على بيت فرط الرمان و على ولدنا بيطروس و على معلم جبران مهنا و اقريه منا الدعا و على معلم مخايل و يوسف مسابكى و يوسف عطايا و مركوس و جميع من يسال عنا و حضر ابو خليل و خليل و الجبطان الياس منسعن الجميع بخير سالمين عليكم و بنت مريم سارة تسلم عليكم قلتم سابقا ان اسمها زهره و الحال اسمها ساره و مريم انجيليا و جوزها راحت مرسيليا و حضر كاتب الاحرف الياس خورى سليم عليكم نعرفكم الحكينه لم طلعت لنا الى تاريخ الان و سلم لنا على امراة الجنار .... الارمله و على كل ملء المحبين اعدانا و محبينا و ارسل لنا الجواب حالن و لا تورى مكتوبنا الى ... لانه غوانى و لم يحبنا و عمركم يطول الدعى لكم والدكم القسيس ...

١٦

اسعد الله اوقات الاخ الصادق و البلبل الناطق شقيق الروح و الفواد
الخواجه .. المكرم المحترم ✿

غب ابلاغ مزيد كثرة الاشواق مع عظم غاية الاشتياق الذى لم تساعهنا بطون الاوراق و لم تلتام بها الاحداق لمشاهده ذلك الانوار الشهيه لم .

ميخايل قبرصي و ابنه حنا ودار فورط الرمان و القبطان شاهين و القبطان عبد الله حاوى و يوسف حماوى و غيرهم من المماليك يهدوك السلام و السلام عليك ثانيا و ثالثا الى الدوام ✿ القس المظلوم المنفـــى

فى ٨ شباط سنـه ١٨٠٦ ✿ . . . التحلمى ✿

١٥

النعمه الالهيه و البركه السمايه تحل و تبارك على ولدنا الروحى المعلم المكرم . .

بارك الرب الاله عليـه باتمّ البركه و يدفع عنكم شر كل بليـه بشفاعـه

والدة الاله العذرى النقيـه اميـن ✿

سبب تسطيره نهديكم البركـه سابق حضر مكتوب من طرفكم و جميع ما شرحتم حاط علمنا و من جهت عود المغات كثر الله خيركم و امراة القبطان ... ولدت بنت ولم عاد لزم و لدت فى اول شهر اب ساعتين عقب نصف الليل كثر الله خيركم عملتم جهدكم معانا فلاكن لم لقيتم العود المذكور و هو ينفع النسـا الحبالى و كثر الله خيركم الذى عملتوه معنا بالشهادة ربنا يجبر خاطركم ان شا الله يصير لنا نفع فى هذه الشهادة و اما يوحنـا ..... الذى تفوّه فى حقنـا و هتكنا عند كل الناس و هو يعمل معنـا كده عقب ما عملت معاه خيـر يبادينـا بالشر و قول لهو حقنا ناخذه قدام الله و لم يعرف ايـش مكتوب فى الكتاب من لمسكم فقد لمسنى و من ضركم فقد ضرنى و اما المعلم يوسف ... الذى عمل اوحش ورافقه فلا باس ربنا يسامحهم و ينور عقلهم و يقول الانجيل المقدس اذا اكتنب العالم و العلوم كلها و خصر نفسه ايـش ينفعه قال سليمان الحكيم

دايمين و فى فكركم باقيين لاجل نفينا ظلما و لاجل حزننا و كسر خاطرنا من الذين لا يخافوا الله و لا يحبوا القريب انا اعرفك يا ولدى الحبيب انى انا مظلوم فى هذا الدنيا و حقى اخذه من الله فى الدنيا و فى الاخرة انا دايما استكثر خيرك و خير المحسنين الذين يحبوا الله و انا المسكين المظلوم كاهن الله العالى المنفى ظالما ف.. التحلمى من اوايل مشايخ القدس انا تركت بلادى و اهلى لاجل ايمان المقدس و لاجل خلاص نفسى و نفعى القريب بقوه الله عملت خير كثير لكل الطوايف بغير عدد فى الشرق و الغرب مثلما يعرف الله تعالى و بعده جزونى الخير شرّا و انت يا ابنى الحبيب انرجى رحمتك و محبتك ان تسعى فى رجوعنا الى باريز عند اصحاب الكلام الذى تعرفهم و الخير الذى تفعله معى تعمله مع الله و لا تقطع اخباركم عنا لانى مسكين و المسكين ما له الا الله و الا مثل حضرتكم و نعرف حضرتكم ان عندنا عرض مكتوب بالعربى من اولادنا المماليك من شان نفعى و نفعهم الروحانى و الجسدانى ارجوك من فضلك تترجمه و تقدمه للانبرور وان شا الله عن يدك يصير خير فاخبرنى حتى نرسل لك العرض الحال و واجب عليكم يا ولدى تعملوا جهدكم و تتعبوا معنا فى رجوعنا و انا ابوكم و اخوكم اذكر العيش و الملح الذى بيننا تعمل غاية المجهود فى رجوعنا و انت تعرف انه راحت فلوسنا سبعه و اربعين الف و خمسمايه ريال لما نفانا الملك الى فرانسا و رمانا فى بغض البابا لانى خبيت فى دارى اثنين و ثلاثين نفس و خلصتهم من الموت فى سنه الف و سبعمايه و ثلاثه و تسعين مثلما عندى شهادة وافره من ناس كثير من امرا و جنناريه و قسوس و عوام من رجال و نسا و حضر عبد البجالى يسلم عليكم و كذلك يوسف عطايا و القبطان ابراهيم و القبطان

كافى و طيه مكتوب باسم جنابكم من ابن عمنا الخواجه توما ... بدمياط ان شا الله يكونوا وصلوكم و اطلعتم عليهم و جنابكم بكل الخيرات و قريباً يصلنا من يدكم الجواب بكامل اخباركم المسره لنطمان على غالى صحة سلامتكم ... ثم الان الداعى لهذه السطور هو انه من كون انبا قادمين على عيد ميلاد سيد نا يسوع المسيح له المجد مع راس السنه الجديده فالان نعمل المتوجب علينا و نعايد كم بهذه الاعياد الشريفه و نعانقكم و نقبلكم بالقلوب قبله اخويه و نقول لجنابكم كل علم و انتم باوفر الخيرات و الانعام سنين عديده و ايام مديده و جنابكم بكامل الاوصاف الحميده احياكم الله تعالى و ابقا حياتكم و حضرتكم بكل خير و عافيه امين و نرجوكم نيابةً عنا تقدموا احترامنا بكل اكرام لحضرة زوجتكم الست المصونه و الى ابنتكم المحروسة و تعايد وهم عنا فى الاعياد المذكوره و كذلك قرينتا و بناتنا يهدوكم السلام و مزيد الاشواق و يعايدوا عليكم كما اعلاه ثم السلام الى الدوام بمدينه ليكورنا فى اول كانون الثانى سنه ١٨٢١ ✿ المحب حنا ..

١٤

النعمه الالهيه و البركه السمايه تحل و تبارك على ولدنا العزيز الروحى المعلم ... الاكرم بارك الرب الاله عليه و بالبركه السماويه يدفع عنكم شر كل بليه و بشفاعة والدة الاله العذرا النقيه و مار بطرس و جميع القديسين امين ✿

سبب تسطيره نهديكم البركه ثم انه حضر لنا مكتوبك و قريناه و فهمنا ما فيه و حمدنا البارى تعالى على صحة سلامتكم و كثر الله خيركم الذى نحن فى بالكم

راسكم بمكاتيب فارغة ليلا يصعب عليكم ذلك و ثانيا لاجل ما نكلف خاطركم الشريف برد الجواب واما الان من كون جنابكم بعزيز مشرفكم الى الحاج محمد ... تفضلتم علينا و ذكرتونا بلذيذ خطابكم الذى املت قلبنا فرحا و سرورا فبهذه الطريقة تجرعنا بتحرير هذه السطور لجنابكم اولا لنعمل المتوجب علينا و نستكثر بخيركم و نشكر فضلكم على زيادة معروفكم وجميلكم و بمجابرتكم لنا و ربنا يكثر من امثال امثالكم و يسلمكم و يحفظكم من كل سوء و يديم لنا بقاكم لزمان طويل ثانيا لنقدم ذاتنا لخدمتكم و نترجا محبتكم ان شيتم و سمح الخاطر الشريف من الان تشرفونا بخدمتكم و بكامل ما يلزم لجنابكم من الاغراض لنفوز بقضاها سعيا على الراس و العين و نبذل كل جهدنا برضاكم لاجل ازدياد و نمو المحبة فيما بيننا والان لم نجد خلافه لنعرضه لبين يديكم الكرام سوى الرجا مواصلة احرف ودكم بعلوم صحة سلامتكم وبكامل اخباركم المسرة و ربنا يحفظكم و يديم بقاكم بكل خير في ١٦ شهر حزيران سنة ١٨١٧ بمدينة ليكورنا ✿

الداعى لجنابكم حنا . . .

الى جناب حضرة اخينا و عزيزنا و تاج راسنا الاعز الاكرم سيدى ...

دام الله تعالى بقاه امين ✿

بعد ابلاغ التحيات السنية و التسليمات الوافرة الوفية و جزيل الاشواق القلبية الى مشاهدة انوار وجهكم الزهية على كل خير و عافية و المعروض لبين ايديكم الكريمة و ليس خافى شريف علمكم هو انه قبل تاريخه ارسلنا لمحبتكم مكتوب

اصناف البزور كثيرة فاذا يحتاج توضحوا لنا اسامى و اصناف البزور مطلوبكم انكان بزور حكمه او بزور فواكى او بزور زهور لاجل نفهم ذلك و نحرر لمصر حتى يرسل لى المطلوب فكونوا مطمانين وربنا يحفظكم و يديم بقاكم بكل خير و الدعا

تحريرا ببليكورنا فى ١٦ خزيران سنه ١٨١٧ م من الحاج محمد ...

و طيه جواب للخواجه حنا ....

١٢

الى جناب حضرة الاخ الحبيب الاجل الامجد السيد ... حفظه الله ودام عزه وابقاه ✿

غب اهدا ما يليق بجنابكم الكريم من العز و التكريم و من مزيد الشوق الوافر و الاشتياق المتكاثر الى التملى لمشاهده انوار وجهكم المانوسه جعلها الله تعالى بكل خير مصانه محروسه و المعروض لبين يديكم الكريمه اولا السوال عن صحه سلامتكم و طيب اوقاتكم ان شاالله تعالى تكونوا بثوب الصحة و كمال العافيه ثانيا نعرف جنابكم انه من وقت الذى اطلعنا على اول مكتوب حضر من جنابكم الى محبنا العزيز سيدى الحاج محمد .... المحرر بظرافه خطكم و مزين بفصاحه الفاظكم الزكيه تعلق قلبنا بمحبتكم العزيزه و من وقتها صار لنا رغبة و اشتياق زايد قوى حتى نتشرف و نتعرف بعزيز جنابكم و صرنا ليل مع نهار نفتكر لاجل نجد لنا طريقه حتى نحرر لجنابكم مكتوب من يدنا و لكن ما راينا و لا سبب كافى لذلك و من غير داعى ما صار لنا جراعه نثقل عليكم و نصدع

١١

الى جناب حضرة محبنا وعزيزنا الاكرم السنيور ... سلمه الله تعالى ۞
بعد مزيد كثرة الاشواق الى مشاهده انوار وجهكم السعيده بكل خير و عافيه و المعروض لديكم الكريه الان بابرك الاوقات واسرها وصلنا عزيز كتابكم الكريم المحرر فى ٢ شهرالماضى قريناه مسرورين بدوام صحه سلامتكم و فهمنا كامل شرحكم مع وصول كتابنا السابق ليدكم و حاط شريف علمكم كامل ما تقدمنا لجنابكم بشرحه و فهمتم مطلوبنا من جنابكم شقتين قماش كتان و طلبتم نرسلكم قطعتين عينة لاجل ترسلوا لنا مثلهم و الحال نعرفكم الان ما بقى يلزم ترسلوهم لنا لان قبل تاريخه اخذنا المطلوب من عند واحد صاحبنا بهذا الطرف و انما خلاف مرة اذا لزمنا شى من طرفكم نعرفكم عنه و نحن على كل حال ما لنا غنى عن فضلكم ثم بخصوص مطلوبكم ان كان عندنا كتب عربيه و خاطرنا نبيعهم نخبركم بهم وبسومهم و الحال يا عزيزنا نحن ما عند نا كتب عربيه ابداً و لوكان عندنا ما كنا نعزهم عنكم و لكن من كون خاطركم عزيز عندنا ومنغرب قضى حاجه لجنابكم فالان حررنا الى واحد صاحبنا بمصر على اربعه كتب يكون مضمونهم تواريخ و اشعار و حكايات و غير اشيا و متى حضروا لنا نرسلهم لجنابكم و انكان تريد غير كتب عرفونا عنهم لنحرر عليهم ايضا لمصر لان نحن غايه قصدنا قضى حاجه لجنابكم فكامل الذى يلزمكم عرفونا عنه ما يحصل منا قصور بذلك ابدا و طلبتم نعرفكم اذا طلبتم من البزور ان كان يمكننا نجذبهم لكم من مصر فالحال يا عزيز كامل الذى يلزمكم من الاغراض عرفونا عنه و منا ما يحصل قصور ابدا و انكان لازمكم شى من البزور عرفونا عن اصنافها لان معلومكم

١٠

الى جناب حضره محبنا و عزيزنا الاكرم الخواجه فلان
المكرم المحترم سلمه الله تعالى ✿

بعد مزيد كثرة الاشواق الى مشاهده روياكم السعيده بكل خير و عافيه ثم انه قبل تاريخه بابرك الاوقات و اشرف الساعات و صلنا عزيز كتابكم المحرر فى ٨ شهر كانون الاول سنة الماضيه و طيه وصلنا المكتوب الوارد لنا من تونس على يدكم و شكرنا همتكم بارساله لنا حالا وربنا يديم محبتكم و فهمنا كامل شرحكم و حمدنا الله تعالى بدوام صحة سلامتكم و عرفتمونا انكم فتحتم مكتوبنا بالغلط ولما قريتم فيه كلمتين عرفتم ما هو لكم و ما عدتم قريتوه كله و اكدتم لنا ذلك و الحال ما فيه ضرورة و من حى اوقات الانسان يغلط فى اشيا كثيرة قبل هذه ونحن الشى الذى يحصل بالغلط ما يصعب علينا ابدا يكون معلومكم و ترجيتونا نرد لجنابكم جواب مكتوبكم و لوكان سطرين لكى تجعلوهم عندكم حرزا و الحال يا محبنا من كون حضرتكم ابتديتوا معنا بالمكاتبة على كل حال واجب علينا نرد لكم الجواب لان كما يقول المثل الساير من قصدك وجب حقه عليك و جنابكم لكم الفضل الذى افتكرتوا بنا و حررتوا لنا مكتوب ثم اعرضتم جميلكم علينا بكامل ما يلزمنا من طرفكم و شكرنا فضلكم بذلك وربنا يديم لنا محبتكم وان لزمنا شى نبقا نعرفكم عنه بوقته و نحن الان مستقيمين بليكورنا و ان لزمكم شى من هذا الطرف عرفونا ما يحصل منا قصور ابدا بذلك و نرجوا رب العالمين ان يصلكم هذا المكتوب وانتم بخير و عافيه و دمتم سالمين غانمين فى ٢ شباط

بليكورنا سنه ١٨١٧ ✿ من الحاج محمد . . . . .

ليكورنا ايبعها على ذمة اصحابها كانت نزلت للبحر قبل النوّ المذكور والحمد لله على ذلك اعلم يااخى ان فى زمان الوبا الذى مات فيه الف نفس كل يوم كانت جميع الافرنج و القناصل مغلوقة فى ديارهم و ناس غيرهم ايضا و لولا انى فى يدى ارزاق الناس اصحابى ايبعه على يدى والاكنت غلقت نفسى فى بستان لو سافرت الى اول بلد كان و القماش هنا غلا ثمنه كثيرا بقصد الكفونات ولا بقيت اقدر اشترى لى شيا من الكتب خوفا لا يكونوا موسخين بالوبا فتضرب الذى يمسها الا اذا خليتها اربعين يوما فى الهوا فتنظاف و رايت الذى ارسلت لى فيورين ١٦٠ ثمن الكتب و حسبت تاريخ قرمالى بريالات دورو ٤٨ و كتاب حمزة الاصفهانى بريالات ١٠ يا سيدى الذى عملته مبروك هنيا مريا فى مقابلة الفرحة انك طيب بخير و فى هذه الشهور انباع كتب رخاص للناس الذين ماتوا بالطاعون وازيد اقول لك ارسل لى فلوس ولا تخاف وان كان مايتين او ثلثماية دورو فانى اواصلك به كتب رخاص كويسة... تحرير بمدينة تونس فى ايام شهر ادار سنة ١٨٦١ ✿

و هذا لغز جميل وجدته فى بعض الكتب ✿

عينان عينان لا عينان ناظرة ؏ و فى كل عين من العينين نونان ؏
نونان نونان لم يخططهما قلم ؏ و فى كل نون من النونين عينان ✿

غيره

طرقت على بابها حتى كلّ متنى و لما كلّمتنى كلمتنى ✿

بالحياة و قال انـه لم يكن عنده مكاتبـه فى برسلاو و لكن له صاحب فى ليكورنا
الذى عنده مكاتبـه فى بلادكم انـه يستخبر عليك فلما وصلنى مكتوبك هذا
حصل لى فرح و سرور غايـة ما يكون فالحمد لله الذى انتم طيبين بخير و هذا
هى الفايده الكبيرة عندى كما يعلم ربنا بقلبى و ثانيا كونى لم يصلنى منـك قبول
الكتب التى ارسلت لك على يد المرحوم الخواجـه رفايـل كوهـين لانـه مات
اليوم اكثر من علم ما عرفت لمن اسال عن اخباركم و لا هو المرحوم كتب لى
انك ارسلت تطلب الكتب منـه فبقيت متحيرا عليكم الى ان وصلنى عزيز
كتابك المذكور و اما يا اخى العزيز اخبار بلادنا فان اليوم ستـة اشهر فرغ من
عند نا الطاعون بالتمام بعد ان مكث فيها سنتين و نصف تقريبـا و كذلـك
الصيفيه الماضيه صار عندنا سخانـه عظيمـه خارجـة العاده وريح سموم حار جداً
وطال عندنا كثيرا مع قلة المطر فى السنـة الماضيـه وذلك احرق جميع الحبوب التى
كانت مزروعـة و فسدت عندنا الاصابـة و غلا القمـح كثيـرا و منـذ ستـه اشهـر
يجينا القمح و الشعير من البحر و السعر غالى جدا و حتى صابـة الزيت عنـدنا
فسدت من شده الحر الذى احرق الزيتون فى شجرتـه وذلك الحر كان السبـب
فى فراغ الطاعون و اما هذه السنـه فالحمد لله فتح علينا ربنا بالمطر الكثير وزرعت
الناس خيرا كثيرا ربنا يكمل علينا من خيره امين و نعلمك ان يوم سبعه و ثمانيـه
و تسعـه من شهر شباط الماضى وقع عندنا ريـح شديـد عاصف و نزل بردا كثيرا
و مطر كثيره و هاج البحر و اضطرب و كانت عندنا فى المرسى قدر ثلاثين مركبـا
ما خلص منه الا اربعـه او خمسـه و الباقى الذى انكسر على البـر و الذى غرق
فى البحر و وقع خساره عظيمـه للتجار وانا كان عندى شدادتين قماش جاتـنى من

على طريق تريست تاريخ ١٢ ايار ورايت الذى وصلك البزور فى غاية الصحة
الا البامية حين ارسل لك شى اخر ارسل لك منها ايضا و قولك يا عزيز ان شاب
صاحبك من تلاميذك يريد يجى لهنا و مراده يكسب معاشة بتدريس
العلوم هنا يا اخى ان كان هذا مقصوده لا يكسب هنا ثمن الما الذى يشربه
لان هذه العلوم هنا ما يعملوا منها قيمة و الاحوال هنا معكوسه فى كل شى و زمان
غلا و المعاش غالى كثير و البضايع كل شى رخيص و ياخى لا تطول علىّ من
غير مكاتيب و جملة دارنا يسلموا على حضرتك و السلام على الدوام ؏
تحريرا فى اواخر كانون الاول سنة ١٨١٧ بتونس ✿

٩

الى حضرة جناب الاخ العزيز الخواجه . . ✿

بعد كثرة الاشواق لاخباركم نعرفكم ياخى العزيز انه اليوم قدر شهر و صلنى
عزيز كتابك على طريق جزيرة مالطه و داخله البولصه الثانيه فى فيورين ١٢٠ اعلم
يا اخى العزيز قبل كل شى اقول لك انه ربنا يعلم فرحتى كيف قبلت هذا المكتوب
من عندك لان اليوم سنة و نصف لم يصلنى منك مكتوب و الاخير الذى
قبلته منك كان تاريخ سنتين من اليوم فتحيرت عليك كثيرا لانى كتبت لك
على طريق تريست و على طريق ليكورنا كم مرة و على طريق مرسيليا ايضا
و بقى قلبى منتظرا اخبار سلامتكم اخيراً اليوم قدر شهرين كتبت الى ليكورنا
لرجل صاحبى ان كان عنده مكاتبه فى برسلاو وانه يستخبر عليك ان كنت

عليهم جملة فلما طال عليّ مكتوبك التزمت نجاوبك على عزيز مكاتيبك اما قولك على البزور انه مرادك نجمع لك بزور الازهار ايضا وان كان تريد بزور الازهار فيلزم عشر ريالات دورو غير الاولين ولا اقدر اتفق مع الرجل في جملة معلومة اربعين جنس والا خمسين جنس انما يجيب لي الموجود زايد عشرة والا ناقص عشرة حيث انه يلزمه يدور على البساتين فيجيب الموجود عندهم و اما قولك انه ما وصل لتريست الا واحد واربعين نوع يشق عليّ ذلك لان فيهم الذى ليس موجود منها عندكم ولا اعرف النوع الناقص و لو كان كتبت لي الاسامى الذى وصلوك كنت ابحث على الذى نقص وارسله لك و لعله يكون الدروع الذى لا يوجد مثله في اوروپه وهو نوع من الدرا و لعلهم سرقوا شويه من كل نوع و الجنس العزيز سرقوه كله وانا والله اشتهيت اخذ مكتوب منك لاعرف اخبارك واما قصه حيات النفوس قد نسختها لك هى و غيرها و هم عندى بقصدك و ازيدك قصتين اخرى و عندى كتاب تاريخ الملوك اشتريته هنا بعشرة دورو رخيص مرادى ارسله لك مع بعض اشيا كويسة انسخها لك لكن ياالخى بريال دورو الكراس و لاجل ذلك ان كان مرادك ترسل لي فلوس ارسل ريالات دورو لان الفرنك هنا سومه طايح كثير وارسل مايه ريال دورو لا تخاف عندى لان المسافه بعيده ... المكتوب الفوقاني هو نسخة المكتوب الذى ارسلته لك على طريق ليكورنا ليد اخو محمد ... الذى بجزيره مالطه و اظن الان يكون قد وصلك لانه اليوم قريب شهرين و الان زدتك هذا المكتوب على طريق مرسيليا و اليوم نعرفك و صلنى مكتوب ثاني منك

وكتبت عليها من برا بيد لخواجه ا . . وسلمتها للتاجر صاحب المركب فحين يقبلها يعطى عليها الناولون و ان كان يوجد شى اخر بعد ذلك يجيبهم لى وارسلهم مع مركب غير هذا و اما القماش اعلم ياسيدى ان هنا القماش موجود على كل جنس متاع جرمانيه و غيره وخصوصا من يوم وجدت مراكب من تريست مثل الذى ارسلت لى تسوا هنا اليوم عشره دورو الشقه و يلزمها كرا فى البر لتريست و ناولون المركب و قمرق هنا و مصروف غيره فترى ان القماش فيه خساره كبيره من عندكم لهنا و الان زاد جاب لى الرجل ستة انواع لخرى منهم بزر الملوخيه وزدتهم فى القفة يبقى لجمله ٤٢ قرطاس و قضيبة البولصه اعطيتها لرجل صاحبى ودفع لى قدر الثلاث ارباع من ثمنها اخذتهم منه وما عليه يخلصنى فى الباقى وربنا يسمعنا عليكم لخير امين و السلام على الدوام من محبكم . . . تحريرا يوم ٢٧ تشرين الاول سنه ١٨٢٦ بتونس ❁

٨

الى المحب العزيز لخواجه . . . . حفظه الله تعالى امين ❁

بعد كثره الاشواق نعرفكم انه اليوم قدر ثلاثة اشهر و صلنى عزاز مكاتيبك مع الساعى الذى جا من طرابلس الغرب لان لخواجه ا . . . ارسلهم من تريست على طريق هذه المدينه و تاريخهم قديم واحده ٤ شباط والاخرى ٢٧ منه و حمدنا الله على صحه سلامتكم و من ذلك الزمان ما رايت منك مكتوب اخر لانى منتظر اقبل منك بعض المكتوب اخر و الفلوس ايضا الذى قلت ترسل لى و نجاوبك

٧

جناب حضرة المحب العزيز المكرم الخواجه . . . حفظه الله ❁

بعد كثرة الاشواق نعرفكم انه وصلنى عزاز مكاتيبك الاثنان الواحد على طريق تريست تاريخ ١٣ حزيران و الاخر على طريق فرنسا تاريخ ٢٣ من الشهر المذكور و الاثنين وصلوا فى اقرب وقت مضمونهما بولصه فى ٢٤٠ فرنك كثر الله خيرك يا اخى لقدام نخبرك عليها ولا باس يا سيدى يظهر لى هذا طريق طيب و قولك انه كتبت عدة مكاتيب الى ابراهيم و لم ترَ جواب اعلم ان ابراهيم المذكور مات اليوم قدر شهرين فى تونس و له اكثر من سنه الذى رجع من ليكورنا وكان مريض بالسودا و اما قولك على وفاة زوجتك هلانه يا سيدى يعلم رب لعللين انى احترقت عليها كثيرا لانى كنت حاسبها مثل اختى واحكيت عليها لدارنا و اوريتهم خطها مسكينه التى كانت كتبت لى سابقا و توجعوا عليها كثيرا و الحال يا اخى العزيز الانسان ما بيده حيله و كلنا رايحين للموت و فسح خاطرك و تسلا لان شدّة الحزن لا تستفيد منها شيا و يضر الصحه وربنا يرزقك الصبر و يبقى لك ابنتك و يحفظها من كل سوٌ امين وانا يا اخى اعرف مرورة فراق الزوجة و اظنك فى قولك غلطان الذى ذكرت انها ماتت يوم ٥ ايار و دفنتها يوم ٩ منه فكيف تخلّيها اربعة ايام من غير دفن والا اشرح لى السبب لان هذا عجب و اما البزور اعلم انه لا يوجد هنا دكاكين يبيعوها و يلزمها المسير الى البساتين بقصد جمعها و اتفقت هنا مع رجل بعشر ريالات دورو فى جمله بزور البقول و غيره و جمع لى منهم الى الان ٣٦ جنس و حطيت كل نوع فى ورقه و كتبت عليها بالعربى كما ذكرت و جعلت كل القراطيس فى قفه و خيّطتها

على يده يرسل لى مكاتيبك على طريق مالطه او على طريق ليكورنا وان وجدتم ركب مقابله لتونس اكتب له يرسلهم مقابله لتونس ثم اعلم ان القماش والمحارم التى ارسلت لى اوزنتها لبعض المغاربة وقالوا لى مرادنا نرسل الف ريال دورو ليدك ترسل لهم به قماش قلت لهم لا يمكن انظر ايش يكتب لى صاحبى فتاسفوا واشتروا بضايع غيرها و قالوا لى اكتب لصاحبك اذا يمكن ارسال القماش نرسل له الفلوس و كذلك يا اخى هنا تاجر اعرض علىّ يعطينى خمس الاف فيورين و نشترى من هنا بضاعة خرج تونس و نعمل شركة معه فرضيت بذلك و لما اسافر اخذ البضايع معى و بديت تسوقت قدر ٨٠٠ فيورين شى الذى نعرف نربح فيه و ياليت كنت تقدر ترسل لى القماش كنت ارسل لك الف فيورين بقصده لان فى تونس فيه مكسب و اما الملف فهنا يوجد احسن وارخص من العينات التى بعثت لى وازيد اقول لك يا عزيز ان قدرت ترسل لى كمان قماش خذ لى خمس شقات عوض الثلاث التى اخبرتك و هم بقصد دارنا مع المحارم وارسلهم على طريق فين اعمل جهدك و اخبرنى و هلبت ما سمعت بهروب ناپوليون من جزيرة ايلبه و نزل فى بر فرنسا و العسكر كلهجا معه و يقولوا اليوم انه دخل باريز و البعض يقول راح نواحى جينيو فى بلاد سويس و يقولوا مارشال بليخر متاعكم دخل فرنسا بعسكره و غير ذلك و الصندوق الذى ارسلت لى كل شى وصل و كثر الله خير الست فى الكيس الذى ارسلت لى هدية من عندها بوصولى لتونس ارسل لها ان شا الله شى يعجبها من بلادنا و كثير السلام على الست الاخت العزيزة و على حضرة الوزير تحريرا يوم ٢٨ ايار سنة ١٨١٥ بتريست ✿

عيونى ابدًا و اتحدث بك فى بلدى مع كل الناس و اورى مكاتيبك لجميع اصحابى و اقاربى و يروا حلاوة نصك و خطك و هل يوجد صاحب فى الدنيا مثلك و قد اخبرت اهلى ان لى فى پروسيا صاحب اقوى من الاخ عرفته من باريز ما عندى احد فى الدنيا اعز منه و كلام طويل اخيرًا قلت لهم انى لما اروح تونس اقرا عليكم مكاتيبه و تنظروا مودتنا و انك طلبتنى اروح بلادك و كان مرادى بذلك و لكن لاجل خاطرهم بطلت ذلك و قولك على كتاب الامثال السايرة بين الناس ارسله لك بالسوم الذى اتفقت معى و كذلك وصلنى البولصه فى ٢٠٠٤١٧٠ فيورين ورايت انه الوزير ما زادنى شى فى ثمن الحريرى كما اخبرتنى سابقا و انى قبضت الفلوس من الخواجه ... كثر الله خيرك و خيره و بكرة اسلم له كتاب الامثال و قصه الفرس الميمون و كتاب الفاشوش فى احكام قراقوش فيه ١٥ حكايات مضحكه طلع فى الكل ست كراريس ونصف بعشرة فيورين سوم ٤ فرنك الكراس فهذه الست كراريس فى مقابله العشرة فيورين التى حاسبتنى بهم فى مصروف الصندوق لانه هذا شى ما يلزمك فبقى جمله الذى يصلوك كراريس تسعة عشر ونصف مع كتاب الامثال يبقى عندك ثلاثين فيورين و ما تقبض من حسابى خليه عندك حتى اخبرك كيف تعمل واما كتاب كشف الظنون الذى طلبه الوزير فكيف يا اخى تريدنى ادفع فلوس من يدى و اصبر عليه يمكن عام من الزمان و انا فى هذه الكتب التى بعثت بقيت صابر اكثر من ثلاثه شهور حتى جا نى حقهم فكيف اذا ارسلته من تونس ومع ذلك ما اقصر اذا وجدت الفرصه فى ارساله بس خايف من الطوله فى رجوع الثمن فى يدى وان ارسلت شيا يكون على يد الخواجه .. لتكون معلوم وانت ايضا اكتب لى

٦

الى جناب حضرة الاخ العزيز الخواجه ..... حفظه الله ☆

بعد كثرة الاشواق نعرفكم يا اخى العزيز انه وصلنى عزيز كتابك تاريخه ٩ ايار وحمدت الله تعالى على صحة سلامتك كذا دايما اسمع عليكم الخير امين ولا تواخذ نى فى تاخيرى جواب مكتوبك لانه ثلاثة ايام بعد وصول مكتوبك جانى مكتوب من طرابلس الغرب على طريق ليكورنا من عند ابن اختى يخبرنى فيه على موت ابنتى عزيزتى و نور عينى مرجانه و يكتب لى انها كانت كل يوم تبكى و تنادى باسمى يا ابى عزيزى يا هل ترى اعيش حتى اشوف وجهك ام لا و اخر ساعة قبل وفاتها و هى تقول جيبوا لى السيد احمد الجريرى واساله على ابى حتى يرتاح قلبى عليه و لاذكر لى ايش كان مرضها يا اخى مانى طايق صبر الليل ابكى والنهار ابكى كيف بقى لى شهرين ثلاثة وانظرها و يفرح قلبى بها و باختها بنتى بكرتى الارملة و الان صارت لى هذة المصيبه و يقول لى يا خالى لا تزيد تجلس روح صبّر قلب بنتك و امك قبل ما يجرا فيهم شى وانا باقى لى هنا بعض اشغال ما تميتهم و كان مرادى ازيد هنا شهرين ثلاثة و لكن السيد الحاج عمر .... تم جميع اشغاله و مسافر لمالطه فلا يمكنى الاقامة بعده لانه اذا هو وصل تونس وما انا معه تظن امى و حليمه ابنتى انى لا ارجع وانا حلفت لهم انى فى هذا الزمان اروح كما اخبرتك سابقا فلاجل ذلك سهلت نفسى مثلما قدرت و مسافر هذه الجمعه و كريت لى مركب و بقيت فى هذه الايام كلها اجهّز نفسى للسفر فما قدرت اكتب لك قبل هذا الوقت و لا تقول انى اذا سافرت انساك من غير مكاتيب و حق الله عمرى ما انسى محبتك الى يوم الممات و لا تبرح من بين

او قنب فلا ترهد عنها و لا تخاف ترسلهم بالطلوق فما يضيع لك شيا واذا جات مثل المراد فما يكون الا خيرا ان شا الله و حالا اشترى القماش والحارم و حط فيهم المراوح و السخاب و احفظهم ليلا ينكسروا و غلفهم بالخيس و المشمع و ارسلهم مع العربة مثلما يعملوا التجار و زد ابعث عروضات من جميع ما عندكم في بلادكم حتى من الجوخ و سوم كل شي و ان شا الله حاجة تجيب حاجة و في هذا كفاية مع عاقل مثلك و من فضلك تخبرني هل يشتغل عندكم سلاح طيب مثل طبنجات فاذاكان عندكم منه تلخذ زوج و الا زوجين عينة واحد حرجة نحاس و لخر حرجه بولاد ارسلهم الى تونس و ان جاوا خرج بلادنا اوصيك على كثير و هذا ما عندي اعلمتك به و ربنا يحفظكم و يسمعني عليكم الخير امين والسلام من محبك .... تحريرا يوم ٤ من شهر جينارو سنة ١٨١٤ و كل سنه و انتم طيبين يكون ان شا الله العام الجديد مبروك ومسعود علينا و عليكم امين يارب العالمين وساعة ختم هذا المكتوب يجي الخبر ان الملوك المتعاهدين دخلوا باريزو عزلوا نابوليون ودارت عليه ناسه كلها و مرادهم يرسلوه لجزيرة ايلبه كالمنفى و يسلطنوا في فرنسا من سلالة السلطان القديمة الحقانية و غير ذلك من الخبورات العجيبة فهذا ياخي انقلاب عظيم لم يرا مثله في تاريخ الامم قط و البندقية سلمت مع قلاع غيرها وجدوا فيها عدة مكاحل مع زغاياتهم و فواشيك للمدافع و غير ذلك ✿

فى امان الله كل يوم يدخل المراكب و قبطان باشا الانكليز هنا بجميع
عمارتـه لمعاونـه النمساويـه و فى هذه الايام خسروا النمساويـه فى
ايطاليـه ناحيـه ويرونـه و ما دخلوا مدينه رومه قط و لكن جاتهم
اعانة من فوق و اظنهم يغلبون عن قريب و مدينـه بندقيه محصونـه
من البر الاعظـم لا يدخلها شى و فيها عساكر فرنساويه لازم ياخذونها
بالجوع و انـت اخبرنى هـل هـو صحيـح ان عساكـر المتعاهديـن
عبروا نهـر ريـن لانكـم انتـم اقرب لهم منا و تعرفوا ما يجرا هناك و
السيد احمد الجزيرى سافر الى جزيره زانطى التى فى يد الانجليز ليجنب
وسقـه زيـت وكان دايما يقول انـه يكتب لـك مكتوب ولكـن ما كان
عنده وقت واما السيد الحاج عمر.... لما اوريتـه مكتوبك انبسط منـه
كثيـرا وقال لى اكتب لصاحبك وسلم عليـه من جهتى و قل لـه
يرسـل لى شويـه قماش و قال لى اكتب لك انـه يدفع ثمنـه لمـن
تريد هنا و الحال يا عزيز حد وصول هذا المكتوب فتش من الكهرخانات
قماش مليح و العرض مثل العادة يكون خيطه مزلوك و صحيح و ما لازم
يكون جيد قوى وانا ارسل لك قطعـه صغيره عينـة فى هذا المكتوب و
كذلك ابنه السيد مصطفى قال لى انه يسلم عليك كثيرا و يقول لك
ان وجدت عندكم شى محارم رفيعين قوى خذ له طريـه ابيض كبار
للجيب و طرينه الولن للعنق وان كان عندكم محارم مخاط كبار و صحاح
مطبقين منسوجين القيامة ازرق و الطعمه ابيض و مخططين بالقطن الاحمر
ولايكون لون الابيض غالـب عليهم والاصل ان يكونوا صحاح من كتان

فرنسه و الان هنا يا اخى البحر مسرح الذى يدخل و الذى يخرج و مراكب كثير جايين من كل موضع و البلد پورطوفرانكو اى البضاعة تدخل و تخرج من غير مكس واريد منك لا تقطع عنى مكاتيبك و السلام على الدوام في ١٣ من شهر نوويمبر سنة ١٨١٣ ✿

ساعة تاريخه سمعنا ان الفرنساوية دخلوا مدينه ليپسيك وصارت وقعة اخرى فى ايطاليا ربحوها الفرنساويه ربنا يكون لخير امين و السيد لحاج عمر و ابنه السيد مصطفى و السيد احمد الجريرى يهدوك كثير السلام ✿

٥

الى المحب العزيز المكرم الفاضل العالم الخواجه فلان حفظه الله تعالى ✿

بعد مزيد الاشواق لرؤياكم مع كثرة السلام عليكم نعرفكم انه وصلنى عزيز مكتوبك تاريخ ١٣ ديسنبر و حمدنا الله على عافيتكم و يعلم ربنا كم فرحت بهذا المكتوب لانى من زمان ما رايت منك جواب فالشكر لله على ذلك تكون طيب دايما و رايت جميع ما اخبرتنى على امور الحرب جزاك الله عنى كل خير امين واما قولك على المراوح والسحاب الذى ارسلتهم لك سلمتهم لتاجر من تجاركم و لا يقدر يبيعهم لى تقدر ترسلهم لى مع بعض الفرصه و على التمر ننظر لما تصل المراكب ان قدرت ارسل لك برميل بقنطارين شركة انا و بعض تجاركم و التجر الان

واخذوا النمساويه جميع بلاد ايليريه الا القليل ثم جا هنا عسكر النمساويه مع اجفان الانكليز وحاصروا قلعه تريست اياما ثم جابوا مدافع من البر ومن البحر و عملوا متاريسات احاطوهم بالقلعه و صاروا يضربوا عليها جله و قنبرى و ما حصل ضرر كثير فى المدينه و قعدنا فى هذا الحال مدة عشرين يوما و الفرنساويه كمان ما قصروا من الضرب ثم اتفقوا ان الفرنساويه يسلموا القلعه للانكليز و النمساويه و يخرجوا عكسر الفرنساويه من غير سلاح يرجعوا الى ايطاليا و ذلك صار يوم الاثنين من هذه الجمعة وخرجوا كلهم وكان عدتهم عدة ٧٠٠ نفر و شى واعلم انه بعد ما خرجوا الفرنساويه ارسل الانكليز قدر ثلاثين مركب كبار و صغار مشحونين بعساكر وخياله و ذخيرة الحرب على كل صنف و سافروا يوم الاربعه فى الليل مع ثلاث اجفان واثنين بريك و لم يعرف احدا الى اين راحوا و بقى هنا القبطان باشا و الحال يا اخى سمعنا بالخساير التى حصلت للفرنساويه فى عسكر نابوليون بنفسه وكذلك فى ايطاليا هلك من عسكره كثيرا و شى هرب و يقولون اليوم ان عسكر النمسا دخل مدينه ميلان وكل يوم عسكر النمسا يقدم و اعلم انه بعد خروج العدو عملوا هنا عيد عظيم نهار وليله والناس تبكى من كثرة الفرح غايته يا حبيبى رب العالمين نظرهم العباد و فرج عليهم كربتهم ورحمهم فى خلاصهم و الله تعالى ينصر سلطانكم مع النمسا و المسقوو واريد منك لن تخبرنى اين عسكر الفرنساويه الان و هل هو صحيح ان عسكر المسقوو عدى نهر الرين الذى هو حدود

عليكم لخير امين والسلام على الدوام من محبك تحريرا يوم ٢٧. اوكتوبر سنه ١٨١٢ بمدينه تريست ✿

يا اخينا اخبرنا عنك المحب ف.. انك صاحبه وحبيبه كثيرا واورانا مكاتيبك الاثنين فانسرّينا جدا و انت تكون صاحبنا وحبيبنا و هلبت ما نفعل مع بعضنا شى من المتجر لما تصادف الفرصه فى بضاعة التى تقدر تخرج من هنا الى عندكم و السلام عليك كثير و على حريمك و اى الحاج عمر يسلم عليك ايضا من محبك مصطفى بن ف.. والسلام ✿

٤

الى المحب العزيز الخواجه فلان حفظه الله ✿

بعد كثره الاشواق لرويا وجهكم اعرفك انه فى اواخر شهر مارس من هذه السنه كنت كتبت لك مكتوبا طويلا و اخبرتك على اشيا كثيرة التى كنت طلبتها منى سابقا وارسلت لك على يد الخواجه صاحبنا كتب عربيه مع كتاب الف ليله و اعلمتك على جميع الامور طويلا و بقيت منتظر جوابك ثم صار الحرب بين سلطانكم نصره الله و الفرنساويه ثم وقع بينهم الهدنه فقلت انه يمكن انك تكتب لى بعض الجواب فما رايت ثم يا سيدى صار الحرب بين سلطان النمسا على الفرنساويه

ما جيت هنا بديت اشتغل لك فى نسخ القصص وميتهم و رفعتهم الى الخواجه المذكور و اعطانى الخمسين فرنك و اعلم يا محبنا انى جبت معى من باريز كتب مطبوعين عربى و فرنسيس اخذتهم فى الدين و بعت منهم هنا الذى قدرت و فضل لى منهم و كان مرادى اشاورك عليهم لكى ارسلهم لك و بقيت منتظر حتى ارى منك جواب و لما صادفت هذه الفرصه تكلمت مع الخواجه ان كان يقدر يرسلهم مع بعض البضاعه فقال لى هات ما عندك فسلمت له خمسين من القصيدة و خمسه و عشرين من كتب الحماسه يصلوك مع القصص التى نسخت لك فالمرجو منك انك تبيعهم لى عندكم والذى ما ينباع معك ترسله لبعض البلدان فى اقليم المانيه الى بعض اصحابك يبيعوهم لك هناك واما ثمنهم فكتاب الحماسة قدر ثلاثة فرنك و القصيده قدر فرنك و نصف زايد ناقص و يا اخى بالمحبه التى هى بيننا انك تعمل جهدك فى بيعهم و احسبهم متاعك و لا تشاورنى على الثمن الجيل هو فى العجلة لكى ترسل لى ثمنهم و قولك يا اخى على المصيبه التى صارت هنا صحيح اليوم شهر و نصف كانت هنا فرقاته فرنسيسه فيها ٤٤ مدفع و ناس قدر ٣٦٠ فاخذ النار فى البارود و طارت كلها فى الهوا و كان ذلك فى نصف ساعة بعد نصف الليل و الحمد لله الذى لا حصل شى لاهل هذا المدينه من الضرر اصلا الا الذى انكسر من الزجاج متاع الشبابيك فقط واما المساكين الذين كانوا فيها فما نجا منهم احد وكان فيهم بعض النسوان و هذا ما عندى فى هذه الساعه ما نكتب لك و نرجو الله يسمعنا

حبيبى انا الى الان بلغ ما ظهر لى متى ارجع الى باريس وان كان يا اخى بعت العطر اخبرنى ابعث لك من هنا ما تشتهى و كثير السلام على الاخت الحبيبه الست زوجتك ان شالله تعالى انكم اليوم بخير و عافيه و السلام من محبكم ۞ تحريرا يوم ٢٩ مايو سنه ١٨١٢

٣

الى جناب الاخ العزيز العالم الفاضل الخواجه سيدى فلان حفظه الله ۞

بعد كثرة الاشواق لرويا وجهكم السعيد نعرفكم يا اخى انه من حمد الله وصلنى عزيز مكاتيبك الاثنين على يد الخواجه ه.. الذى فتش علىّ و جابهم حتى ليدى و قريتهم و فهمت حسن الفاظهم الجميله وانه حتى اولاد بلدى الذى انا ساكن معهم لما راوهم و قراوهم ارادوا يعملوا معك معرفه و انا اجعل واحد منهم يكتب لك سطرين فى هذا المكتوب لانى احكيت له عنك كلاما كثيرا و قولك يا اخى انك كتبت لى مع البوسطه اعلم انى من يوم جيت هنا كل جمعه اروح اسال فى البوسطه على مكاتيب من عندك فما وجدت شيا و انغميت من ذلك قوى و الان فرحت كانى رايت وجهك العزيز و لولا انك ارسلت لى مع هذا الخواجه ما كنت اقبل منك مكتوب و الحمد لله على ذلك و الحال يا اخى كنت اول

حبيبى لا تواخذنى فى قله تطويلى فى الكتابه لانى مشغول فى امورى و حد وصولى ان شا الله لتريست اكتب لك على جميع الامور تطويلا و كثير سلامى للاخت الحبيبة الكريمة زوجتك و السلام على الدوام من محبك ۞ تحريرا يوم الجمع فى ٣ نيسان سنه ١٨١٢ بباريز ۞

٢

الى المحب العزيز الخواجه فلان حفظه الله تعالى امين ۞

بعد مزيد الاشواق لرويا وجهكم السعيد نعرفكم يا اخى انى وصلت الى مدينه تريست من حمد الله تعالى بخير و عافيه و اليوم قدر عشرين يوم الذى وصلنا الى هاهنا و عملنا خمسة و ثلاثين يوم فى الطريق ما بين سفر واقامة و فتنا على مدن كثيرة فى الطريق والمشهورون منهم هم ليون و تورين و ميلان و البندقية واما هذا مدينه تريست فهى بلد صغيرة و لكن كويسه و هى مينا على البحر فى جون البندقيه وكان عندى صندوق كبير فيه حوايجى كلهم و جميع الكتب متاعى ارسلته من باريز مع العربه لاجل رخص الكرا و اظنه يكون هنا من اليوم عشرين يوم ولما يصل ابتدا ان شا الله انسخ لك و انظر انت من هنا بعض الرجل صاحبك الذى اعطيهم له بعد ما انسختهم لكى يبلغهم لك و يا

عليّ وان شاالله بعد ثلاثة اربع شهور يكون رجوعى هنا بعد ما نقضى شغل بينا اعنى سلطان تونس دام عزه لان صاحبى هنا مسلم اسمه الحاج ف . . جا لتريست فى شغل البى بثلاث مراكب بضاعة من تونس لكى يبيعهم و يشترى بهم اشيا خرج للمركب مثل قلوع وحبال و مرسات وخشب وصوارى لنشى المراكب وما يشبه ذلك فاخذوا له مركب فى تريست وسفرنا يكون يوم الاحد فى الصباح وقولك يا اخى انك عطيت كرا البوسطه وحدها سبعه واربعين فرنكا هذ يا محبنا شغل شنيع لان لما رفعت للبوسطه القصه سالت كم ياخذوا عليها كرا فقالوا من عشرة لاثنى عشر فرنك حتى ياخذوا ٤٧ فرنك و قولك يا اخى انى انسخ لك القصص التى لخبرتنى عنهم كن متهنى حد وصولى لتريست انسخهم لك وانت يا اخى ارسل الخمسين فرنك لبعض الاحد وانا ننسخهم و نرفعهم لمن تريد و يعطيني الخمسين فرنك و تمم احسانك مع لخيك انكان ترسل لى مكاتيب يكونوا خالصين من البوسطه كما عملت حتى الان واما يا اخى على كتاب المقريزى اعمل على جميل صبر اصحابك حتى نرجع لباريز ننسخ لهم شى ان يشتهوا وكثر الله خيرك فيما عملت فى حقى و الله العظيم طول عمرى لا انسى محبتك ابدا و اما قولك على المقايضه بحويجاتى التى عندك بالذى لخبرتنى تقدر تبعث الذى يشتهى خاطرك ليد رجل صاحبى اسمه بن سوسان اصله من بلادنا وهو صاحب امان كثير يبيع ارزاق الناس على ذمتهم و الدريسة تصلك فى هذا المكتوب وهلبت ما تعرف انت هذا بن سوسان لما كنت فى باريز و يا

كنا جميع والدار تجمعنا مثل حروف لجميع ملتصقة ✿
واليوم صار الوداع يجعلنا مثل حروف الوداع مفترقة ✿

١

الى جناب حضرة المحب العزيز الخواجه فلان حفظه الله امين ✿

بعد كثرة الشوق لرويا وجهكم العزيز نعرفكم يا محبنا انه وصلنا عزيز مكتوبكم وحمدناالله على صحة سلامتكم ونعرفكم ياالخي وحبيبي انه من قدر خمسة عشر يوما حدث عليّ امر وهو انه يلزمني اسافر من باريز الى ايطاليا لمدينه تريست واخذت الباسابورط واعطيت كرا الديليجانس و سفرنا يكون من هنا لليون و من ليون لمدينه ميلان و من ميلان لتريست كل هذا في البر و مسافر مع ناس كبار من اولاد بلدي الذي جاوا هنا طالبين حقوقهم من الحكم متاع مركب الذي اخذوا لهم في تريست و هلبت ما يكون لهم مني بعض المنفعة في هذه السفرة ربنا يسهل

كتاب جناء الفواكه و الاثمار
فى جمع بعض مكاتيب الاحباب الاحرار
من عدة امصار و اقطار

جمعهم و ترجمهم من العربيه الى اللاطينيه الفقير الى رحمة ربه و غفرانه مكسيميليانوس
بن هابخط معلم اللغة العربيه بالمدرسه العظمى الملكيه البروسيانية البرسلاوية
حرسها الله

طبع بالات حضرة سعادة ملكنا الاكرم
دام الله تعالى عزه
و سلطانه
امين

بمدينه برسلاو المحروسه فى مطبع المدرسه سنه ١٨٢٤